叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 烈焰钻石女王(queen Of The Flaming Diamond) 000001

2. 烈焰钻石女王(queen Of The Flaming Diamond) 000002

3. 烈焰钻石女王(queen Of The Flaming Diamond) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

烈焰钻石女王(Queen of the Flaming Diamond)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] ['dʒænjueri] - .
This etext was produced from Amazing Stories January 1943 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

这篇电子文本摘自1943年1月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[kwi:n]
QUEEN
女王

女王

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd]
FLAMING DIAMOND
炽盛 钻石

火焰钻石

[baɪ] ['lerɔi] ['jɝ:ksə]
by LEROY YERXA
经过 勒罗伊 耶尔克萨

作者：勒罗伊·耶克萨

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] , [ðə; ði] [bɪgɪst] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
There it was , in a night club , the biggest diamond in the world .
那里 它 曾是 , 在 一个 夜晚 俱乐部 , 这 最大 钻石 在 这 世界 .

就在那里，在一家夜总会里，矗立着世界上最大的钻石。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [wen] [ə; eɪ] [hoʊl] [reɪs] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] ?
Why was it here when a whole race depended on it for existence ?
为什么 曾是 它 这里 什么时候 一个 所有的 种族 取决于 在 它 为了 存在 ?

它为何会出现在这里？要知道，整个种族的生存都依赖于它。

[hiː; hi] [aʊl] [lɪm] [naɪt] [klʌb] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['smuːðli] [gaʊnd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

he	Owl	Limb	Night	Club	was	crowded	with	smoothly	gowned	women	and
他	猫头鹰	肢	夜晚	俱乐部	曾是	挤	和	顺利	身着礼服	女性	和

['pɔːntʃi] [men] [æz; əz] ['oʊnər] [dʒɔːrdʒ] ['laːdnə] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] " [maɪk] " [tuː; tə]

paunchy	men	as	Owner	George	Lardner	approached	the	hanging	"	mike	"	to
大肚腩	男人	作为	所有者	乔治	拉德纳	接近	这	绞刑	"	麦克风	"	到

[ə'naʊns] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ə'trækʃ(ə)n] .

announce	the	midnight	attraction	.
宣布	这	午夜	景点	.

猫头鹰肢体夜总会里挤满了身着华丽礼服的女士和身材臃肿的男士，老板乔治·拉德纳走向悬挂的"麦克风"，宣布午夜的特别节目。

[æt; ət] [lɑːrdnɝz] [ə'pɪrəns] " ['pʌfi] " ['ædəmz] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [wel] - [drest] [bɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['θɪkli] .

At	Lardner's	appearance	"	Puffy	"	Adams	nudged	his	well	-	dressed	boss	in	the	ribs	and	whispered	thickly	.
在	拉德纳	外貌	"	蓬松	"	亚当斯	轻推	他的	出色地	-	穿着	老板	在	这	肋骨	和	低声说道	浓密	.

拉德纳出现时，"胖子"亚当斯用胳膊肘捅了捅他衣着考究的老板的肋骨，低声说了几句。

" [kʌm] [ɑːn] , ['dʒɪm] .

"	Come	on	,	Jim	.
"	来	在	,	吉姆	.

"来吧，吉姆。"

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

Let's	get	out	of	here	.
我们来吧	得到	出去	的	这里	.

我们离开这里吧。

" ['dʒɪm] [dreɪk] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['taʊzld] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smuːð] ['lɪnɪn] .

"	Jim	Drake	lifted	a	tousled	head	from	the	smooth	linen	.
"	吉姆	德雷克	抬起	一个	蓬乱的	头	从	这	光滑的	亚麻布	.

吉姆·德雷克从光滑的亚麻布中抬起他蓬乱的脑袋。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	gazed	at	his	right	hand	man	with	a	washed	-	out	expression	.
他	凝视	在	他的	正确的	手	男人	和	一个	洗过	-	出去	表达	.

他面色黯淡地望着自己的得力助手。

" [hʌ] ? "

"	Huh	?	"
"	嗯	?	"

"嗯？"

" ['pʌfi] " ['ædəmz] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] .

"	Puffy	"	Adams	stood	up	slowly	.
"	蓬松	"	亚当斯	站立	向上	缓慢地	.

"蓬松"亚当斯缓缓站了起来。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [kriːst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [bæk] .

His	coat	was	wrinkled	and	creased	across	his	powerful	back	.
他的	外套	曾是	皱	和	褶皱	穿过	他的	强大的	后退	.

他那件外套皱巴巴的，褶皱贴在他健壮的背上。

[hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	pulled	it	down	impatiently	and	rubbed	a	warm	hand	across	his	face	.
他	拉	它	向下	不耐烦地	和	摩擦	一个	温暖的	手	穿过	他的	脸	.

他不耐烦地把帽子拉下来，用温暖的手揉了揉脸。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'stedi] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒɪm] [dreɪk] [hi:; hi] [grʌntid] .

Looking	down	at	the	unsteady	figure	of	Jim	Drake	he	grunted	.
寻找	向下	在	这	不稳定	数字	的	吉姆	德雷克	他	哼哼	.

他低头看着摇摇晃晃的吉姆·德雷克，哼了一声。

[θri:] ['krʊkɪd] [ti:θ] [ðæt] [si:md] [æt; ət] [ɑ:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] , [ə'pɪrd] ['kɔɪli] [ə'genst] "

Three	crooked	teeth	that	seemed	at	odds	with	the	world	,	appeared	coyly	against	"
三	歪	牙齿	那	似乎	在	赔率	和	这	世界	,	出现	羞涩地	反对	"

[pʌfi:z] " ['loʊər] [lɪp] .

Puffy's	"	lower	lip	.
帕菲的	"	降低	唇	.

三颗歪斜的牙齿，似乎与世界格格不入，羞涩地出现在"帕菲"的下唇上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [oʊld] [ru:'ti:n] .

He	was	accustomed	to	this	old	routine	.
他	曾是	习惯	到	这	老的	常规	.

他早已习惯了这种老套的作息。

['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hændz] ['ʌndər] [dreɪks] ['ɑ:rm,pɪts][hi:; hi] ['lɪftɪd] .

Placing	both	hands	under	Drake's	armpits	he	lifted	.
放置	两个都	双手	在下面	德雷克的	腋窝	他	抬起	.

他双手托起德雷克的腋下，将他抬起。

['dʒɪm] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['gɜ:rgl] .

Jim	came	to	his	feet	with	a	surprised	gurgle	.
吉姆	来了	到	他的	脚	和	一个	惊讶	咕噜声	.

吉姆惊讶地咕哝了一声，站了起来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi][prəu'testid] .

"	Wait	a	minute	,	"	he	protested	.
"	等待	一个	分钟	,	"	他	抗议	.

"等一下，"他抗议道。

" ['wʌntə] - [si:] [dæns] .

"	Wanta	'	see	dance	.
"	旺塔	-	看	舞蹈	.

"想看跳舞。"

" ['pʌfi] ['ædəmz] [pʊʃt] [ə; eɪ] [θɪk] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [dreɪk] [ænd; ənd] [stiəd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

"	Puffy	Adams	pushed	a	thick	arm	around	Drake	and	steered	him	across	the
"	蓬松	亚当斯	推动	一个	厚的	手臂	大约	德雷克	和	转向	他	穿过	这

[flɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][teiblz] .

floor	between	the	tables	.
地面	之间	这	表格	.

"帕菲·亚当斯用他粗壮的胳膊搂着德雷克，把他拉过桌子之间的地板。

" ['speʃ(ə)l] ['fi:tʃər] [tə'naɪt] — ['daɪmənd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] . . . .

"	Special	feature	tonight	—	diamond	of	mystery	.	.	.	.
"	特别的	特征	今晚	—	钻石	的	神秘	.	.	.	.

今晚的特别节目——神秘钻石.....

" [ðə; ði] [naɪt] [klʌb] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] ,

"	The	night	club	owner	was	still	talking	,
"	这	夜晚	俱乐部	所有者	曾是	仍然	说	,

夜总会老板还在说话，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['glæsɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɪg]

his	voice	drowning	the	murmur	of	voices	and	tinkle	of	glasses	across	the	big
他的	嗓音	溺水	这	低语	的	声音	和	小便	的	眼镜	穿过	这	大的

[ru:m] .

room	.
房间	.

他的声音盖过了整个大房间里人们的低语声和玻璃杯的叮当声。

" ['sɪlviə] ['fæntən] — [gɜ:rl][frʌm; frəm] ['noʊwer] — !
" **Sylvia** **Fanton** **—** **girl** **from** **nowhere** **—** **!**
" 西尔维娅 范顿 — 女孩 从 无处 — !

“西尔维娅·范顿——一个来自无名之地的女孩——！”

" ['pʌfi] ['strʌgld] ['ɑ:nwərd]['ʌndər][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ded] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:s] .
" **Puffy** **struggled** **onward** **under** **the** **almost** **dead** **weight** **of** **his** **boss** **.**
" 蓬松 挣扎 向前 在下面 这 几乎 死的 重量 的 他的 老板 .

“帕菲在老板几乎瘫倒的重压下艰难地向前走去。”

[dreɪk] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld] [bæk] .
Drake **was** **trying** **to** **hold** **back** **.**
德雷克 曾是 尝试 到 抓住 后退 .

德雷克当时试图克制自己。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][hoʊm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , " ['pʌfi] [prəu'testid] ,
" **You** **gave** **me** **orders** **to** **take** **you** **home** **at** **midnight** **,** " **Puffy** **protested** **,**
" 你 给予 我 订单 到 拿 你 家 在 午夜 , " 蓬松 抗议 ,

“你命令我午夜送你回家，”帕菲抗议道。

" [ænd; ənd] , - [ˌsɪndə'relə] - [dreɪk] , [hoʊm][ju:; jʊ][goʊ] .
" **and** **,** **'** **Cinderella** **'** **Drake** **,** **home** **you** **go** **.**
" 和 , - 灰姑娘 - 德雷克 , 家 你 去 .

“还有，‘灰姑娘’德雷克，你回家吧。”

" [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ʌp][ðə; ði] [θri:] [loʊ] [steps] [ðæt] [led] [tɔ:rd]
" **He** **succeeded** **in** **dragging** **his** **charge** **up** **the** **three** **low** **steps** **that** **led** **toward**
" 他 成功了 在 拖拽 他的 收费 向上 这 三 低的 步骤 那 引领 朝向
[ðə; ði][koʊt] [ru:m] .
the **coat** **room** **.**
这 外套 房间 .

他成功地把孩子拖上了通往衣帽间的三级矮台阶。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [kræʃ] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [draʊnd] [aʊt] [pʌfi:z] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv]
A **silvery** **crash** **of** **music** **drowned** **out** **Puffy's** **voice** **with** **the** **suddenness** **of**
一个 银色 碰撞 的 音乐 溺水 出去 帕菲的 嗓音 和 这 突然 的
['straɪkɪŋ] ['laɪtnɪŋ] .
striking **lightning** **.**
引人注目 闪电 .

一阵银铃般的音乐声突然响起，如同闪电划破夜空一般，盖过了帕菲的声音。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][frʌm; frəm] [dreɪks] [weɪst][ænd; ənd] ['pɪvətɪd] , [sər'praɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d]
He **dropped** **his** **arm** **from** **Drake's** **waist** **and** **pivoted** **,** **surprise** **on** **his** **broad**
他 掉落 他的 手臂 从 德雷克的 腰部 和 枢轴 , 惊喜 在 他的 广阔
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他松开了搂着德雷克腰的手臂，转身，宽阔的脸上满是惊讶。

['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə'baʊt][ðə; ði] [saʊnd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][bəuθ] [tɔ:rd] [ðə; ði][steɪdʒ]
Something **weird** **and** **lovely** **about** **the** **sound** **turned** **them** **both** **toward** **the** **stage**
某物 诡异的 和 迷人的 关于 这 声音 转向 他们 两个都 朝向 这 阶段
.
:
.

那声音既奇特又动听，将他们俩都吸引到了舞台上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑ:pt] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
His **chin** **dropped** **in** **delight** **.**
他的 下巴 掉落 在 喜 .

他欣喜若狂，下巴都快垂下来了。

[ðɪs] ['wɔznt] [lɑːrdnɝz] ['juːʒuəl] ['naɪtli] ['fiːtʃər] .
This wasn't Lardner's usual nightly feature .
这 不是 拉德纳 通常 每晚 特征 .

这并非拉德纳通常的晚间节目内容。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪrdli] ['senʃuəs] [dæns] . . . .
She went into a weirdly sensuous dance . . . .
她 去 进入 一个 奇怪的 感性的 舞蹈 . . . .

她跳起了一段怪异而又充满挑逗意味的舞蹈.....

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz][slɪm]['bɑːdi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [swei]
They watched with hypnotized eyes as the girl's slim body twisted and swayed
他们 观看 和 被催眠 眼睛 作为 这 女孩们 苗条的 身体 扭曲 和 摇摆
[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braɪt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kɜːtənz] .
from between the bright shower of curtains .
从 之间 这 明亮的 淋浴 的 窗帘 .

他们目不转睛地看着女孩纤细的身躯在明亮的窗帘间扭动摇摆。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [kɔːt] [pʌfiːz] [geɪz] .
It wasn't the girl that caught Puffy's gaze .
它 不是 这 女孩 那 捕捉 帕菲的 目光 .

吸引帕菲目光的并不是那个女孩。

[kʌpt] [ɪn][hɜːr; hər][slɪm][hændz][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['daɪmənd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
Cupped in her slim hands was the biggest diamond he had ever seen .
杯状 在 她 苗条的 双手 曾是 这 最大 钻石 他 有 曾经 已见 .

她纤细的手中捧着他见过的最大的钻石。

[ðə; ði][dʒem][wʌz; wəz] ['skɪlfəlɪ] [kʌt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪfəni] .
The gem was skillfully cut with the perfection of a Tiffany .
这 宝石 曾是 巧妙地 切 和 这 完美 的 一个 蒂芙尼 .

这颗宝石切割精湛，完美无瑕，堪比蒂芙尼的作品。

[frʌm; frəm][ɪts] ['mʌlti] - ['fæsɪtɪd] [saɪdz][ə; eɪ] ['mɪljən] [spɑːrks][ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['faɪər] ['kwivəd] [ænd; ənd]
From its multi - faceted sides a million sparks of rainbow fire quivered and
从 它是 多 - 多面体 侧面 一个 百万 火花 的 彩虹 火 颤抖 和
[dɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
danced through the room .
跳舞 通过 这 房间 .

从它多面的侧面，无数道彩虹般的火花在房间里颤动、舞动。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv][ænd; ənd][bɜːrn]['ʌndər][ɪts]['prez(ə)ns] .
The shadows seemed to come alive and burn under its presence .
这 阴影 似乎 到 来 活 和 烧伤 在下面 它是 在场 .

它的出现仿佛让阴影都活了过来，燃烧起来。

['pʌfi] [gɑːspt] ['laʊdli] .
Puffy gasped loudly .
蓬松 倒吸一口气 高声 .

帕菲大声倒吸了一口气。

" [ʃʊʃ] ! "
" Shhhhh ! "
" 嘘 ! "

嘘!

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [truː] , " ['pʌfi] [sed] .
" It ain't true , " Puffy said .
" 它 不是 真的 , " 蓬松 说 .

“这不是真的，”帕菲说。

" [ə; eɪ] [peɪst] [ɪf] [aɪ]['evər] [stoʊl] [wʌn] .
" A paste if I ever stole one .
" 一个 粘贴 如果 我 曾经 偷窃 一 .

“如果我偷过东西的话，那就是一张浆糊。”

" [bleɪk] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [reɪl] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
" Blake leaned on the low rail that bordered the dining room .
" 布莱克 倾斜 在 这 低的 轨 那 带边框 这 用餐 房间 .

布莱克倚靠在餐厅旁边的矮栏杆上。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [spred] [waɪd] , ['bɑːdi] ['bæləns t] [ʌn'stedəli] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] - [gript] [hændz] .
His legs were spread wide , body balanced unsteadily with firm - gripped hands .
他的 腿 是 传播 宽的 , 身体 均衡 不稳定地 和 公司 - 紧握 双手 .

他双腿大张，身体摇摇晃晃，双手紧紧握拳。

[dʒɔːrdʒ] ['laːdnə] [hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['wɪnər] [ðɪs] [taɪm] .
George Lardner had picked a winner this time .
乔治 拉德纳 有 挑选 一个 优胜者 这 时间 .

乔治·拉德纳这次猜对了。

[kloʊðd] [ɪn]['æŋk(ə)l] - [leŋkθ; leŋθ]['sɪlvər] [klɔːθ] , [ʃiː; ʃi] [wɑːftid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]
Clothed in ankle - length silver cloth , she wafted across the floor lightly as a
穿着衣服 在 踝 - 长度 银 布 , 她 飘散 穿过 这 地面 轻轻 作为 一个
[briːz] .
breeze .
微风 .

她身着及踝银色长裙，像一阵微风般轻盈地飘过地板。

['sɪlviə] ['fæntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , ['floʊtɪŋ] ['eɪndʒl][ʌv; əv] ['bjuːti] .
Sylvia Fanton was a light , floating angel of beauty .
西尔维娅 范顿 曾是 一个 光 , 漂浮的 天使 的 美丽 .

西尔维娅·范顿是一位轻盈飘逸、美若天仙的天使。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['reɪv(ə)n] - [blæk] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , [dɑːrk]
Her hair was raven - black drifting to her waist and the eyes , dark
她 头发 曾是 乌鸦 - 黑色的 漂流 到 她 腰部 和 这 眼睛 , 黑暗的
[æz; əz][hɜːr; hər] [her] ,
as her hair ,
作为 她 头发 ,

她乌黑的长发垂到腰间，眼睛也和她的头发一样黑。

[siːmd] [kɔːt] [ɪn] ['wɜːrʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
seemed caught in worship for the precious stone in her hands .
似乎 捕捉 在 崇拜 为了 这 宝贵的 石头 在 她 双手 .

她似乎沉浸在对手中宝石的崇拜之中。

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [dɑːnst] [jet] [ðə; ði] [smuːð] ['tɔːrsoʊ] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [hɪps] [held] [hɜːr; hər][əd'maɪərəz] [fɪkst]
She hardly danced yet the smooth torso , the swaying hips held her admirers fixed
她 几乎 跳舞 然而 这 光滑的 躯干 , 这 摇晃 臀部 握住 她 仰慕者 固定的
.
:
.

她几乎没怎么跳舞，但她流畅的身躯和摇摆的臀部却让她的仰慕者们目不转睛。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [dreɪks] [lɪps] .
A sigh of longing escaped Drake's lips .
一个 叹 的 渴望 逃脱 德雷克的 嘴唇 .

德雷克发出了一声充满渴望的叹息。

" [wʌnɝfəl] , " [hiː; hi] [briːð d] .
" Wunnerful , " he breathed .
" 太棒了 , " 他 呼吸 .

“太棒了，”他轻声说道。

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

"是的!

" ['pʌfi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒem] .
" Puffy was still watching the great gem .
" 蓬松 曾是 仍然 观看 这 伟大的 宝石 .

"帕菲还在欣赏那颗伟大的宝石。"

" [nɑːt]['riːəl] [ðoʊ] . "
" Not real though . "
" 不是 真实的 尽管 . "

"不过，这不是真的。"

" ['pɜːrfɪkt][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , " ['dʒɪm] [dreɪk] [went][ɑːn] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] .
" Perfect as a dream , " Jim Drake went on , not hearing .
" 完美的 作为 一个 梦 , " 吉姆 德雷克 去 在 , 不是 听力 .

"完美得像梦一样，"吉姆·德雷克继续说道，他没有听见。

" ['pɜːrfɪkt] ['foʊni] , " ['pʌfi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Perfect phony , " Puffy insisted .
" 完美的 假 , " 蓬松 坚持 .

"真是个彻头彻尾的骗子，"帕菲坚持道。

[dreɪk] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ʌn'stedəli] .
Drake swung around unsteadily .
德雷克 摇摆 大约 不稳定地 .

德雷克摇摇晃晃地转过身来。

" [huː] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] ['foʊni] , " [hiː; hi] [lɪspt] ['æŋgrəli] .
" Who you calling phony , " he lisped angrily .
" WHO 你 呼叫 假 , " 他 口齿不清 愤怒地 .

"你说谁是骗子？"他愤怒地低声问道。

" [ðæts] ['gɜːlz] [wʌnɝfəl] .
" That's girl's wunnerful .
" 那就是 女孩们 奇妙的 .

"那女孩真棒。"

" [hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'genst] [pʌfiːz] ['bærəl] [tʃest] .
" He staggered and collapsed against Puffy's barrel chest .
" 他 交错 和 倒塌 反对 帕菲的 桶 胸部 .

他踉跄了一下，倒在了帕菲宽阔的胸膛上。

" [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['pʌfi] [dɪ'saɪdɪd] .
" Home for you , " Puffy decided .
" 家 为了 你 , " 蓬松 决定 .

"给你一个家，"帕菲决定道。

[iː] [riː'triːvd] [dreɪk] [laɪk][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [spʌdz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
e retrieved Drake like a sack of spuds and placed him carefully on his feet .
e 已检索 德雷克 喜欢 一个 解雇 的 土豆 和 放置 他 小心 在 他的 脚 .

他像拎起一袋土豆一样把德雷克抱了回来，小心翼翼地把他放在地上。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] .
" We're going out .
" 是 去 出去 .

我们要出去。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dæns] [flɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [bɔːs] [θruː]

"	He	took	a	last	look	toward	the	dance	floor	and	pushed	his	boss	through
"	他	采取	一个	最后的	看	朝向	这	舞蹈	地面	和	推动	他的	老板	通过

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [tɔːrd] [ðə; ði]['aʊtər] ['lɑːbi] .

the	curtains	toward	the	outer	lobby	.
这	窗帘	朝向	这	外	大厅	.

他最后看了一眼舞池，然后推着老板穿过帘子，走向外面的大厅。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stɑːpt] .

The	music	behind	them	stopped	.
这	音乐	在后面	他们	停止	.

他们身后的音乐停止了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [bliŋkt] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [skriːmd] ['sʌmwer] [ɪn]

The	lights	in	the	dining	room	blinked	out	and	a	woman	screamed	somewhere	in
这	灯	在	这	用餐	房间	眨眼	出去	和	一个	女士	尖叫	某处	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

餐厅里的灯突然灭了，黑暗中传来一声女人的尖叫。

['ædəmz] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Adams	didn't	wait	to	find	out	what	had	happened	.
亚当斯	没有	等待	到	寻找	出去	什么	有	发生	.

亚当斯没有等弄清楚发生了什么事。

[hiː; hi] [pʊʃt] [dreɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊt] [ruːm] .

He	pushed	Drake	along	the	hall	toward	the	coat	room	.
他	推动	德雷克	沿着	这	大厅	朝向	这	外套	房间	.

他推着德雷克沿着走廊朝衣帽间走去。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['jʌŋstər] ,

Beside	the	tall	youngster	,
旁	这	高的	青少年	,

在那个高个子年轻人旁边，

['ædəmz] [ə'suːmd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrbər] [tʌg] ['hiːvɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]

Adams	assumed	all	the	importance	of	a	harbor	tug	heaving	away	at	an	ocean
亚当斯	假定	全部	这	重要性	的	一个	港口	拖船	起伏	离开	在	一个	海洋

- ['goʊɪŋ]['laɪnər] .

-	going	liner	.
-	去	衬垫	.

亚当斯承担了所有重要职责，就像一艘港口拖船在远洋客轮上奋力拖拽一样。

['meri] , [ðə; ði]['tʃekruːm,'tʃekrʊm][gɜːrl] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Mary	,	the	checkroom	girl	,	was	waiting	.
玛丽	,	这	衣帽间	女孩	,	曾是	等待	.

验货员玛丽正在等候。

[wen] ['mɪdnaɪt] [brɔːt] [dreɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪski] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

When	midnight	brought	Drake	from	his	whiskey	,	the	girl	had	learned	to
什么时候	午夜	带来	德雷克	从	他的	威士忌酒	,	这	女孩	有	学习	到

[ɪk'spekt][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [tɪp] .

expect	a	lavish	tip	.
预计	一个	奢华的	提示	.

午夜时分，德雷克从威士忌的海洋中醒来，女孩已经习惯了收到丰厚的小费。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['pʌfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [smaɪl] .

She	looked	at	Puffy	with	a	puzzled	smile	.
她	看起来	在	蓬松	和	一个	困惑	微笑	.

她带着疑惑的笑容看着帕菲。

" [wɒts] [rɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] ? "
" What's wrong in there ? "
" 是什么 错误的 在 那里 ? "

里面出了什么问题?

" [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .
" Revolution , " he answered shortly .
" 革命 , " 他 回答 不久 .

"革命,"他简短地回答道。

" [laɪt] [went] [aʊt] .
" Light went out .
" 光 去 出去 .

灯灭了。

[ˈlaːdnə] ['prɑːbəbli][fər'gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪl] .
Lardner probably forgot to pay the light bill .
拉德纳 大概 忘了 到 支付 这 光 账单 .

拉德纳可能忘了交电费。

" ['dʒɪm] [dreɪk] ['fʌmbld] [ʌn'sɜːrtnli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['nʌmbərd] ['tɪkɪt]
" Jim Drake fumbled uncertainly in his pocket and brought out a numbered ticket
" 吉姆 德雷克 笨手笨脚 不确定性 在 他的 口袋 和 带来 出去 一个 编号 票
.
:
.

吉姆·德雷克犹豫地在口袋里摸索了一番，掏出了一张带号码的票。

" [koʊt] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .
" Coat please , " he said stiffly .
" 外套 请 , " 他 说 僵硬地 .

"请给我件外套,"他生硬地说。

" [koʊt] [pliːz] !
" Coat please !
" 外套 请 !

请给我外套!

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ʌndər] ['mɛriːz] [noʊz] .
" He waved the ticket under Mary's nose .
" 他 挥手 这 票 在下面 玛丽的 鼻子 .

他把票在玛丽鼻子底下晃了晃。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [stʌb] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɪlvər]
She took the stub quickly and returned in a minute with a woman's silver
她 采取 这 存根 迅速地 和 返回 在 一个 分钟 和 一个 女性的 银
[fɑːks] [keɪp] .
fox cape .
狐狸 岬 .

她迅速接过票根，一分钟后拿着一件银狐女士披风回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lævɪʃ] , ['diːpli] [rɪtʃ] [fɜːr] .
It was a lavish , deeply rich fur .
它 曾是 一个 奢华的 , 深 富有的 毛皮 .

这是一件奢华、质地极其优良的皮草。

" [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] ['werɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]
" How long since you started wearing these things ? " she asked and pushed it
" 如何 长的 自从 你 开始 穿着 这些 事物 ? " 她 问 和 推动 它
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
across the counter .
穿过 这 柜台 .

"你戴这些东西多久了？"她问，然后把东西推过柜台。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" ['pʌfi] [grʌntid] .
" Puffy grunted .
" 蓬松 哼哼 .

“帕菲哼了一声。”

" [ðæt] [eint] ['aʊərz] .
" That ain't ours .
" 那 不是 我们的 .

“那不是我们的。”

" [dreɪk] [klʌtʃt] [ðə; ði][fɜːr] [prə'tektɪvli] .
" Drake clutched the fur protectively .
" 德雷克 紧握 这 毛皮 保护性地 .

德雷克紧紧地抓着毛皮，像是在保护它。

" [hɪr] — [hɪr] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" Here — here , " he cried .
" 这里 — 这里 , " 他 哭 .

“就在这里——就在这里，”他喊道。

" [maɪ][koʊt] .
" My coat .
" 我的 外套 .

我的外套。

[dʒʌst] [gruː] ['wɪskərz] .
Just grew whiskers .
只是 生长 胡须 .

刚长出胡子。

[maɪ][koʊt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
My coat just the same .
我的 外套 只是 这 相同的 .

我的外套也一样。

" [bɪ'fɔːr] ['ædəmz][kʊd; kəd][staːp][hɪm; ɪm] ,
" Before Adams could stop him ,
" 前 亚当斯 可以 停止 他 ,

“在亚当斯阻止他之前，

[dreɪk] [wʌz; wəz] ['ləːtʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]
Drake was lurching toward the door and into the waiting arms of the
德雷克 曾是 踉跄跄 朝向 这 门 和 进入 这 等待 武器 的 这
['dɔːrmən] .
doorman .
门卫 .

德雷克踉跄着走向门口，扑进了门卫张开的双臂里。

['pʌfi] [tɔːst] [ə; eɪ] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['mɛriːz] [aɪz] [pɑːpt] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] .
Puffy tossed a bill on the counter and Mary's eyes popped a fraction .
蓬松 抛掷 一个 账单 在 这 柜台 和 玛丽的 眼睛 爆裂 一个 分数 .

帕菲把一张钞票扔在柜台上，玛丽的眼睛微微瞪大了。

" [wiːl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [hiː; hi]['soʊbər][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" We'll bring it back when he sobers up , " he said quickly .
" 出色地 带来 它 后退 什么时候 他 清醒 向上 , " 他 说 迅速地 .

“等他酒醒了，我们就把它带回来，”他赶紧说道。

" [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] ['nʌmbər] . "

"	Must	have	got	the	wrong	number	.	"
"	必须	有	得到	这	错误的	数字	.	"

“肯定是打错电话了。”

" [θæŋks] ! "

"	Thanks	!	"
"	谢谢	!	"

“谢谢！ ”

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

“忘了它。

" [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [dreɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['dɔːrmən] .

"	He	went	toward	Drake	and	the	grinning	doorman	.
"	他	去	朝向	德雷克	和	这	咧嘴笑	门卫	.

他走向德雷克和咧嘴笑着的门卫。

['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [tʃɑːrdʒ] .

Rescuing	his	drunken	charge	.
救援	他的	醉	收费	.

解救他醉酒的监护对象。

['ædəmz] [helpt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] .

Adams	helped	him	across	the	walk	toward	the	car	.
亚当斯	帮助	他	穿过	这	走	朝向	这	车	.

亚当斯扶着他穿过小路，走向汽车。

" [kʌm] [ɑːn] , [ˌsɪndə'relə] .

"	Come	on	,	Cinderella	.
"	来	在	,	灰姑娘	.

来吧，灰姑娘。

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sændmæn] .

You	got	a	date	with	the	sandman	.
你	得到	一个	日期	和	这	睡魔	.

你和睡魔约好了。

" ['sʌmwer] [daʊn] [steɪt] [striːt] [keɪm] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] .

"	Somewhere	down	State	Street	came	the	mournful	howl	of	a	siren	.
"	某处	向下	状态	街道	来了	这	悲哀	嗥	的	一个	警笛	.

“从州街的某个地方传来一声哀鸣的警笛声。”

" [wiː] !

"	Whee	!
"	轮子	!

“哇！ ”

" [dreɪk] [weɪvd] [ðə; ði][fɜːr][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Drake	waved	the	fur	in	the	air	above	his	head	.
"	德雷克	挥手	这	毛皮	在	这	空气	多于	他的	头	.

德雷克挥舞着头顶的皮毛。

" ['faɪər] — [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['faɪər] .

"	Fire	—	want	to	go	to	fire	.
"	火	—	想	到	去	到	火	.

“火——想去火里。”

" [kraʊd] [ʌv; əv]['peɪtrənz][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	crowd	of	patrons	were	pouring	from	the	club	behind	them	.
"	人群	的	顾客	是	浇注	从	这	俱乐部	在后面	他们	.

“大批顾客从他们身后的俱乐部涌了出来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [pʊʃ] ['pʌfi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [dreɪk] [ɪn][ðə; ði] ['stri:mlaɪnd] [ku:p] [ænd; ənd] ['raʊndɪd]

With	a	quick	push	Puffy	deposited	Drake	in	the	streamlined	coupe	and	rounded
和	一个	快的	推	蓬松	已存	德雷克	在	这	流线型	双门轿跑车	和	圆润

[ðə; ði] [rɪr] ['taɪərz][ɑ:n][ðə; ði][rʌn] .

the	rear	tires	on	the	run	.
这	后部	轮胎	在	这	跑步	.

帕菲猛地一推，把德雷克放进流线型跑车里，然后加速甩尾。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] .

He	jumped	behind	the	wheel	and	turned	the	key	.
他	跳了起来	在后面	这	车轮	和	转向	这	钥匙	.

他跳上驾驶座，转动钥匙。

['saiərinz][wɜ:r; wər] ['waɪnɪŋ] [ɪn][kloʊz] [naʊ] .

Sirens	were	whining	in	close	now	.
警报器	是	抱怨	在	关闭	现在	.

警笛声近在咫尺。

[ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl]['lændɪd] ['skwerli] [ɑ:n] [dreɪks] [læp] .

The	door	slammed	and	a	girl	landed	squarely	on	Drake's	lap	.
这	门	猛烈抨击	和	一个	女孩	登陆	完全	在	德雷克的	膝	.

门砰的一声关上了，一个女孩径直跌坐在德雷克的腿上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl] , ['sɪlviə] ['fæntən] .

It	was	the	dancing	girl	,	Sylvia	Fanton	.
它	曾是	这	跳舞	女孩	, 西尔维娅		范顿	.

那是跳舞的女孩，西尔维娅·范顿。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ['braɪtli] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

Her	face	was	flushed	brightly	with	fright	.
她	脸	曾是	酡	明亮地	和	惊吓	.

她吓得脸涨得通红。

" [wi:] !

"	Whee	!
"	轮子	!

“哇！”

" [dreɪk] ['ʃaʊtɪd] ['gli:fəli] .

"	Drake	shouted	gleefully	.
"	德雷克	喊叫	兴高采烈地	.

德雷克高兴地大喊道。

" [ðə; ði]['eɪndʒl][hɜ:r'self] .

"	The	Angel	herself	.
"	这	天使	她自己	.

“天使本人。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['tɪfəni] ?

Where's	the	Tiffany	?
在哪里?	这	蒂芙尼	?

蒂芙尼在哪儿?

" [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɜ:r; hər][slɪm] , ['sɪlvər] - [klæd][weɪst][ænd; ənd][pla:ntid][ə; eɪ]

"	He	threw	his	arms	about	her	slim	,	silver	-	clad	waist	and	planted	a
"	他	扔	他的	武器	关于	她	苗条的	,	银	-	覆膜	腰部	和	已种植	一个

['pɑ:pɪŋ] [kɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

popping	kiss	on	her	cheek	.
爆米花	吻	在	她	脸颊	.

他一把搂住她纤细的、身着银色礼服的腰肢，在她脸颊上印下一个响亮的吻。

[ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [hænd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɑ:rd] .

The	flat	of	the	girl's	hand	caught	his	face	,	hard	.
这	平坦的	的	这	女孩们	手	捕捉	他的	脸	,	难的	.

女孩的手掌狠狠地拍在了他的脸上。

[dreɪk] ['səubəd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] .

Drake	sobered	a	degree	.
德雷克	清醒	一个	程度	.

德雷克戒酒了。

" [maɪ]['dʒækɪt] !

"	My	jacket	!
"	我的	夹克	!

我的外套!

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [tens] .

"	her	voice	was	strained	and	tense	.
"	她	嗓音	曾是	紧张	和	紧张	.

她的声音紧张而哽咽。

" [pli:z] ! [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

"	Please	!	I	must	have	it	at	once	.
"	请	!	我	必须	有	它	在	一次	.

"求求你！我必须马上得到它。"

" [dreɪk] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

"	Drake	was	interested	.
"	德雷克	曾是	感兴趣的	.

德雷克对此很感兴趣。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [faɪt] .

His	pale	eyes	started	to	show	fight	.
他的	苍白	眼睛	开始	到	展示	斗争	.

他苍白的眼睛里开始闪过一丝反抗的神色。

" [ʃʊr] !

"	Sure	!
"	当然	!

"当然!

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bʌt; bət] [its] [maɪ]['dʒækɪt] .

"	But	it's	my	jacket	.
"	但	它是	我的	夹克	.

但这是我的外套。

" [ðə; ði]['saiərinz][wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [naʊ] .

"	The	sirens	were	dying	now	.
"	这	警报器	是	垂死	现在	.

"警笛声渐渐消失了。"

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [pə'li:s] [kɑ:r] [ʃɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

A	powerful	police	car	shot	to	the	curb	behind	them	.
一个	强大的	警察	车	射击	到	这	抑制	在后面	他们	.

一辆动力强劲的警车在他们身后疾驰而去。

[pʌfi:z] [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd][hi:; hi] [droʊv] [ðə; ði] [ku:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ['smu:ðli] .

Puffy's	eyes	narrowed	and	he	drove	the	coupe	away	from	the	club	smoothly	.
帕菲的	眼睛	范围缩小	和	他	驾驶	这	双门轿跑车	离开	从	这	俱乐部	顺利	.

帕菲眯起眼睛，平稳地驾驶着跑车离开了俱乐部。

" [tuː] [hɑːt] [əˈraʊnd] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
" **Too hot around here , " he said to no one in particular .**
" 也 热的 大约 这里 , " 他 说 到 不 一 在 特别的 .

“这里太热了，”他自言自语道。

" [kɑːnt] [stænd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈkɑːpɚz] [fiːt] .
" **Can't stand the smell of copper's feet .**
" 不能 站立 这 闻 的 铜的 脚 .

“受不了铜脚的味道。”

" [ˈsɪlviə] - [dres] [wʌz; wəz] [ˈbædli] [rɪpt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
" **Sylvia Fanton's dress was badly ripped on one side .**
" 西尔维娅 - 裙子 曾是 糟糕 撕裂 在 一 边 .

“西尔维娅·范顿的裙子一侧破得很厉害。”

[ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈstɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [smuːð] [fleʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θaɪ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
The silken stocking and smooth flesh of her thigh was visible through the
这 丝 袜 和 光滑的 肉 的 她 大腿 曾是 可见的 通过 这
[ter; tɪ(ə)r] .
tear .
撕 .

透过撕裂的口子，可以看到她丝滑的长袜和光滑的大腿肌肤。

" [pliːz] !
" **Please !**
" 请 !

“请！

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊld] [aɪz] .
" **There were tears in her cold eyes .**
" 那里 是 眼泪 在 她 寒冷的 眼睛 .

她冰冷的双眼中噙着泪水。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈdʒækɪt] .
" **I must have the jacket .**
" 我 必须 有 这 夹克 .

我一定要得到那件外套。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It is mine , you know .
它 是 矿 , 你 知道 .

你知道，这是我的。

" [dreɪk] [wʌz; wəz] [kɔɪ] .
" **Drake was coy .**
" 德雷克 曾是 害羞 .

德雷克很腼腆。

" [ɔː] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" **Aw , " he insisted .**
" 啊 , " 他 坚持 .

“哦，”他坚持道。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **I had a ticket for it .**
" 我 有 一个 票 为了 它 .

“我有一张票。”

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [dreɪks] [ˈʃoʊldər] .
" **She slipped between them , her arm around Drake's shoulder .**
" 她 滑倒了 之间 他们 , 她 手臂 大约 德雷克的 肩膀 .

她挤到他们中间，一只胳膊搭在德雷克的肩膀上。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'proʊtʃ] .

Realizing	**that**	**he**	**was**	**drunk**	**,**	**she**	**tried**	**a**	**different**	**approach**	**.**
意识到	那	他	曾是	醉	,	她	尝试	一个	不同的	方法	.

意识到他喝醉了，她尝试了另一种方法。

" [naʊ] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Now**	**what**	**would**	**you**	**do**	**with**	**it**	**?**
"	现在	什么	会	你	做	和	它	?

“那么你会怎么处理它呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['swiːtli] .

"	**she**	**asked**	**sweetly**	**.**
"	她	问	甜蜜地	.

她温柔地问道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] ['fʌni] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [fɑːks] ['dʒækɪt] .

"	**You**	**would**	**look**	**funny**	**wearing**	**a**	**silver**	**fox**	**jacket**	**.**
"	你	会	看	有趣的	穿着	一个	银	狐狸	夹克	.

“你穿银狐皮夹克会显得很滑稽。”

[juːd] [biː; bi] [dʒʌst] [æn; ən] [oʊld] [fɑːks] .

You'd	**be**	**just**	**an**	**old**	**fox**	**.**
你会	是	只是	一个	老的	狐狸	.

你不过是只老狐狸罢了。

" ['dʒɪm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**Jim**	**hesitated**	**.**
"	吉姆	犹豫了一下	.

吉姆犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['ʃoʊldər] .

Then	**he**	**slipped**	**the**	**jacket**	**from**	**his**	**arm**	**and**	**around**	**her**	**soft**	**shoulder**	**.**
然后	他	滑倒了	这	夹克	从	他的	手臂	和	大约	她	柔软的	肩膀	.

然后他把外套从胳膊上脱下来，披在她柔软的肩膀上。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	**I'll**	**make**	**a**	**deal**	**with**	**you**	**,**	**"**	**he**	**suggested**	**.**
"	患病的	制作	一个	交易	和	你	,	"	他	建议	.

“我可以和你做个交易，”他提议道。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [oʊld] ['ænɪm(ə)l] .

"	**Let**	**us**	**take**	**you**	**home**	**and**	**you**	**can**	**have**	**the**	**old**	**animal**	**.**
"	让	我们	拿	你	家	和	你	能	有	这	老的	动物	.

“我们带你回家，你可以把那只老动物带走。”

" [ɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [lʊk]

"	**or**	**the**	**first**	**time**	**his**	**eyes**	**were**	**clearing**	**enough**	**to**	**get**	**a**	**really**	**good**	**look**
"	或者	这	第一的	时间	他的	眼睛	是	清理	足够的	到	得到	一个	真的	好的	看

[æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

at	**the**	**girl**	**at**	**his**	**side**	**.**
在	这	女孩	在	他的	边	.

“或者说，是他第一次睁开眼睛，能真正看清身边的女孩的时候。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['wʌndər] ['veɪgli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪr] .

He	**started**	**to**	**wonder**	**vaguely**	**how**	**she**	**had**	**gotten**	**here**	**.**
他	开始	到	想知道	依稀	如何	她	有	获得	这里	.

他开始隐约好奇她是怎么到这儿来的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['taɪni] [feɪs] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['kjuːpɪd] - [laɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

She	was	small	and	her	tiny	face	seemed	almost	cupid	-	like	to	his
她	曾是	小的	和	她	微小的	脸	似乎	几乎	丘比特	-	喜欢	到	他的

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] .

uncertain	vision	.
不确定	想象	.

她个子娇小，在他那模糊的目光看来，她的小脸蛋几乎像极了丘比特。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['ænɪm(ə)l] .

Her	eyes	were	frightened	like	the	eyes	of	a	timid	animal	.
她	眼睛	是	害怕	喜欢	这	眼睛	的	一个	胆小	动物	.

她的眼神惊恐万分，就像受惊的小动物一样。

" [oʊ'keɪ] !

"	Okay	!
"	好的	!

“好的！

" ['pʌfi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	Puffy	said	sharply	.
"	蓬松	说	尖锐地	.

“帕菲厉声说道。”

" [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

"	You've	made	a	bargain	.
"	你已经	制成	一个	便宜货	.

“你们达成了协议。”

[aɪ] [eint] ['draɪvɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

I	ain't	driving	all	night	.
我	不是	驾驶	全部	夜晚	.

我不会整夜开车。

[wer] [tuː; tə] ?

Where	to	?
在哪里	到	?

去哪儿?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [snæpt] [aʊt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [koʊld] .

"	Her	voice	snapped	out	sharp	and	cold	.
"	她	嗓音	啪啪	出去	锋利的	和	寒冷的	.

她的声音突然变得尖锐而冰冷。

" ['noʊwer] .

"	Nowhere	.
"	无处	.

“无处。

[stɑːp] [raɪt] [hɪr] .

Stop	right	here	.
停止	正确的	这里	.

到此为止。

" ['dʒɪm] [dreɪk] ['tʃʌkld] .

"	Jim	Drake	chuckled	.
"	吉姆	德雷克	轻笑	.

吉姆·德雷克轻笑了一声。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	Wait	a	minute	,	"	he	stammered	.
"	等待	一个	分钟	,	"	他	结结巴巴	.

“等一下，”他结结巴巴地说。

" [biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] .

"	Be	a	sport	.
"	是	一个	运动	.

要有体育精神。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] .

You	promised	.
你	承诺	.

你答应过我。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg]

"	He	looked	away	for	an	instant	,	trying	to	shake	some	of	the	fog
"	他	看起来	离开	为了	一个	立即的	,	尝试	到	摇	一些	的	这	多雾路段

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

from	his	head	.
从	他的	头	.

他移开视线片刻，试图甩掉脑海中的迷雾。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	he	looked	back	the	girl	was	gone	.
什么时候	他	看起来	后退	这	女孩	曾是	已消失	.

他回头一看，女孩已经不见了。

[ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər][fɑːks] .

There	between	them	on	the	seat	was	a	small	silver	fox	.
那里	之间	他们	在	这	座位	曾是	一个	小的	银	狐狸	.

他们中间的座位上坐着一只小银狐。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['deizidli][ænd; ənd] [groʊn] .

He	shook	his	head	dazedly	and	groaned	.
他	摇晃	他的	头	茫然地	和	呻吟	.

他茫然地摇了摇头，呻吟了一声。

" [ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [moʊn] .

"	They	got	me	,	"	he	moaned	.
"	他们	得到	我	,	"	他	呻吟	.

“他们抓到我了，”他呻吟道。

" [stɑːp][kɑːr] .

"	Stop	car	.
"	停止	车	.

“停车。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] . . . .

I	got	to	.	.	.	.
我	得到	到	.	.	.	.

我终于……

" ['pʌfi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

"	Puffy	took	his	eyes	from	the	road	.
"	蓬松	采取	他的	眼睛	从	这	路	.

“帕菲把目光从路上移开了。”

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [oʊθ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

A	sharp	oath	escaped	his	lips	.
一个	锋利的	誓言	逃脱	他的	嘴唇	.

他嘴里爆出一句尖锐的咒骂。

[ðə; ði] [breɪks] [skwiːld] [æz; əz][hiː; hi][felt] [ʃɑːrp] [tiːθ] ['set(ə)l] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪst] .

The	brakes	squealed	as	he	felt	sharp	teeth	settle	deeply	into	his	wrist	.
这	刹车	尖叫	作为	他	毛毡	锋利的	牙齿	定居	深	进入	他的	手腕	.

刹车发出刺耳的尖叫声，他感到锋利的牙齿深深地刺入了他的手腕。

['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [kuːp] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .

Howling	with	pain	he	twisted	the	coupe	to	the	curb	.
嚎叫	和	疼痛	他	扭曲	这	双门轿跑车	到	这	抑制	.

他痛苦地嚎叫着，把轿车扭到路边。

[ðə; ði][fɑːks] [rɪ'liːst] [ɪts][grɪp][ænd; ənd] [liːpt] ['greɪsfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

The	fox	released	its	grip	and	leaped	gracefully	over	the	door	into	the	street	.
这	狐狸	发布	它是	紧握	和	跳跃	优雅地	超过	这	门	进入	这	街道	.

狐狸松开爪子，优雅地跃过门，来到街上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['wiːvɪŋ] ['swɪftli] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl][dɔːg] [θruː] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [kraʊd] .

It	was	gone	,	weaving	swiftly	like	a	small	dog	through	the	straggling	crowd	.
它	曾是	已消失	,	编织	迅速地	喜欢	一个	小的	狗	通过	这	零散的	人群	.

它消失了，像一只小狗一样迅速地穿梭在稀疏的人群中。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['æli] .

It	went	out	of	sight	quickly	into	a	nearby	alley	.
它	去	出去	的	视线	迅速地	进入	一个	附近	胡同	.

它迅速消失在附近的一条小巷里。

" ['hoʊli] [ned] !

"	Holy	Ned	!
"	圣	内德	!

“我的天哪!

" ['pʌfi] [held][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [rɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] .

"	Puffy	held	a	bleeding	wrist	in	his	good	hand	.
"	蓬松	握住	一个	出血	手腕	在	他的	好的	手	.

“帕菲用他没受伤的那只手捂着流血的手腕。”

" [aɪm] ['getɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I'm	getting	this	way	from	being	with	you	.
"	我是	获得	这	方式	从	存在	和	你	.

“和你在一起，我才变成现在这样。”

" ['dʒɪm] [dreɪks] [lɪps] ['kwivəd] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	Jim	Drake's	lips	quivered	strangely	and	he	turned	pale	.
"	吉姆	德雷克的	嘴唇	颤抖	奇怪的	和	他	转向	苍白	.

吉姆·德雷克的嘴唇奇怪地颤抖了一下，脸色变得苍白。

" [aɪ] ['wɑːnə] - [goʊ][hoʊm] .

"	I	wanna	'	go	home	.
"	我	想	-	去	家	.

我想回家。

[dəunt] ['wɑːnə] - [siː] ['eniwʌn] .

Don't	wanna	'	see	anyone	.
不	想	-	看	任何人	.

不想见任何人。

[noʊ][wʌn] , [ˌʌndər'stænd] ?

No	one	,	understand	?
不	一	,	理解	?

没人明白吗?

" ['pʌfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [dreɪk] [pə'sistid] ['broʊkənli] .

"	Puffy	nodded	,	but	Drake	persisted	brokenly	.
"	蓬松	点头	,	但	德雷克	持续	破碎地	.

“帕菲点了点头，但德雷克断断续续地坚持着。”

" [fɑːks]['wʊmən] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	Fox	woman	,	that's	what	she	is	.
"	狐狸	女士	,	那就是	什么	她	是	.

“她就是个狐狸精。”

[dɑːrnd] [oʊld][fɑːks]['wʊmən] ['wʊdnt] [pleɪ] [fer] . . . !
Darned old fox woman wouldn't play fair . . . !
该死的 老的 狐狸 女士 不会 玩 公平的 . . . !

这个该死的老狐狸精就不讲道理……!

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['mɝːmɝd] [ɔːf]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['pʌfi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .
" His lips murmured off into something Puffy couldn't understand .
" 他的 嘴唇 低声说道 离开 进入 某物 蓬松 不能 理解 .

"他嘴唇翕动，低声说着什么，帕菲听不懂。"

['ɔŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [splɪt][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [hæd; həd]['hɪd(ə)n]['dʒɪm] [dreɪks]
ong shafts of sunlight split the obscure shadows that had hidden Jim Drake's
ong 轴 的 阳光 分裂 这 朦胧 阴影 那 有 隐 吉姆 德雷克的
[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [twelv] ['aʊərz] .
room for the past twelve hours .
房间 为了 这 过去的 十二 小时 .

长长的阳光穿透了过去十二个小时里一直笼罩着吉姆·德雷克房间的昏暗阴影。

[dreɪk] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['kerfəli] [ɪn][bed] , [groʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [glæs] [ɑːn]
Drake turned over carefully in bed , groaned and reached for the full glass on
德雷克 转向 超过 小心 在 床 , 呻吟 和 达到 为了 这 满的 玻璃 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

德雷克小心翼翼地在床上翻了个身，呻吟了一声，伸手去拿桌上满满的玻璃杯。

" ['pʌfi] !
" Puffy !
" 蓬松 !

"蓬松！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'roʊz][ɪn] ['ʃætərɪŋ] [krə'ʃendoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'pɑːrtmənt]
" His voice arose in shattering crescendo across the stillness of the rich apartment
" 他的 嗓音 出现 在 破碎 渐强 穿过 这 寂静 的 这 富有的 公寓
[ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
and crashed against the door .
和 崩溃了 反对 这 门 .

"他的声音以震耳欲聋的尖锐声响起，打破了富人公寓的寂静，猛地撞在了门上。"

" ['pʌfi] — [its] [ˌem 'iː] .
" Puffy — it's me .
" 蓬松 — 它是 我 .

"帕菲——是我。"

[teɪk] [ðiːz] [dæmd] ['rɑːks] [ɔːf] [maɪ] [hed] .
Take these damned rocks off my head .
拿 这些 该死的 岩石 离开 我的 头 .

把这些该死的石头从我头上拿下来。

" ['ædəmz]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Adams opened the door and came forward with a sly grin on his face .
" 亚当斯 打开 这 门 和 来了 向前 和 一个 狡猾 咧嘴笑 在 他的 脸 .

"亚当斯打开门走了出来，脸上带着一丝狡黠的笑容。"

" [oʊ'keɪ] — [oʊ'keɪ] .
" Okay — Okay .
" 好的 — 好的 .

"好的——好的。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" He was impatient .
" 他 曾是 不耐烦 .

他很不耐烦。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , [ˌsɪndə'relə] .
" I'm coming , Cinderella .
" 我是 未来 , 灰姑娘 .

“我来了，灰姑娘。”

" [dreɪk] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [grɪn] .
" Drake swallowed the contents of the glass in a single gulp and stretched out with a sickly grin .
" 德雷克 吞咽 这 内容 的 这 玻璃 在 一个 单身的 咕噜 和 拉伸 出去 和 一个 病弱的 咧嘴笑 .

德雷克一口气喝光了杯子里的东西，然后露出了一个病态的笑容。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [driːm] [aɪ][hæd; həd][læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" That was a wonderful dream I had last night , " he said weakly .
" 那 曾是 一个 精彩的 梦 我 有 最后的 夜晚 , " 他 说 弱 .

“我昨晚做了一个美梦，”他虚弱地说。

" [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][wɔːlt] ['dɪzni] .
" Remind me to call Walt Disney .
" 提醒 我 到 称呼 沃尔特 迪士尼 .

提醒我给沃尔特·迪士尼打电话。

" ['ædəmz] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [druː] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɜːtənz] .
" Adams went across the room and drew open the curtains .
" 亚当斯 去 穿过 这 房间 和 画 打开 这 窗帘 .

亚当斯走到房间另一边，拉开了窗帘。

[ə; eɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [sʌn] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dreɪk] [hɪd] [hɪm'self] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
A two o'clock sun slipped into the room and Drake hid himself hurriedly in the pillow .
一个 二 点钟 太阳 滑倒了 进入 这 房间 和 德雷克 隐藏 他自己 匆匆 在 这 枕头 .

下午两点的太阳溜进房间，德雷克慌忙把自己藏进枕头里。

" [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [dæmd] [laɪt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Turn out that damned light , " he shouted .
" 转动 出去 那 该死的 光 , " 他 喊叫 .

“把那该死的灯关掉！”他喊道。

" [naʊ] — [ə'baʊt] [ðæt] [fɑːks] ['wʊmən] .
" Now — about that fox woman .
" 现在 — 关于 那 狐狸 女士 .

“现在——说说那个狐狸精吧。”

[wɔːlt] ['dɪzni] ['ɔːtə] - [peɪ] . . . .
Walt Disney oughta ' pay . . . .
沃尔特 迪士尼 应该 - 支付 . . . .

沃尔特·迪士尼应该付出代价……

" ['pʌfi] [hæd; həd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['stɑːki] [ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
" Puffy had braced his feet and placed his stocky arms behind his back .
" 蓬松 有 支撑 他的 脚 和 放置 他的 矮壮 武器 在后面 他的 后退 .

“帕菲稳住双脚，将粗壮的双臂背在身后。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [driːm] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" It wasn't any dream , " he said calmly .
" 它 不是 任何 梦 , " 他 说 平静地 .

“那不是梦，”他平静地说。

" [jeɪ] , [aɪ] [noʊ] .
" Yea , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是啊，我知道。”

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] . "
I was drunk . "
我 曾是 醉 . "

我当时喝醉了。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] , " ['pʌfi] [sed] ['stʌbərnli] .
" It wasn't a dream , " Puffy said stubbornly .
" 它 不是 一个 梦 , " 蓬松 说 固执地 .

“那不是梦，”帕菲固执地说。

" [ðæt] [gɜːrl][juː; jʊ] [sɔː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːks] .
" That girl you saw really was a fox .
" 那 女孩 你 锯 真的 曾是 一个 狐狸 .

你看到的那个女孩真是个狐狸精。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][wʌn] .
At least she turned into one .
在 至少 她 转向 进入 一 .

至少她变成了那样。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死！

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][bed] .
" He tossed the morning paper on the bed .
" 他 抛掷 这 早晨 纸 在 这 床 .

他把晨报扔到床上。

" [riːd] [wʌt] [ðə; ði][stɑːr][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [driːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Read what the Star had to say about your dream , " he said .
" 读 什么 这 星星 有 到 说 关于 你的 梦 , " 他 说 .

“看看《星报》是怎么说你的梦想的，”他说。

" [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði]['stɔːri] [streɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
" They got the story straighter than I did .
" 他们 得到 这 故事 更直 比 我 做过 .

“他们把事情说得比我清楚。”

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , [ˌsɪndə'relə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvər][fɑːks] .
We took a lady for a ride , Cinderella , and she turned into a silver fox .
我们 采取 一个 女士 为了 一个 骑 , 灰姑娘 , 和 她 转向 进入 一个 银 狐狸 .

我们载着一位女士兜风，她叫灰姑娘，结果她变成了一位魅力四射的银狐。

" [dreɪk] [sæt][ʌp] ['stɪfli] .
" Drake sat up stiffly .
" 德雷克 卫星 向上 僵硬地 .

德雷克僵硬地坐了起来。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The foolish look of surprise was gone .
这 愚蠢 看 的 惊喜 曾是 已消失 .

那副傻乎乎的惊讶表情消失了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .

He	reached	for	the	Morning	Star	.
他	达到	为了	这	早晨	星星	.

他伸手去拿晨星报。

[ɪn][hjuːdʒ] ['hedlainz] [hiː; hi] [riːd] :

In	huge	headlines	he	read	:
在	巨大的	标题	他	读	:

他读到的标题非常醒目:

['derɪŋ] ['hoʊldʌp] [æt; ət] [nuː]

DARING	HOLDUP	AT	NEW
大胆	耽误	在	新的

新店发生大胆抢劫案

[naɪt] [klʌb]

NIGHT	CLUB
夜晚	俱乐部

夜总会

['wɜːldz] ['lɑːrdʒɪst] ['daɪmənd] ['stoʊlən][frʌm; frəm]

World's	Largest	Diamond	Stolen	From
世界的	最大	钻石	被盗	从

世界最大钻石被盗

['ʌndər] [aɪz] [ʌv; əv] [pə'liːs]

Under	Eyes	of	Police
在下面	眼睛	的	警察

在警察的注视下

['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] [naʊ] , [dreɪk] [sent] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weɪvərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

Sober	as	a	lord	now	,	Drake	sent	his	eyes	wavering	along	the	column	of
清醒	作为	一个	主	现在	,	德雷克	发送	他的	眼睛	摇摆不定	沿着	这	柱子	的

['nuːzprɪnt] :

newsprint	:
新闻纸	:

德雷克现在清醒得像个贵族，目光在报纸的版面上游移不定:

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [meɪ] [sɪks] . — [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['dʒuːəl] [θiːvz] [læst] [naɪt] [stoʊl][ðə; ði] ['laːdnə]

Chicago	,	May	6	.	—	A	group	of	daring	jewel	thieves	last	night	stole	the	Lardner
芝加哥	,	可能	6	.	—	一个	团体	的	大胆	宝石	窃贼	最后的	夜晚	偷窃	这	拉德纳

['daɪmənd] ,

diamond	,
钻石	,

芝加哥，5月6日——昨晚，一群胆大妄为的珠宝窃贼盗走了拉德纳钻石。

['lɑːrdʒɪst][dʒem][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd]

largest	gem	of	its	kind	in	the	world	,	from	beneath	the	eyes	of	an	armed
最大	宝石	的	它是	种类	在	这	世界	,	从	下面	这	眼睛	的	一个	武装

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

在荷枪实弹的警卫注视下，从世界最大的同类宝石中被取出。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kʌt] ,

The	stone	was	a	perfect	cut	,
这	石头	曾是	一个	完美的	切	,

这块石头切割得非常完美。

[prə'naʊnst] ['praɪsləs] ['oʊnli][læst] [wiːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [siːn] [baɪ] ['tɪfəni] ['ekspɜːrts] .

pronounced	priceless	only	last	week	when	it	was	first	seen	by	Tiffany	experts	.
发音	无价	仅有的	最后的	星期	什么时候	它	曾是	第一的	已见	经过	蒂芙尼	专家	.

就在上周，蒂芙尼专家们第一次看到它时，才宣布它价值连城。

[dʒɔːrdʒ] [ˈlaːdnə] , [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊl] [lɪm] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [njuɪst] [naɪt]
George **Lardner** **,** **the** **owner** **of** **the** **Owl** **Limb** **,** **one** **of** **the** **city's** **newest** **night**
乔治 拉德纳 , 这 所有者 的 这 猫头鹰 肢 , 一 的 这 城市的 最新 夜晚
[spɑːts] ,
spots **,**
地点 ,

乔治·拉德纳是猫头鹰酒吧的老板，这家酒吧是城里最新开的夜店之一。

[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [vɔːlt] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [dæns] .
had **taken** **it** **from** **a** **private** **vault** **to** **display** **in** **a** **special** **dance** **.**
有 已采取 它 从 一个 私人的 金库 到 展示 在 一个 特别的 舞蹈 .

他从私人保险库中取出这件物品，准备在一次特别的舞蹈表演中展示。

[mɪs] [ˈsɪlviə] [ˈfæntən] , [huː] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒem] [hæz; həz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
Miss **Sylvia** **Fanton** **,** **who** **danced** **with** **the** **gem** **has** **also** **disappeared** **,**
错过 西尔维娅 范顿 , WHO 跳舞 和 这 宝石 有 还 消失 ,

与这颗宝石共舞的西尔维娅·范顿小姐也失踪了。

[bʌt; bət] [ˈlaːdnə] [inˈsists] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
but **Lardner** **insists** **that** **she** **was** **well** **known** **to** **him** **and** **could** **have**
但 拉德纳 坚持 那 她 曾是 出色地 已知 到 他 和 可以 有
[hæd; həd] [noʊ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] .
had **no** **hand** **in** **the** **robbery** **.**
有 不 手 在 这 抢劫 .

但拉德纳坚称，他很了解她，她不可能参与抢劫案。

[ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈfiːzəb(ə)l] ,
This **story** **is** **feasible** **,**
这 故事 是 可行的 ,

这个故事是可行的。

[æz; əz] [ðə; ði] [gaʊn] [mɪs] [ˈfæntən] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvərd]
as **the** **gown** **Miss** **Fanton** **was** **wearing** **at** **the** **time** **has** **been** **discovered**
作为 这 袍 错过 范顿 曾是 穿着 在 这 时间 有 到过 发现
[ˈbædli] [tɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [striːt] [ˈæli] .
badly **torn** **in** **a** **State** **Street** **alley** **.**
糟糕 撕裂 在 一个 状态 街道 胡同 .

当时范顿小姐所穿的礼服在州街的一条小巷里被发现，已经破损严重。

[ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdænsər] [ɪz] [səˈspektɪd] .
Murder **of** **the** **dancer** **is** **suspected** **.**
谋杀 的 这 舞蹈家 是 怀疑 .

怀疑这名舞者遭到谋杀。

[reɪk] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
rake **tossed** **the** **paper** **across** **the** **room** **.**
耙 抛掷 这 纸 穿过 这 房间 .

耙子把纸扔到房间另一边。

" [ˈrʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [naʊ] .
" His eyes were clear and snapping now .
" 他的 眼睛 是 清除 和 啪啪 现在 .

“他的眼睛现在清澈而锐利。”

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
The night of adventure was thrown from his mind .
这 夜晚 的 冒险 曾是 抛掷 从 他的 头脑 .

那晚的冒险经历被他抛诸脑后。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] ['hæpən] , ['pʌfi] .
" It couldn't happen , Puffy .
" 它 不能 发生 , 蓬松 .

“这不可能发生，帕菲。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .
We were seeing things .
我们 是 看到 事物 .

我们当时看到了幻觉。

" ['ædəmz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][stɑːr] ['kerfəli] ,
" Adams picked up the Star carefully ,
" 亚当斯 挑选 向上 这 星星 小心 ,

亚当斯小心翼翼地拿起《星报》，

['θʌmd] [tɔːrd] [ðə; ði][læst][peɪdʒ][ænd; ənd][held][ðə; ði] [nuːz] [ʃiːt] [wer] [dreɪk] [kʊd; kəd] [siː]
thumbed toward the last page and held the news sheet where Drake could see
拇指 朝向 这 最后的 页 和 握住 这 消息 床单 在哪里 德雷克 可以 看
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

他翻到最后一页，把报纸举到德雷克能看到的地方，

[mʌtʃ] ['smɔːlər] ['kæpʃ(ə)n] .
much smaller caption .
很多 较小的 标题 .

标题字小得多。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .
" Look at this , " he begged .
" 看 在 这 , " 他 乞求 .

“看看这个，”他恳求道。

" [juːl] [sɪŋ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] .
" You'll sing another song .
" 你会 唱歌 其他 歌曲 .

你还会唱另一首歌。

" ['dʒɪm] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] [ə'gen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" Jim took the sheet again , as though afraid he would believe the impossible .
" 吉姆 采取 这 床单 再次 , 作为 尽管 害怕的 他 会 相信 这 不可能的 .

吉姆又拿起那张纸，好像害怕自己会相信不可能的事情。

[ðɪs] ['stɔːri][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [wedʒd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst][peɪdʒ] .
This story was short , and wedged in at the bottom of a last page .
这 故事 曾是 短的 , 和 楔形 在 在 这 底部 的 一个 最后的 页 .

这个故事很短，被塞在最后一页的底部。

[zuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['kæptʃər] [fɑːks] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [ɪn] ['sɪti] [striːt]
ZOO OFFICIALS CAPTURE FOX RUNNING WILD IN CITY STREET
动物园 官员 捕获 狐狸 跑步 荒野 在 城市 街道

动物园工作人员拍到狐狸在城市街道上乱窜

['kæptʃərd] [waɪl] [trɔtɪŋ] ['kɑːmli] [daʊn] [ə; eɪ] [steɪt] [striːt] ['æli] ['ɜːrli] [tə'deɪ] ,
Captured while trotting calmly down a State Street alley early today ,
捕获 尽管 小跑 平静地 向下 一个 状态 街道 胡同 早期的 今天 ,

今天清晨，有人拍到它悠闲地沿着州街的小巷慢跑。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɪlvər][fɑːks][hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [hoʊm][æt; ət] ['waɪldˌwʊd] [zuː] .
a perfect silver fox has found its home at Wildwood Zoo .
一个 完美的 银 狐狸 有 成立 它是 家 在 野木 动物园 .

一只完美的银狐在野木动物园找到了新家。

['kiːpəz] ['tʃʌkld] [wen] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] .

Keepers	**chuckled**	**when**	**asked**	**for**	**a**	**statement**	**to**	**the**	**press**	**.**
守门员	轻笑	什么时候	问	为了	一个	陈述	到	这	按	.

当被要求向媒体发表声明时，守门员们轻笑了一声。

[ðeɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ][fɑːks][fɑːrm][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][kleɪm][ɑːn][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['twenti]

They	**expect**	**a**	**fox**	**farm**	**to**	**place**	**a**	**claim**	**on**	**the**	**valuable**	**animal**	**within**	**twenty**
他们	预计	一个	狐狸	农场	到	地方	一个	宣称	在	这	有价值的	动物	之内	二十

- [fɔːr] ['aʊərz] .

-	**four**	**hours**	**.**
-	四	小时	.

他们预计狐狸养殖场会在24小时内对这只珍贵的动物提出认领。

[ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz][ɪn]['pɜːrfɪkt][kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [rɪtʃ] [blæk] [koʊt] ,

The	**fox**	**was**	**in**	**perfect**	**condition**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**,**	**rich**	**black**	**coat**	**,**
这	狐狸	曾是	在	完美的	状况	,	和	一个	深的	,	富有的	黑色的	外套	,

这只狐狸体态完美，有着深邃浓密的黑色皮毛。

['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [waɪt] [tɪps][ɑːn] [iːtʃ] [her] .

tufted	**with**	**snow**	**white**	**tips**	**on**	**each**	**hair**	**.**
簇绒	和	雪	白色的	尖端	在	每个	头发	.

每根毛发的尖端都簇拥着雪白的毛尖。

[ðə; ði] ['meɪər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði][pelt]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf]

The	**Mayor**	**has**	**already**	**offered**	**to**	**convert**	**the**	**pelt**	**into**	**a**	**cape**	**for**	**his**	**wife**
这	市长	有	已经	提供	到	转变	这	毛皮	进入	一个	岬	为了	他的	妻子

,

,

,

市长已经提出要把那张兽皮做成一件披风送给他的妻子。

[ʃʊd; ʃəd][æn; ən]['oʊnər] [feɪl][tuː; tə][kleɪm][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

should	**an**	**owner**	**fail**	**to**	**claim**	**the**	**animal**	**.**
应该	一个	所有者	失败	到	宣称	这	动物	.

如果主人未认领动物。

['dʒɪm] [dreɪk] ['ʃʌdəd] .

Jim	**Drake**	**shuddered**	**.**
吉姆	德雷克	颤抖	.

吉姆·德雷克打了个寒颤。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['drʌŋkər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	**I**	**was**	**drunker**	**than**	**I**	**had**	**any**	**business**	**being**	**last**	**night**	**,**	**"**	**he**	**said**	**finally**	**.**
"	我	曾是	醉酒	比	我	有	任何	商业	存在	最后的	夜晚	,	"	他	说	最后	.

“我昨晚喝得酩酊大醉，”他最后说道。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] , [wʌt] [aɪ] [sɔː] ?

"	**Did**	**it**	**all**	**happen**	**,**	**what**	**I**	**saw**	**?**
"	做过	它	全部	发生	,	什么	我	锯	?

“我看到的这一切都真的发生过吗？”

" ['pʌfi] ['ædəmz] [grɪnd] ['woʊfəli] .

"	**Puffy**	**Adams**	**grinned**	**woefully**	**.**
"	蓬松	亚当斯	咧嘴一笑	可悲地	.

“帕菲·亚当斯露出了悲伤的笑容。”

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [kliːn] , ['bændɪdʒd]

He	**drew**	**his**	**arm**	**from**	**behind**	**his**	**back**	**and**	**displayed**	**a**	**clean**	**,**	**bandaged**
他	画	他的	手臂	从	在后面	他的	后退	和	显示	一个	干净的	,	包扎

[rɪst] .

wrist	**.**
手腕	.

他从背后抽出一只胳膊，露出了干净的、缠着绷带的手腕。

" [aɪ][gɑːt] [tiːθ] [maːrks][æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [ɪn][maɪ] [rɪst] ， " [hiː; hi] [sed] .
" I got teeth marks an inch deep in my wrist , " he said .
" 我 得到 牙齿 标记 一个 英寸 深的 在 我的 手腕 ， " 他 说 .

“我的手腕上留下了一英寸深的牙印，”他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ？ " -
" What do you think ? " '
" 什么 做 你 思考 ？ " -

“你怎么认为？ ”'

[dreɪk] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][bed][ɪn][wʌn] [baʊnd] .
Drake was out of bed in one bound .
德雷克 曾是 出去 的 床 在 一 边界 .

德雷克一下子就从床上跳了起来。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] .
He pulled his slippers on hurriedly .
他 拉 他的 拖鞋 在 匆匆 .

他匆匆穿上拖鞋。

" ['plenti] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ？ "
" Plenty of hot water for a shower ? "
" 很多 的 热的 水 为了 一个 淋浴 ？ "

“热水够洗个热水澡吗？ ”

" ['kʌmɪŋ] [ʌp] !
" Coming up !
" 未来 向上 !

即将到来!

" ['pʌfi] [ri'triːtid] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] .
" Puffy retreated toward the bathroom door .
" 蓬松 撤退 朝向 这 浴室 门 .

“帕菲退到了浴室门口。”

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [æskt] .
Over his shoulder he asked .
超过 他的 肩膀 他 问 .

他头也不回地问道。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] ？ "
" Going to the zoo ? "
" 去 到 这 动物园 ？ "

“要去动物园吗？ ”

" [aɪm]['kreɪzi] ， " ['dʒɪm] [əd'mɪtɪd] .
" I'm crazy , " Jim admitted .
" 我是 疯狂的 ， " 吉姆 承认 .

“我疯了，”吉姆承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['gɜːlz] [dres] [ə; eɪ] [blɑːk] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [paːkt] ，
" But if they found a girl's dress a block from where we parked ,
" 但 如果 他们 成立 一个 女孩们 裙子 一个 堵塞 从 在哪里 我们 停放 ，

“但如果他们在离我们停车的地方一个街区远的地方发现了一件女孩的裙子，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪlvər][fɑːks][æt; ət][ðə; ði] [zuː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .
and there's a silver fox at the zoo this morning , I want to know why .
和 有 一个 银 狐狸 在 这 动物园 这 早晨 ， 我 想 到 知道 为什么 .

今天早上动物园里出现了一只银狐，我想知道为什么。

" [pʌfiːz] [staʊt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] .
" Puffy's stout figure was hidden behind the glass door .
" 帕菲的 肥硕 数字 曾是 隐 在后面 这 玻璃 门 .

“帕菲矮胖的身影藏在玻璃门后面。”

['wɔːtər] ['stɑːrtɪd] [ɪts] [ɪn'vaɪtɪŋ] [swɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .

Water	started	its	inviting	swish	from	the	shower	.
水	开始	它是	邀请	嗖嗖	从	这	淋浴	.

淋浴间里，水流开始发出悦耳的潺潺声。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [rɪŋ] .

His	voice	came	out	with	a	hollow	ring	.
他的	嗓音	来了	出去	和	一个	空洞的	戒指	.

他的声音听起来空洞无力。

" [wel] , [ˌsɪndə'relə] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪmzɪkli] , " [wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

"	Well	,	Cinderella	,	"	he	said	whimsically	,	"	we're	on	the	make	again	,	but	the
"	出色地	,	灰姑娘	,	"	他	说	异想天开地	,	"	是	在	这	制作	再次	,	但	这

[ɑːdz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

odds	are	against	us	.
赔率	是	反对	我们	.

"好吧，灰姑娘，"他异想天开地说，"我们又要开始行动了，但我们成功的几率很小。"

[ɪf] [ðæt] [deɪm] [kæn; kən] [baɪt] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [tɜːrn] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt]

If	that	dame	can	bite	my	arm	and	turn	into	an	animal	in	the	same	night
如果	那	贵妇人	能	咬	我的	手臂	和	转动	进入	一个	动物	在	这	相同的	夜晚

[ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meit] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] .

she'll	make	a	hell	of	a	mate	for	Jimmy	.
壳	制作	一个	地狱	的	一个	伴侣	为了	吉米	.

如果那个女人能在同一晚咬我的胳膊并变成动物，那她对吉米来说绝对是个很棒的伴侣。

" [dreɪk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['nɑːtɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊb]

"	Drake	was	already	halfway	across	the	room	,	knotting	the	sash	of	his	robe
"	德雷克	曾是	已经	半	穿过	这	房间	,	打结	这	窗扇	的	他的	长袍

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [braʊn] ['fɪŋgərz] .

with	long	brown	fingers	.
和	长的	棕色的	手指	.

德雷克已经走到房间一半的位置，用他修长的棕色手指打着长袍的腰带。

" [ɪts] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .

"	It's	the	call	of	the	wild	,	"	he	shouted	above	the	hiss	of	the	shower	.
"	它是	这	称呼	的	这	荒野	,	"	他	喊叫	多于	这	嘶	的	这	淋浴	.

"这是野性的呼唤！"他对着淋浴的嘶嘶声喊道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	We	all	have	to	answer	it	some	time	.
"	我们	全部	有	到	回答	它	一些	时间	.

"我们总有一天都要回答这个问题。"

" [ælf] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ['dʒɪm] [dreɪk] [druː] [ðə; ði] [kuːp] ['skɪlfəlɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrb] [ænd; ənd]

"	alf	way	out	of	town	Jim	Drake	drew	the	coupe	skillfully	to	the	curb	and
"	阿尔夫	方式	出去	的	镇	吉姆	德雷克	画	这	双门轿跑车	巧妙地	到	这	抑制	和

[tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['moʊtər] .

turned	off	the	motor	.
转向	离开	这	发动机	.

"吉姆·德雷克在城外行驶了一半路程后，熟练地将双门轿车停在路边，然后关掉了发动机。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [paːkt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['sɪti] ['laɪbreri] .

He	had	parked	opposite	the	city	library	.
他	有	停放	对面的	这	城市	图书馆	.

他把车停在了市图书馆对面。

[dreɪk] [felt] [mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Drake	felt	much	better	this	morning	.
德雷克	毛毡	很多	更好的	这	早晨	.

德雷克今天早上感觉好多了。

[ðə; ði] ['soʊbərɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]

The	sobering	effect	of	the	Morning	Star	had	made	a	new	man	of	him	in
这	令人清醒	影响	的	这	早晨	星星	有	制成	一个	新的	男人	的	他	在

[ʃɔːrt] ['ɔːrdər] .

short	order	.
短的	命令	.

《晨星报》的警醒作用很快让他脱胎换骨。

[drest] ['niːtli] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [spɔːrt][suːt] , [kliːn] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃuːz] ,

Dressed	neatly	in	a	brown	sport	suit	,	clean	white	shirt	and	white	shoes	,
穿着	整齐地	在	一个	棕色的	运动	套装	,	干净的	白色的	衬衫	和	白色的	鞋	,

他身着整洁的棕色运动套装，内搭干净的白衬衫和白色皮鞋。

['dʒɪm] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [taɪp] ['pɜːrfɪktli] .

Jim	looked	his	type	perfectly	.
吉姆	看起来	他的	类型	完美	.

吉姆的外形完全符合他的理想型。

[jʌŋ] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] [tuː; tə][bɜːrn] ,

Young	bachelor	with	cash	to	burn	,
年轻的	学士	和	现金	到	烧伤	,

有钱挥霍的年轻单身汉

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn][hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd] [etʃt] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋklz] [ə'raʊnd]

yet	with	a	certain	dissatisfaction	in	himself	that	had	etched	little	wrinkles	around
然而	和	一个	肯定	不满	在	他自己	那	有	蚀刻	小的	皱纹	大约

[ðə; ði] [klɪr] [braʊn] [aɪz] .

the	clear	brown	eyes	.
这	清除	棕色的	眼睛	.

然而，他内心深处却带着一丝不满，这不满在他清澈的棕色眼睛周围刻下了细小的皱纹。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [tæpt] ['pʌfi] ['ædəmz] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

He	pushed	the	door	open	and	tapped	Puffy	Adams	lightly	on	the	shoulder	.
他	推动	这	门	打开	和	轻敲	蓬松	亚当斯	轻轻	在	这	肩膀	.

他推开门，轻轻拍了拍帕菲·亚当斯的肩膀。

[ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , ['ædəmz][wʌz; wəz][kæt] - ['næpɪŋ]

Exhausted	from	the	events	of	the	night	before	,	Adams	was	cat	-	napping
筋疲力尽的	从	这	活动	的	这	夜晚	前	,	亚当斯	曾是	猫	-	打盹

['piːsfəli] .

peacefully	.
和平地	.

由于前一晚发生的事情让他筋疲力尽，亚当斯正在安然地打盹。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['stɪfli] ['ʌndər] [dreɪks] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] .

He	sat	up	stiffly	under	Drake's	touch	and	his	face	reddened	.
他	卫星	向上	僵硬地	在下面	德雷克的	触碰	和	他的	脸	发红	.

德雷克的触碰让他僵硬地坐了起来，脸涨得通红。

" [hʌ] ? "

"	Huh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][get] [aʊt] , " ['dʒɪm] [grɪnd] .

"	This	is	where	you	get	out	,	"	Jim	grinned	.
"	这	是	在哪里	你	得到	出去	,	"	吉姆	咧嘴一笑	.

“这就是你的出口，”吉姆咧嘴一笑。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	You're	going	to	do	some	reading	this	afternoon	.
"	你是	去	到	做	一些	阅读	这	下午	.

“你今天下午要读些书。”

" ['pʌfi] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .
" **Puffy** **was** **dumbfounded** **.**
" 蓬松 曾是 目瞪口呆 .

“帕菲目瞪口呆。”

[hɪz; ɪz]['oʊnli][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r][ænd; ənd]
His **only** **association** **with** **the** **printed** **page** **was** **the** **Morning** **Star** **and**
他的 仅有的 协会 和 这 打印 页 曾是 这 早晨 星星 和
[ðə; ði] [pə'li:s] [gə'zet] .
the **Police** **Gazette** **.**
这 警察 公报 .

他唯一与印刷媒体有关的就是《晨星报》和《警察公报》。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi][prəu'testid] .
" **Wait** **a** **minute** **,** " **he** **protested** **.**
" 等待 一个 分钟 , " 他 抗议 .

"等一下,"他抗议道。

" [dəunt][aɪ][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fɑ:ks] ?
" **Don't** **I** **get** **a** **look** **at** **that** **fox** **?**
" 不 我 得到 一个 看 在 那 狐狸 ?

“我能看看那只狐狸吗？”

" ['dʒɪm]['pailətid][hɪm; ɪm] ['skɪlfəlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] .
" **Jim** **piloted** **him** **skillfully** **from** **the** **car** **.**
" 吉姆 试飞 他 巧妙地 从 这 车 .

“吉姆熟练地把他从车里扶了出来。”

" [lʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n]['dʒɛmz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Look** **up** **a** **book** **on** **gems** **,** " **he** **said** **.**
" 看 向上 一个 书 在 宝石 , " 他 说 .

“去查阅一本关于宝石的书吧,”他说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [bɪg][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['daɪmənd][wʌz; wəz][ðæt][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd][tu:; tə]
" **I** **want** **to** **know** **how** **big** **the** **largest** **diamond** **was** **that** **has** **been** **found** **to**
" 我 想 到 知道 如何 大的 这 最大 钻石 曾是 那 有 到过 成立 到
[deɪt] ,
date **,**
日期 ,

我想知道迄今为止发现的最大钻石有多大。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪv] ['evər] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] .
where **it** **came** **from** **,** **and** **if** **they've** **ever** **been** **found** **in** **the** **far** **north** **.**
在哪里 它 来了 从 , 和 如果 他们有 曾经 到过 成立 在 这 远的 北 .

它们的来源地，以及是否曾在遥远的北方发现过它们。

" ['ædəmz] [gʌlpt] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:s] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] .
" **Adams** **gulped** **,** **saw** **that** **the** **boss** **was** **sincere** **and** **started** **to** **turn** **away** **.**
" 亚当斯 吞咽 , 锯 那 这 老板 曾是 真诚 和 开始 到 转动 离开 .

亚当斯咽了口唾沫，见老板是真心的，便转身要走。

['dʒɪm]['hɔ:ltɪd][hɪm; ɪm] .
Jim **halted** **him** **.**
吉姆 停止 他 .

吉姆拦住了他。

" ['æftər] [ðæt] , [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][dɪg][ʌp]
" **After** **that** **,** **go** **down** **to** **police** **headquarters** **and** **see** **what** **you** **can** **dig** **up**
" 后 那 , 去 向下 到 警察 总部 和 看 什么 你 能 挖 向上
[ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] ['la:dnə] .
on **George** **Lardner** **.**
在 乔治 拉德纳 .

“之后，去警察总部看看你能挖出乔治·拉德纳的什么案子。”

" [pʌfiːz] [tʃɪn] ['stɪfnd] .
" **Puffy's** **chin** **stiffened** **.**
" 帕菲的 下巴 僵硬 .

"帕菲的下巴僵住了。"

" ['itl] [biː; bi][dɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It'll** **be** **dirt** **,** " **he** **said** **.**
" 它将 是 污垢 , " 他 说 .

"那将是一片尘土，"他说。

" [ðɪs] [bɔɪ] ['laːdnə] [kʌmz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][laɪn][ʌv; əv]['dɜːrti] [wɑːʃ] .
" **This** **boy** **Lardner** **comes** **from** **an** **old** **line** **of** **dirty** **wash** **.**
" 这 男生 拉德纳 来 从 一个 老的 线 的 肮脏的 洗 .

"这个名叫拉德纳的男孩出身于一个从事肮脏洗衣的古老家族。"

['hiːz] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ʃuː] .
He's **the** **heel** **of** **the** **family** **shoe** **.**
他是 这 脚跟 的 这 家庭 鞋 .

他是家里的顶梁柱。

" ['dʒɪm] [dreɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Jim** **Drake** **nodded** **.**
" 吉姆 德雷克 点头 .

吉姆·德雷克点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['fɪgjər] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" **That's** **what** **I** **figure** **,** " **he** **agreed** **.**
" 那就是 什么 我 数字 , " 他 同意 .

"我也是这么想的，"他同意道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði][fækts] .
" **But** **I** **want** **all** **the** **facts** **.**
" 但 我 想 全部 这 事实 .

但我想要所有事实。

" ['ædəmz] ['pɪvətɪd] ,
" **Adams** **pivoted** **,**
" 亚当斯 枢轴 ,

亚当斯转向了另一个方向，

[tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'poʊzɪŋ] ['grænɪt] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [trʌst]
took **one** **look** **at** **the** **imposing** **granite** **building** **in** **which** **he** **was** **about** **to** **trust**
采取 一 看 在 这 气势磅礴 花岗岩 建筑 在 哪个 他 曾是 关于 到 相信
[hɪz; ɪz]['tendər]['bɑːdi][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt]
his **tender** **body** **and** **with** **a** **shake** **of** **his** **head** **mounted** **the** **long** **flight**
他的 投标 身体 和 和 一个 摇 的 他的 头 安装 这 长的 航班
[ʌv; əv] [steps] .
of **steps** **.**
的 步骤 .

他看了一眼那座气势恢宏的花岗岩建筑，他即将把自己娇嫩的身体托付给它，于是摇了摇头，走上了长长的台阶。

['dʒɪm] [dreɪk] [stept] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][ək'seləreɪtər][ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [tɔːrd] ['waɪld,wʊd] [zuː] .
Jim **Drake** **stepped** **hard** **on** **the** **accelerator** **and** **sped** **away** **toward** **Wildwood** **Zoo** **.**
吉姆 德雷克 步 难的 在 这 加速器 和 加速 离开 朝向 野木 动物园 .

吉姆·德雷克猛踩油门，朝着怀尔德伍德动物园疾驰而去。

[ˌɛnˌsiːˈiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpən] [er]
nce **on** **the** **grounds** **he** **had** **little** **trouble** **finding** **the** **section** **of** **open** **air**
nce 在 这 理由 他 有 小的 麻烦 寻找 这 部分 的 打开 空气
['keɪdʒɪz] [ðæt] [haust] [ðə; ði][smɔːl] ['ænɪmlz] .
cages **that** **housed** **the** **small** **animals** **.**
笼子 那 房屋 这 小的 动物 .

到达园区后，他很快就找到了饲养小动物的露天笼舍区。

['waɪldˌwʊd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [læk] [ʌv; əv] [aɪ] [ə'piːl] .

Wildwood	**was**	**built**	**with**	**a**	**complete**	**lack**	**of**	**eye**	**appeal**	**.**
野木	曾是	建造	和	一个	完全的	缺少	的	眼睛	上诉	.

Wildwood的建筑外观完全没有吸引力。

[daʊn] [ə; eɪ] [tɑːrd] [pæθ] [hiː; hi] [pæst] [θruː] ['tæŋg(ə)ld] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

Down	**a**	**tarred**	**path**	**he**	**passed**	**through**	**tangled**	**brush**	**and**	**approached**	**a**	**short**
向下	一个	焦油	小路	他	通过了	通过	纠缠不清	刷子	和	接近	一个	短的

[laɪn][ʌv; əv] ['ʌgli] ['waɪərd]['keɪdʒɪz] .

line	**of**	**ugly**	**wired**	**cages**	**.**
线	的	丑陋的	有线	笼子	.

他沿着一条铺着沥青的小路，穿过茂密的灌木丛，来到一排丑陋的铁丝笼前。

[ðə; ði]['sɪlvər][fɑːks][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][keɪdʒ] .

The	**silver**	**fox**	**was**	**crouching**	**at**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**last**	**cage**	**.**
这	银	狐狸	曾是	蹲伏	在	这	后部	的	这	最后的	笼	.

那只银狐蹲伏在最后一个笼子的后面。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][trɑːt] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn]

She	**stood**	**up**	**as**	**he**	**came**	**near**	**and**	**started**	**to**	**trot**	**slowly**	**back**	**and**	**forth**	**in**
她	站立	向上	作为	他	来了	靠近	和	开始	到	小跑	缓慢地	后退	和	前进	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

front	**of**	**him**	**.**
正面	的	他	.

他走近时，她站了起来，开始在他面前慢慢地来回小跑。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['kerfəli] , [dreɪk] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Looking	**around**	**carefully**	**,**	**Drake**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**alone**	**.**
寻找	大约	小心	,	德雷克	锯	那	他	曾是	独自的	.

德雷克仔细环顾四周，发现自己孤身一人。

[ˌæftər'nuːn] [kraʊdz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðɪs] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sekʃ(ə)n] .

Afternoon	**crowds**	**had**	**long**	**since**	**deserted**	**this**	**uninteresting**	**section**	**.**
下午	人群	有	长的	自从	荒凉的	这	无聊	部分	.

午后的人群早已离开这片乏味的区域。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][toʊld] [dreɪk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['femənɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [smuːð]

His	**imagination**	**told**	**Drake**	**that**	**there**	**was**	**something**	**feminine**	**about**	**the**	**smooth**
他的	想像力	讲述	德雷克	那	那里	曾是	某物	女性	关于	这	光滑的

['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['ænəməlz]['bɑːdi] .

motions	**of**	**the**	**animal's**	**body**	**.**
运动	的	这	动物	身体	.

德雷克的想象力告诉他，这种动物流畅的身体动作中有一种女性特质。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pliːdɪŋ] — ['sɪlviə] - [aɪz] .

The	**black**	**eyes**	**were**	**pleading**	**—**	**Sylvia**	**Fanton's**	**eyes**	**.**
这	黑色的	眼睛	是	恳求	—	西尔维娅	-	眼睛	.

那双黑色的眼睛里满是恳求——那是西尔维娅·范顿的眼睛。

" [pliːz] , " [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [sed] .

"	**Please**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**car**	**had**	**said**	**.**
"	请	,	"	这	女孩	在	这	车	有	说	.

"求求你，"车里的女孩说道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][fɜːr] .

"	**I**	**must**	**have**	**the**	**fur**	**.**
"	我	必须	有	这	毛皮	.

我一定要得到那件皮草。

" [ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

"	**The**	**walk**	**was**	**deserted**	**.**
"	这	走	曾是	荒凉的	.

"这条路空无一人。"

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] .

He	leaned	over	the	fence	and	said	softly	.
他	倾斜	超过	这	栅栏	和	说	轻轻	.

他俯身越过栅栏，轻声说道。

" ['sɪlviə] — ['sɪlviə] ['fæntən] .

"	Sylvia	—	Sylvia	Fanton	.
"	西尔维娅	—	西尔维娅	范顿	.

"西尔维娅——西尔维娅·范顿。

" [ðə; ði][fɑːks] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['restləs] ['peɪsɪŋ] .

"	The	fox	continued	its	restless	pacing	.
"	这	狐狸	持续	它是	不安	踱步	.

狐狸继续焦躁地踱步。

[dreɪk] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sænəti] .

Drake	doubted	his	own	sanity	.
德雷克	怀疑	他的	自己的	理智	.

德雷克开始怀疑自己是否神志清醒。

[ɪf] ['eniwʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ænɪm(ə)l] . . . .

If	anyone	heard	him	standing	here	alone	,	talking	to	an	animal	.	.	.	.
如果	任何人	听到	他	常设	这里	独自的	,	说	到	一个	动物	.	.	.	.

如果有人听到他独自站在这里，和一只动物说话.....

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] .

He	shook	his	head	in	disgust	and	started	to	turn	away	.
他	摇晃	他的	头	在	厌恶	和	开始	到	转动	离开	.

他厌恶地摇了摇头，转身要走。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [smuːð] , ['hjuːmən] [fleʃ] .

From	the	corner	of	his	eye	he	caught	the	sudden	flash	of	smooth	,	human	flesh	.
从	这	角落	的	他的	眼睛	他	捕捉	这	突然	闪光	的	光滑的	,	人类	肉	.

他眼角的余光瞥见了光滑的人体肌肤。

['wɪpɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪz] [waɪd] ,

Whipping	around	,	eyes	wide	,
鞭打	大约	,	眼睛	宽的	,

猛地转过身，睁大了眼睛

[dreɪk] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [nuːd] [gɜːrl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [wer] [ðə; ði][fɑːks][hæd; həd] [bɪn] .

Drake	was	sure	that	for	a	fraction	of	a	minute	a	lovely	nude	girl	appeared	in	the	cage	where	the	fox	had	been	.
德雷克	曾是	当然	那	为了	一个	分数	的	一个	分钟	一个	迷人的	裸体	女孩	出现	在	这	笼	在哪里	这	狐狸	有	到过	.

德雷克确信，在狐狸之前待过的笼子里，出现了一个漂亮的裸体女孩，时间只有短短的一分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪlviə] ['fæntən] .

It	was	Sylvia	Fanton	.
它	曾是	西尔维娅	范顿	.

是西尔维娅·范顿。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [nuːd] [lɪmz] [moʊldɪd] ['breθteɪkɪŋli] , [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] .

A	flash	of	nude	limbs	molded	breathtakingly	,	snatched	at	his	breath	.
一个	闪光	的	裸体	四肢	模制	令人叹为观止	,	抢夺	在	他的	气息	.

一闪而过的裸露肢体，姿态优美得令人窒息，让他屏住了呼吸。

[wɔːrm] ['pliːdɪŋ] [aɪz] , [fʊl] [rɪtʃ] [lɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

Warm	pleading	eyes	,	full	rich	lips	that	seemed	to	cry	beseechingly	.
温暖的	恳求	眼睛	,	满的	富有的	嘴唇	那	似乎	到	哭	恳求地	.

温暖恳求的眼神，丰满饱满的嘴唇，仿佛在哀求哭泣。

" [help] [ˌem 'iː] .

"	Help	me	.
"	帮助	我	.

"帮我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] . . . .

You	are	the	only	one	.	.	.	.
你	是	这	仅有的	一	.	.	.	.

你是唯一一个.....

" [ðen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Then	the	vision	was	gone	.
"	然后	这	想象	曾是	已消失	.

然后，幻象就消失了。

[ðə; ði]['sɪlvər][fɑːks] [stʊd] ['saɪləntli][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [hed] [bent]['fɔːrwərd] .

The	silver	fox	stood	silently	in	its	place	,	head	bent	forward	.
这	银	狐狸	站立	默默	在	它是	地方	,	头	弯曲	向前	.

那只银狐静静地站在原地，低着头。

['dʒɪm] [dreɪk] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][mæd] .

Jim	Drake	suffered	all	the	emotions	of	a	man	about	to	go	mad	.
吉姆	德雷克	遭受	全部	这	情绪	的	一个	男人	关于	到	去	疯狂的	.

吉姆·德雷克经历了所有即将发疯的人才会有的情绪。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['kreɪzi] [driːm] , [ænd; ənd] [jet] . . . .

He	knew	it	was	all	a	crazy	dream	,	and	yet	.	.	.
他	知道	它	曾是	全部	一个	疯狂的	梦	,	和	然而	.	.	.

他知道这一切都只是一场荒诞的梦，然而.....

[læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] .

Last	night	he	had	been	drunk	.
最后的	夜晚	他	有	到过	醉	.

他昨晚喝醉了。

[naʊ] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [laɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['riːəl] .

Now	,	here	in	the	harsh	light	of	late	afternoon	it	had	been	so	real	.
现在	,	这里	在	这	残酷的	光	的	晚的	下午	它	有	到过	所以	真实的	.

现在，在傍晚刺眼的阳光下，这一切都显得如此真实。

['hɜːrid] ['futsteps] [krʌntʃt] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːr] [wɔːk] .

Hurried	footsteps	crunched	loudly	on	the	tar	walk	.
慌忙	脚步声	嘎吱作响	高声	在	这	焦油	走	.

匆匆的脚步声在柏油路上发出嘎吱嘎吱的响声。

[hiː; hi] [slɪpt] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɑːks][keɪdʒ] .

He	slipped	quickly	out	of	sight	into	the	brush	that	grew	beside	the	fox	cage	.
他	滑倒了	迅速地	出去	的	视线	进入	这	刷子	那	生长	旁	这	狐狸	笼	.

他迅速溜进了狐狸笼旁的灌木丛中，消失不见了。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ['dʒɪm] ['weɪtɪd] .

Feeling	like	a	fool	,	Jim	waited	.
感觉	喜欢	一个	傻子	,	吉姆	等待	.

吉姆觉得自己像个傻瓜，便继续等待。

[ðə; ði] ['hevi] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['laːdnə] [hiːvd] ['ɪntuː] [saɪt] .

The	heavy	slouching	figure	of	George	Lardner	heaved	into	sight	.
这	重的	伛	数字	的	乔治	拉德纳	喘息	进入	视线	.

乔治·拉德纳沉重佝偻的身影出现在视野中。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kiːpəz] , [trimli] ['juːnɪfɔːrmd] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

One	of	the	keepers	,	trimly	uniformed	,	was	at	his	side	.
一	的	这	守门员	，修剪整齐		制服	，	曾是	在	他的	边	.

一名身着整齐制服的守门员站在他身边。

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hɜːrid] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

They	stopped	before	the	cage	and	engaged	in	hurried	conversation	.
他们	停止	前	这	笼	和	已订婚的	在	慌忙	对话	.

他们停在笼子前，匆匆交谈起来。

[ðə; ði] ['kiːpər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['laːdnə] [pæst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪl] .

The	keeper	nodded	several	times	and	Lardner	passed	him	a	bill	.
这	守门员	点头	一些	时代	和	拉德纳	通过了	他	一个	账单	.

守门人点了好几次头，拉德纳递给他一张账单。

" [tə'naɪt] , " [dreɪk] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Tonight	,	"	Drake	heard	him	say	in	a	low	voice	.
"	今晚	,	"	德雷克	听到	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“今晚，”德雷克听到他低声说道。

" [meɪk] [ʃʊr] [its] [ˌʌn'lɑːkt] .

"	Make	sure	it's	unlocked	.
"	制作	当然	它是	已解锁	.

请确保它已解锁。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪn] [wen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [wʌns] [mɔːr]

"	They	were	gone	up	the	little	incline	when	he	stepped	out	on	the	path	once	more
"	他们	是	已消失	向上	这	小的	倾斜	什么时候	他	步	出去	在	这	小路	一次	更多的

.

:

.

“当他再次踏上小路时，他们已经沿着小斜坡走了。”

[dreɪk] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Drake	had	been	forced	to	make	a	decision	.
德雷克	有	到过	强制	到	制作	一个	决定	.

德雷克被迫做出决定。

[en] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ,

n	spite	of	his	addiction	to	the	bottle	,
n	尽管如此	的	他的	瘾	到	这	瓶子	,

尽管他酗酒成瘾，

['dʒɪm] [dreɪks] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] ['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɑːr] .

Jim	Drake's	body	was	hard	and	supple	as	he	raced	toward	the	car	.
吉姆	德雷克的	身体	曾是	难的	和	柔软	作为	他	比赛	朝向	这	车	.

吉姆·德雷克冲向汽车时，身体既结实又灵活。

[dɪgɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [faɪl] .

Digging	around	in	the	trunk	he	brought	out	a	sharp	file	.
挖掘	大约	在	这	树干	他	带来	出去	一个	锋利的	文件	.

他在后备箱里翻找了一番，拿出了一把锋利的锉刀。

[θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] ['pʌfi] ['ædəmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [seɪf] ['krækɪŋ] [deɪz] .

Thank	God	for	Puffy	Adams	and	his	early	safe	cracking	days	.
感谢	上帝	为了	蓬松	亚当斯	和	他的	早期的	安全的	裂纹	天	.

感谢上帝，让我们认识了帕菲·亚当斯和他早年破解保险箱的传奇经历。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪdʒ] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

Returning	to	the	cage	he	made	sure	no	one	was	about	.
返回	到	这	笼	他	制成	当然	不	一	曾是	关于	.

回到笼子后，他确认周围没有人。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'fer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɪnər] ['bɪldɪŋ] , ['hɪd(ə)n][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

The	door	was	a	strong	affair	behind	the	inner	building	,	hidden	on	the	side	of
这	门	曾是	一个	强的	事务	在后面	这	内	建筑	,	隐	在	这	边	的

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

那扇门非常坚固，位于内楼后面，隐藏在山坡上。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][faɪl] ['hɜːrɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [jeɪl] [ðæt] [held][ðə; ði][boʊlt][ɪn] [pleɪs] .

He	started	to	file	hurriedly	on	the	Yale	that	held	the	bolt	in	place	.
他	开始	到	文件	匆匆	在	这	耶鲁大学	那	握住	这	螺栓	在	地方	.

他开始匆忙地锉削固定螺栓的耶鲁牌锉刀。

[ðə; ði][fɑːks] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['peɪʃntli] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

The	fox	came	toward	him	and	sat	down	patiently	just	inside	the	door	.
这	狐狸	来了	朝向	他	和	卫星	向下	耐心	只是	里面	这	门	.

狐狸朝他走来，耐心地坐在门内。

[ɪts] [aɪz] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .

Its	eyes	never	left	his	face	as	he	worked	.
它是	眼睛	绝不	左边	他的	脸	作为	他	工作	.

他工作的时候，它的目光始终没有离开过他的脸。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]

The	curve	of	the	lock	separated	and	with	a	quick	motion	he	tossed	it
这	曲线	的	这	锁	分开	和	和	一个	快的	运动	他	抛掷	它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

锁的弧度分开，他迅速地把它扔了出去。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] [aʊt] ['swɪftli] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

The	animal	came	out	swiftly	as	he	opened	the	door	.
这	动物	来了	出去	迅速地	作为	他	打开	这	门	.

他一开门，那只动物就迅速跑了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [trɔtid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrd]

It	trotted	at	his	heels	and	they	kept	to	the	underbrush	,	running	toward
它	小跑	在	他的	高跟鞋	和	他们	保留	到	这	草丛	,	跑步	朝向

[ðə; ði][kɑːr] .

the	car	.
这	车	.

它小跑着跟在他身后，他们沿着灌木丛跑向汽车。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [dreɪk] [sed] , " [ɪn] — ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [steɪ]

Pushing	the	door	open	with	shaking	hands	,	Drake	said	,	"	In	—	quickly	,	and	stay
推动	这	门	打开	和	摇晃	双手	,	德雷克	说	,	"	在	—	迅速地	,	和	停留

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

德雷克双手颤抖地推开门，说道："进来——快点，趴在地板上。"

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [liːpt] [ænd; ənd] ['setld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['bɔrdz] .

"	The	beautiful	animal	leaped	and	settled	close	to	the	floor	boards	.
"	这	美丽的	动物	跳跃	和	定居	关闭	到	这	地面	板	.

"这只美丽的动物跳了起来，落在了地板附近。"

[dreɪk] ['raʊndɪd] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði]
Drake **rounded** **the** **car** **and** **in** **a** **minute** **they** **were** **purring** **swiftly** **toward** **the**
德雷克 圆润 这 车 和 在 一个 分钟 他们 是 呼噜声 迅速地 朝向 这
[meɪn] ['haɪweɪ] .
main **highway** **.**
主要的 公路 .

德雷克绕到车旁，一分钟后，他们便发出轻快的轰鸣声，迅速驶向主干道。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɪn] ['waɪldˌwʊd] [zuː] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] [went] [ʌp]
From **behind** **him** **somewhere** **in** **Wildwood** **Zoo** **,** **a** **sharp** **cry** **of** **alarm** **went** **up**
从 在后面 他 某处 在 野木 动物园 , 一个 锋利的 哭 的 警报 去 向上
.
:
.

从他身后的野木动物园某处，传来一声尖锐的惊叫。

[hɪz; ɪz] [θeft] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] .
His **theft** **had** **been** **detected** **.**
他的 盗窃 有 到过 检测到 .

他的盗窃行为被发现了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [roʊdz] [tuː; tə] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] [blɑːkt] [baɪ] [pə'liːs] [pə'troʊlz] .
In **five** **minutes** **the** **roads** **to** **town** **would** **be** **blocked** **by** **police** **patrols** **.**
在 五 分钟 这 道路 到 镇 会 是 已屏蔽 经过 警察 巡逻 .

五分钟后，通往镇上的道路将被警察巡逻队封锁。

['dʒɪmz] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntuː] [taɪt] ['fɜːrəʊz] .
Jim's **forehead** **wrinkled** **into** **tight** **furrows** **.**
吉姆的 前额 皱 进入 紧的 沟壑 .

吉姆的额头上皱起了深深的皱纹。

[ðə; ði] [kuːp] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['eɪti] - [faɪv] .
The **coupe** **was** **doing** **eighty** **-** **five** **.**
这 双门轿跑车 曾是 正在做 八十 - 五 .

这辆双门轿车当时的时速是85英里。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['petɪd] [ðə; ði]['fɑːksəz] [smuːð] [hed] .
With **one** **hand** **he** **reached** **down** **and** **petted** **the** **fox's** **smooth** **head** **.**
和 一 手 他 达到 向下 和 被宠爱 这 狐狸的 光滑的 头 .

他伸出一只手，抚摸着狐狸光滑的头部。

" [juː; jʊ][snæp][æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [send][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][keɪdʒ]
" **You** **snap** **at** **me** **,** **"** **he** **warned** **,** **"** **and** **I'll** **send** **you** **back** **to** **your** **cage**
" 你 折断 在 我 , " 他 警告 , " 和 患病的 发送 你 后退 到 你的 笼
.
:
.

"你敢对我发脾气，"他警告说，"我就把你送回笼子里去。"

" [ə; eɪ][wɔːrm] [tʌŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['sɔːftli] .
" **A** **warm** **tongue** **touched** **his** **hand** **softly** **.**
" 一个 温暖的 舌头 感动 他的 手 轻轻 .

一条温暖的舌头轻轻地触碰了他的手。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['saiərinz][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [naʊ] ,
The **police** **sirens** **were** **dying** **now** **,**
这 警察 警报器 是 垂死 现在 ,

警笛声渐渐消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['sɪti]['limits][ænd; ənd][swept]['ɪntuː]

and	he	breathed	with	relief	as	they	passed	the	city	limits	and	swept	into
和	他	呼吸	和	宽慰	作为	他们	通过了	这	城市	限制	和	扫荡	进入

['hevi] ['træfɪk] .

heavy	traffic	.
重的	交通	.

当他们驶出市区，进入拥挤的车流时，他长舒了一口气。

[sloʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [smuːðd] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ][smaɪl] [swept] [ə'krɔːs]

Slowing	down	a	little	,	his	forehead	smoothed	out	and	a	sly	smile	swept	across
减速	向下	一个	小的	,	他的	前额	平滑	出去	和	一个	狡猾	微笑	扫荡	穿过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他放慢了脚步，额头的皱纹舒展开来，脸上浮现出一抹狡黠的笑容。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [dreɪk] [iːzd] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][hoʊ'tel] .

Fifteen	minutes	later	Drake	eased	the	car	into	the	alley	behind	the	apartment	hotel	.
十五	分钟	之后	德雷克	缓解	这	车	进入	这	胡同	在后面	这	公寓	酒店	.

十五分钟后，德雷克将车缓缓驶入公寓酒店后面的小巷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði] [freɪt] ['elɪveɪtər] .

There	was	no	one	on	duty	at	the	freight	elevator	.
那里	曾是	不	一	在	责任	在	这	货运	电梯	.

货梯处无人值守。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər][fɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [dreɪk] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['entrəns] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli]

With	the	silver	fox	in	his	arms	Drake	made	a	hurried	entrance	and	shortly
和	这	银	狐狸	在	他的	武器	德雷克	制成	一个	慌忙	入口	和	不久

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['praɪvət] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] .

they	reached	the	private	floor	of	his	apartment	.
他们	达到	这	私人的	地面	的	他的	公寓	.

德雷克抱着这位银狐匆匆进入公寓，很快他们就到了他公寓的私人楼层。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiː] ['oʊpənd][ðə; ði]

He	placed	the	animal	carefully	on	the	floor	and	with	his	key	opened	the
他	放置	这	动物	小心	在	这	地面	和	和	他的	钥匙	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他小心翼翼地把动物放在地板上，然后用钥匙打开了门。

['pʌfi] ['ædəmz][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] .

Puffy	Adams	was	stretched	across	the	bed	.
蓬松	亚当斯	曾是	拉伸	穿过	这	床	.

帕菲·亚当斯四仰八叉地躺在床上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɪmz]['pæsɪndʒər] ,

His	eyes	opened	with	a	jerk	at	the	sight	of	Jim's	passenger	,
他的	眼睛	打开	和	一个	混蛋	在	这	视线	的	吉姆的	乘客	,

看到吉姆的乘客，他猛地睁开了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and	he	drew	himself	toward	the	safety	of	the	far	end	of	the	bed	.
和	他	画	他自己	朝向	这	安全	的	这	远的	结尾	的	这	床	.

于是他挪到床的另一头，寻求安全感。

" [wel] , " ['pʌfi] [sed] ['hezɪtəntli] .

"	Well	,	"	Puffy	said	hesitantly	.
"	出色地	,	"	蓬松	说	犹豫地	.

"嗯，"帕菲犹豫地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪts] [oʊ'keɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" If you go for this kind ' a thing it's okay with me .
" 如果 你 去 为了 这 种类 - 一个 事物 它是 好的 和 我 .

"如果你喜欢这种风格，我没意见。"

[dʒʌst] [kiːp] [ðæt] [fɔːr] - [legd] ['drækjələ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Just keep that four - legged Dracula away from me .
只是 保持 那 四 - 腿 德古拉 离开 从 我 .

让那只四条腿的吸血鬼离我远点。

[noʊ] [mɔːr] [blʌd] - ['letɪŋ] [ðɪs] [wiːk] , [pliːz] .
No more blood - letting this week , please .
不 更多的 血 - 出租 这 星期 , 请 .

本周请勿再进行放血治疗。

" ['dʒɪm] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Jim ignored him .
" 吉姆 忽略 他 .

吉姆没理会他。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['swɪftli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːks] .
He locked the door swiftly and turned on the fox .
他 已锁定 这 门 迅速地 和 转向 在 这 狐狸 .

他迅速锁上门，转身面对狐狸。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can come out now , " he said .
" 你 能 来 出去 现在 , " 他 说 .

"你可以出来了，"他说。

" [ɪts] [seɪf] [hɪr] .
" It's safe here .
" 它是 安全的 这里 .

这里很安全。

" [hiː; hi]['ænɪm(ə)l] [krɔːst] [ðə; ði] [θɪk] [rʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
" he animal crossed the thick rug with a bound ,
" 他 动物 交叉 这 厚的 小地毯 和 一个 边界 ,

"那动物一跃而过厚厚的地毯，

[paʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːl][ʌv; əv]
pounced to the bed with a stealthy spring and curled into a little ball of
猛扑 到 这 床 和 一个 隐秘的 春天 和 卷曲 进入 一个 小的 球 的
[fɜːr] .
fur .
毛皮 .

它像弹簧一样悄无声息地跳到床上，蜷成一团毛茸茸的小球。

[ɪts] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .
Its eyes closed and it was motionless .
它是 眼睛 关闭 和 它 曾是 静止不动 .

它闭上了眼睛，一动不动。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .
" I'll be damned .
" 患病的 是 该死的 .

我真是倒霉透了。

" [dreɪk] [slaʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['leðər] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑ:kteɪl] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['drægd] [aʊt]
" **Drake slouched down in the leather chair beside the cocktail table and dragged out**
" 德雷克 懒散地 向下 在 这 皮革 椅子 旁 这 鸡尾酒 桌子 和 拖拽 出去
[ə; eɪ] [mʌtʃ] [smoʊkt] [paɪp] .
a much smoked pipe .
一个 很多 熏制 管道 .

德雷克懒洋洋地坐在鸡尾酒桌旁的皮椅上，掏出一根抽了很多烟的烟斗。

" [ðæts] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **That's gratitude for you .**
" 那就是 感激 为了 你 .

这就是你的感恩之心。

" ['pʌfi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Puffy gazed with growing respect and admiration for the faults of the**
" 蓬松 凝视 和 生长 尊重 和 钦佩 为了 这 故障 的 这
[ɪn'seɪn] .
insane .
疯狂的 .

“帕菲对疯子的缺点越来越表示敬佩和钦佩。”

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [paɪnt] - [saɪzd]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][fɜ:r]
" **I suppose , " he suggested , " that you expected that pint - sized bundle of fur**
" 我 认为 , " 他 建议 , " 那 你 预期的 那 品脱 - 尺寸 捆 的 毛皮
[tu:; tə] [kɪk] [wʌn] [fʊt] ,
to kick one foot ,
到 踢 一 脚 ,

“我猜，”他暗示道，“你以为那团毛茸茸的小家伙会踢一只脚呢。”

[tɔ:s] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][koʊt][ænd; ənd][du:][ə; eɪ] [sneɪk] [dæns] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ?
toss off her coat and do a snake dance right here in the bedroom ?
折腾 离开 她 外套 和 做 一个 蛇 舞蹈 正确的 这里 在 这 卧室 ?

她要不要脱掉外套，就在卧室里跳一段蛇舞?

" [dreɪk] [sæt] ['moʊʃnləs] .
" **Drake sat motionless .**
" 德雷克 卫星 静止不动 .

德雷克一动不动地坐着。

[smoʊk] ['drɪftɪd] [ɪn]['leɪzi] ['sɜ:rkl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Smoke drifted in lazy circles around his head .
抽烟 漂移 在 懒惰的 界 大约 他的 头 .

烟雾在他头顶懒洋洋地盘旋着。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daiəmənds] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What about the diamonds ? " he asked .**
" 什么 关于 这 钻石 ? " 他 问 .

“钻石呢？”他问道。

" [get] ['eni] [dəup] ?
" **Get any dope ?**
" 得到 任何 太棒了 ?

搞到毒品了吗?

" ['ædəmz] [edʒd] ['kerfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][glaidid] ['seɪfli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Adams edged carefully away from the bed and glided safely away from the**
" 亚当斯 边缘 小心 离开 从 这 床 和 滑翔 安全 离开 从 这
['sli:pɪŋ] [fɑ:ks] .
sleeping fox .
睡眠 狐狸 .

“亚当斯小心翼翼地从床边挪开，安全地离开了熟睡的狐狸。”

[hiː; hi] ['dɪpt] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə]

He	dipped	a	slip	of	paper	from	his	wrinkled	pocket	and	started	to
他	浸入	一个	滑	的	纸	从	他的	皱	口袋	和	开始	到

[riːd] [mə'kænɪkli] .

read	mechanically	.
读	机械地	.

他从皱巴巴的口袋里掏出一张纸条，开始机械地阅读。

" ['lɑːrdʒɪst]['daɪmənd] [keɪm] [frʌm; frəm]['æfrɪkə] — [weɪt] [wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] — ['dɪdnt]

"	Largest	diamond	came	from	Africa	—	weight	one	pound	and	a	quarter	—	didn't
"	最大	钻石	来了	从	非洲	—	重量	一	磅	和	一个	四分之一	—	没有

[get][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

get	the	name	of	it	,
得到	这	姓名	的	它	,

"最大的钻石产自非洲——重一磅四分之一——但我没记住它的名字。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .

because	I	couldn't	pronounce	it	anyhow	.
因为	我	不能	发音	它	无论如何	.

因为反正我也念不出来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .

"	He	looked	up	anxiously	.
"	他	看起来	向上	焦虑地	.

他焦急地抬起头。

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

"	Is	that	enough	?
"	是	那	足够的	?

这样就够了吗?

" ['dʒɪm][pʊt][ðə; ði][paɪp] [ə'weɪ] ['kerfəli] .

"	Jim	put	the	pipe	away	carefully	.
"	吉姆	放	这	管道	离开	小心	.

吉姆小心翼翼地把烟斗收了起来。

" [fɔːr; fər] ['brevəti] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	For	brevity	,	"	he	admitted	.
"	为了	简洁	,	"	他	承认	.

"为了简洁起见，"他承认道。

" [ɪts] ['pɜːrfɪkt] .

"	It's	perfect	.
"	它是	完美的	.

"完美。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] . "

But	it	will	do	.	"
但	它	将要	做	.	"

但它确实有效。

" [soʊ] ? "

"	So	?	"
"	所以	?	"

"所以？"

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪmənd] [læst] [naɪt] , " [dreɪk] [kən'tɪnjuːd] ,

"	From	what	I	saw	of	that	diamond	last	night	,	"	Drake	continued	,
"	从	什么	我	锯	的	那	钻石	最后的	夜晚	,	"	德雷克	持续	,

"就我昨晚看到的那颗钻石而言，"德雷克继续说道，"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [æt; ət] [liːst] [tuː] [paʊndz] .
" it must have weighed at least two pounds .
" 它 必须 有 称重 在 至少 二 磅 .

“它至少有两磅重。”

['pɜːrfɪktli] [kʌt][ænd; ənd] [jet] [baɪ][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Perfectly cut and yet by no one in this country .
完美 切 和 然而 经过 不 一 在 这 国家 .

剪裁完美，然而在这个国家却无人能做到。

['pʌfi] , [wiːv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [swel] ['mɪstəri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] . "
Puffy , we've a perfectly swell mystery on our hands . "
蓬松 , 我们已经 一个 完美 膨胀 神秘 在 我们的 双手 . "

帕菲，我们这儿可真是个绝妙的谜团啊。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] ?
" And the fox ?
" 和 这 狐狸 ?

“那只狐狸呢？”

" ['ædəmz] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['draʊzi] ['ænɪm(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bed] .
" Adams added , with a suspicious look at the drowsy animal on the bed .
" 亚当斯 额外 , 和 一个 可疑的 看 在 这 昏昏欲睡 动物 在 这 床 .

“亚当斯补充道，同时狐疑地看了看床上昏昏欲睡的动物。

" [wʌt] [ɪn] ['hɛlz] ['belz] [meɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? "
" What in hell's bells made you bring it here ? "
" 什么 在 地狱的 铃铛 制成 你 带来 它 这里 ? "

“你到底是怎么想的，才会把它带到这里来？”

" [dʒɔːrdʒ] ['laːdnə] , " [dreɪk] [sed] ['sloʊli] .
" George Lardner , " Drake said slowly .
" 乔治 拉德纳 , " 德雷克 说 缓慢地 .

“乔治·拉德纳，”德雷克缓缓说道。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" ['laːdnə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [zuː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " ['dʒɪm] [ɪk'spleɪnd] .
" Lardner was at the zoo this afternoon , " Jim explained .
" 拉德纳 曾是 在 这 动物园 这 下午 , " 吉姆 解释 .

“拉德纳今天下午去了动物园，”吉姆解释说。

" [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [ðə; ði][fɑːks]
" He paid a large sum of money to make sure he could steal the fox
" 他 有薪酬的 一个 大的 和 的 钱 到 制作 当然 他 可以 偷 这 狐狸
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

“他花了一大笔钱，确保今晚能偷到那只狐狸。”

[ɪf] ['laːdnə] ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bæd] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [luːz] ?
If Lardner wanted it that bad , what could I lose ?
如果 拉德纳 通缉 它 那 坏的 , 什么 可以 我 失去 ?

如果拉德纳那么想要，我又能失去什么呢?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪlviə] ['fæntən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
" He didn't mention the sudden vision of Sylvia Fanton he had seen ,
" 他 没有 提到 这 突然 想象 的 西尔维娅 范顿 他 有 已见 ,

“他没有提及他突然看到的西尔维娅·范顿的幻象，

['hɔ:ntɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .
haunting **and** **lovely** **in** **the** **cage** **.**
令人难忘 和 迷人的 在 这 笼 .

笼中既令人难忘又美丽。

" [soʊ][hi:; hi] [θɪŋks] ['sɪlviə] [hæd; həd][ðə; ði] [rɑ:k] ?
" **So** **he** **thinks** **Sylvia** **had** **the** **rock** **?**
" 所以 他 思考 西尔维娅 有 这 岩石 ?

所以他认为西尔维娅有那块石头?

" [pʌfi:z] [feɪs] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['æŋglz] .
" **Puffy's** **face** **awakened** **with** **new** **angles** **.**
" 帕菲的 脸 觉醒 和 新的 角度 .

“Puffy的脸庞焕发出了新的光彩。”

" [soʊ][du:][aɪ] , " [dreɪk] [əd'mɪtɪd] .
" **So** **do** **I** **,** **"** **Drake** **admitted** **.**
" 所以 做 我 , " 德雷克 承认 .

“我也是,”德雷克承认道。

" [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ][lɑ:t][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" **At** **least** **she** **knows** **a** **lot** **about** **it** **.**
" 在 至少 她 知道 一个 很多 关于 它 .

“至少她对这方面了解很多。”

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] ['ʌpraɪt] ['sʌd(ə)nli] , [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
" **He** **jerked** **upright** **suddenly** **,** **caught** **by** **the** **sudden** **movement** **on** **the** **bed** **.**
" 他 猛地一抖 直立 突然 , 捕捉 经过 这 突然 移动 在 这 床 .

他猛地坐了起来，被床上突然的晃动吓了一跳。

['ædəmz] [wi:ld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dʒɪmz] .
Adams **wheeled** **,** **his** **eyes** **following** **Jim's** **.**
亚当斯 带轮子的 , 他的 眼睛 下列的 吉姆的 .

亚当斯转过身，目光追随着吉姆。

" ['hoʊli] [ned] !
" **Holy** **Ned** **!**
" 圣 内德 !

“我的天哪!

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ðə; ði][gɜ:rl] . . . .
" **The** **girl** **.** **.** **.** **.**
" 这 女孩 . . . .

“那个女孩.....”

" [hi:; hi]['sɪlvər][fɑ:ks][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **he** **silver** **fox** **was** **gone** **.**
" 他 银 狐狸 曾是 已消失 .

那只银狐不见了。

['sɪlviə] ['fæntən] , [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz] [stretʃt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
Sylvia **Fanton** **,** **more** **lovely** **than** **ever** **was** **stretched** **comfortably** **across** **the**
西尔维娅 范顿 , 更多的 迷人的 比 曾经 曾是 拉伸 舒适地 穿过 这
[bed] ,
bed **,**
床 ,

西尔维娅·范顿比以往任何时候都更加美丽动人，她舒适地躺在床上。

[hɜːr; hər][slɪm] [lɪmz] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði][fɑːks] [keɪp] .

her	slim	limbs	partly	covered	by	the	fox	cape	.
她	苗条的	四肢	部分	涵盖	经过	这	狐狸	岬	.

她纤细的四肢部分被狐狸皮披风遮盖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːəl] [ðɪs] [taɪm] .

She	was	real	this	time	.
她	曾是	真实的	这	时间	.

这次她是真的。

[dreɪk] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Drake	caught	the	look	of	gratitude	in	her	eyes	.
德雷克	捕捉	这	看	的	感激	在	她	眼睛	.

德雷克捕捉到了她眼中的感激之情。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːəl] , " [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn] [lɔːŋ] [straɪdz] .

"	Then	you	are	real	,	"	he	went	toward	her	in	long	strides	.
"	然后	你	是	真实的	,	"	他	去	朝向	她	在	长的	步幅	.

“那么你就是真的，”他大步走向她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] .

"	I	was	beginning	to	wonder	.
"	我	曾是	开始	到	想知道	.

我开始怀疑了。

" [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['slaɪtli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɜːr][tuː; tə] ['kʌvər][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [lɪmz] .

"	She	crouched	away	from	him	slightly	,	trying	to	stretch	the	short	fur	to	cover	her	rounded	limbs	.
"	她	蹲着	离开	从	他	轻微地	,	尝试	到	拉紧	这	短的	毛皮	到	覆盖	她	圆润	四肢	.

她微微蹲下身子，试图伸展短毛，遮住她圆润的四肢。

[ðə; ði][tæsk] ['wɔznt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

The	task	wasn't	very	successful	.
这	任务	不是	非常	成功的	.

这项任务不太成功。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I'm	sorry	,	"	she	whispered	.
"	我是	对不起	,	"	她	低声说道	.

“对不起，”她低声说道。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

He	knew	she	was	sorry	.
他	知道	她	曾是	对不起	.

他知道她很后悔。

['sɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

Sorry	for	all	the	trouble	she	had	caused	him	.
对不起	为了	全部	这	麻烦	她	有	导致	他	.

她给他添了这么多麻烦，我感到很抱歉。

" [bʌt; bət] [waɪ] . . . ?

"	But	why	.	.	.	?
"	但	为什么	.	.	.	?

“但为什么...？

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr'self] ['kerfəli] .

"	She	sat	up	,	shielding	herself	carefully	.
"	她	卫星	向上	,	屏蔽	她自己	小心	.

她坐了起来，小心翼翼地保护自己。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" It's very simple , " she explained .
" 它是 非常 简单的 , " 她 解释 .

"这很简单，"她解释说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [du:md] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:ks] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði][sʌn]
" I am doomed to wear the body of a fox during those hours when the sun
" 我 是 注定失败 到 穿 这 身体 的 一个 狐狸 期间 那些 小时 什么时候 这 太阳
[ɪz] [haɪ] .
is high .
是 高的 .

"在烈日当空的那些时刻，我注定要披上狐狸的皮囊。"

[æt; ət] [naɪt] . . . . " [ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][slɪm] ['fɪŋgərz] .
At night . . . . " She motioned toward the window with slim fingers .
在 夜晚 . . . . " 她 示意 朝向 这 窗户 和 苗条的 手指 .

"晚上....."她用纤细的手指向窗户示意。

[dreɪk] [tɜ:rnd] ,
Drake turned ,
德雷克 转向 ,

德雷克转身，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['skaɪlaɪn][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd]
saw that the sun had drifted behind the distant skyline and darkness had
锯 那 这 太阳 有 漂移 在后面 这 遥远 天际线 和 黑暗 有
[kʌm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] .
come down on the city .
来 向下 在 这 城市 .

只见太阳已经落入远方的天际线，夜幕降临在城市上空。

[hi:; hi] [smaɪld] , ['oʊnli]['pɑ:rtli] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
He smiled , only partly understanding .
他 微笑 , 仅有的 部分 理解 .

他笑了笑，但只是部分理解。

" [æt; ət] [naɪt] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['wʊmən] .
" At night you become a very lovely woman .
" 在 夜晚 你 变得 一个 非常 迷人的 女士 .

"到了晚上，你就变成了一个非常可爱的女人。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
I know that much .
我 知道 那 很多 .

我知道的就这么多。

" ['sɪlviə] ['fæntən] [blʌʃt] .
" Sylvia Fanton blushed .
" 西尔维娅 范顿 脸红了 .

西尔维娅·范顿脸红了。

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

"谢谢！

" ['pʌfi] ['hwɪsld] .
" Puffy whistled .
" 蓬松 吹口哨 .

"帕菲吹了声口哨。"

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
" **Leave** **it** **to** **Cinderella** **Drake** **,** " **he** **grinned** **.**
" 离开 它 到 灰姑娘 德雷克 , " 他 咧嘴一笑 .

“这还得靠灰姑娘德雷克，”他咧嘴一笑。

" [mæn] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [hɪt][ðə; ði][dʒæk] - [pɑːt] [ðɪs] [taɪm] .
" **Man** **,** **you** **sure** **hit** **the** **jack** **-** **pot** **this** **time** **.**
" 男人 , 你 当然 打 这 杰克 - 锅 这 时间 .

“老兄，你这次真是走了狗屎运啊。”

" [dreɪk] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **Drake** **sat** **down** **on** **the** **edge** **of** **the** **bed** **.**
" 德雷克 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 .

德雷克坐在床边。

" [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .
" **Please** **tell** **us** **about** **yourself** **,** " **he** **begged** **.**
" 请 告诉 我们 关于 你自己 , " 他 乞求 .

“请你介绍一下你自己吧，”他恳求道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ?
" **There's** **something** **I** **should** **know** **?**
" 有 某物 我 应该 知道 ?

“我应该知道些什么吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烈焰钻石女王(Queen of the Flaming Diamond)
第2/3页

[sʌm; səm] [wei] [aɪ][kæn; kən][help] ?
Some **way** **I** **can** **help** **?**
一些 方式 我 能 帮助 ?

我能帮上什么忙吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
" She shook her head sadly .
" 她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

她悲伤地摇了摇头。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt]['greɪtf(ə)l] .
I owe you an explanation , and don't think I'm not grateful .
我 欠 你 一个 解释 , 和 不 思考 我是 不是 感激的 .

我应该给你一个解释，别以为我不感激你。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] . "
More than that I can't tell you now . "
更多的 比 那 我 不能 告诉 你 现在 . "

除此之外，我现在不能告诉你更多。

" ['lɪs(ə)n] , " ['dʒɪm] [sed] .
" Listen , " Jim said .
" 听 , " 吉姆 说 .

“听着，”吉姆说。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] [læst] [naɪt] .
" I may have been drunk last night .
" 我 可能 有 到过 醉 最后的 夜晚 .

我昨晚可能喝醉了。

[pər'hæps][aɪm][ə; eɪ][maɪld][sɔːrt][ʌv; əv]['rɑːtər] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ] .
Perhaps I'm a mild sort of rotter , but at least I want to try .
也许 我是 一个 温和的 种类 的 腐烂者 , 但 在 至少 我 想 到 尝试 .

也许我是一个比较温和的坏蛋，但我至少想尝试一下。

" [ðə; ðiː][gɜːrl] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['helpləsli] .
" The girl shrugged her shoulders helplessly .
" 这 女孩 耸了耸肩 她 肩膀 无助地 .

女孩无奈地耸了耸肩。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sorry , " she said .
" 我是 对不起 , " 她 说 .

“对不起，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] [dɪ'pendz] [ɑːn][maɪ'self]
" It may sound foolish , but the success of my mission here depends on myself
" 它 可能 声音 愚蠢 , 但 这 成功 的 我的 使命 这里 取决于 在 我
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“这听起来可能很愚蠢，但我这次任务的成败完全取决于我自己。”

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['meni]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][hɪndʒd][ɑ:n][maɪ]['pleɪɪŋ][ðə; ði][geɪm][ə'loʊn] .

The	lives	of	many	people	are	hinged	on	my	playing	the	game	alone	.
这	生活	的	许多	人们	是	铰链	在	我的	玩耍	这	游戏	独自的	.

许多人的命运都取决于我独自玩这款游戏。

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ðæt][hoʊldz][ˌem 'i:] , [baɪndz][maɪ]['pi:p(ə)l]['ɔ:lsoʊ] .

The	curse	that	holds	me	,	binds	my	people	also	.
这	诅咒	那	持有	我	,	结合	我的	人们	还	.

束缚我的诅咒，也束缚着我的人民。

" ['pʌfi] ['ædəmz] - [dʒɔ:] [drɑ:pt] .

"	Puffy	Adams	'	jaw	dropped	.
"	蓬松	亚当斯	-	颚	掉落	.

“帕菲·亚当斯惊得下巴都掉了。”

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:lweɪz] ['redi] ['bɑ:t(ə)l][ɪn][ðə; ði][smɔ:l][bɑ:r][ænd; ənd] [pɔ:d] [ə; eɪ][drɪŋk]

He	reached	for	the	always	ready	bottle	in	the	small	bar	and	poured	a	drink
他	达到	为了	这	总是	准备好	瓶子	在	这	小的	酒吧	和	倾倒	一个	喝

.

:

.

他伸手从小酒吧里一直备着的酒瓶里拿出一杯酒。

[hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [gʌlp] .

He	swallowed	it	with	a	loud	gulp	.
他	吞咽	它	和	一个	大声	咕噜	.

他咕咚一声吞了下去。

" [dʒɔ:rdʒ] ['la:dnə] ['ʃɛrz] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] , " [dreɪk] [sed] .

"	George	Lardner	shares	your	knowledge	,	"	Drake	said	.
"	乔治	拉德纳	分享	你的	知识	,	"	德雷克	说	.

“乔治·拉德纳与你拥有相同的知识，”德雷克说道。

['sɪlvi:əz] ['bɑ:di] ['ʃʌdəd] ['ʌndər][ðə; ði][fɜ:r] .

Sylvia's	body	shuddered	under	the	fur	.
西尔维娅的	身体	颤抖	在下面	这	毛皮	.

西尔维娅的身体在皮毛下颤抖了一下。

" ['la:dnə] [ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] .

"	Lardner	is	a	snake	.
"	拉德纳	是	一个	蛇	.

拉德纳是个阴险小人。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] .

"	Her	voice	was	as	cold	as	ice	.
"	她	嗓音	曾是	作为	寒冷的	作为	冰	.

她的声音冰冷如霜。

" [hɪz; ɪz] [gri:d] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ]['pi:p(ə)l] .

"	His	greed	has	destroyed	my	people	.
"	他的	贪婪	有	损毁	我的	人们	.

“他的贪婪毁了我的人民。”

[deθ] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz][rɪ'wɔ:rd] . "

Death	will	be	his	reward	.	"
死亡	将要	是	他的	报酬	.	"

死亡将是他的最终归宿。

" [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mi:nz] , " [dreɪk] [sed] ['i:vnli] .

"	All	of	which	means	,	"	Drake	said	evenly	.
"	全部	的	哪个	方法	,	"	德雷克	说	均匀地	.

“所有这些都意味着，”德雷克平静地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['daɪmənd] [ðæt] [juː; jʊ][held][ɪn][jʊr; jər][hændz][læst] [naɪt] [æt; ət]

"	You	have	recovered	the	diamond	that	you	held	in	your	hands	last	night	at
"	你	有	恢复	这	钻石	那	你	握住	在	你的	双手	最后的	夜晚	在

[ðə; ði] [aʊl] [lɪm] .

the	Owl	Limb	.
这	猫头鹰	肢	.

"你已经找回了昨晚在猫头鹰树枝上你手中拿着的那颗钻石。"

" [hiː; hi][gɜːrl][ə'roʊz] ['sloʊli] .

"	he	girl	arose	slowly	.
"	他	女孩	出现	缓慢地	.

女孩缓缓起身。

[ðə; ði][fɜːr] [dreɪpt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [rɪ'viːlɪŋ] [wɔːrm] ['ʃəuldəz] , [slɪm] , ['iːvnli] ['teɪpərd]

The	fur	draped	itself	about	her	body	revealing	warm	shoulders	,	slim	,	evenly	tapered
这	毛皮	垂坠的	本身	关于	她	身体	揭示	温暖的	肩膀	,	苗条的	,	均匀地	锥

[legz] .

legs	.
腿	.

皮毛披散在她身上，露出温暖的肩膀和纤细匀称的双腿。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [smɔːl][ænd; ənd] ['kwiːnli] .

She	stood	like	something	apart	from	them	,	small	and	queenly	.
她	站立	喜欢	某物	除	从	他们	,	小的	和	女王般的	.

她像个异类，娇小而高贵。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd][hɜːrt] .

Her	voice	was	strained	and	hurt	.
她	嗓音	曾是	紧张	和	伤害	.

她的声音嘶哑而痛苦。

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] .

"	I	cannot	say	more	.
"	我	不能	说	更多的	.

我不能再多说了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kwest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

You	have	helped	me	in	the	quest	of	the	flaming	diamond	and	you	will
你	有	帮助	我	在	这	寻求	的	这	炽盛	钻石	和	你	将要

[biː; bi] [ri'wɔːdid] .

be	rewarded	.
是	奖励	.

你帮助我找到了火焰钻石，你将获得奖励。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɔːz] [jʊr; jər] [deθ] ['ɔːlsoʊ] .

Now	,	I	must	go	before	I	cause	your	death	also	.
现在	,	我	必须	去	前	我	原因	你的	死亡	还	.

现在我必须走了，否则我也会害死你。

" ['dʒɪm] [felt] ['helpləs] — [lɔːst] .

"	Jim	felt	helpless	—	lost	.
"	吉姆	毛毡	无助	—	丢失的	.

吉姆感到无助——迷失了方向。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [i'məuʃənz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['berid] .

She	had	aroused	emotions	in	his	heart	that	had	been	long	buried	.
她	有	被唤醒	情绪	在	他的	心	那	有	到过	长的	埋葬	.

她唤醒了他内心深处早已埋藏的情感。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][stɑːrk] [deθ] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['θretnɪŋ] [hɜːr; hər] , ['sɪlviə] ['fæntən] [prə'poʊzd] [tuː; tə]

Now	with	stark	death	and	worse	threatening	her	,	Sylvia	Fanton	proposed	to
现在	和	斯塔克	死亡	和	更糟	威胁	她	,	西尔维娅	范顿	建议的	到

[liːv] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .

leave	him	forever	.
离开	他	永远	.

如今，死亡和更糟糕的事情都威胁着她，西尔维娅·范顿提出永远离开他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [rɪst] ['taɪtli] .

He	was	at	her	side	,	his	hand	clasping	the	warm	wrist	tightly	.
他	曾是	在	她	边	,	他的	手	紧握	这	温暖的	手腕	紧紧	.

他守在她身边，手紧紧握着她温暖的手腕。

" [let] [ˌem 'iː][help] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	Let	me	help	,	"	he	begged	.
"	让	我	帮助	,	"	他	乞求	.

“让我来帮忙吧，”他恳求道。

" [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ɑːn] ['spiːtʃɪz] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	I'm	not	much	on	speeches	but	you're	in	trouble	.
"	我是	不是	很多	在	演讲	但	你是	在	麻烦	.

“我不太擅长演讲，但你麻烦大了。”

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

I	can	believe	what	I	have	seen	.
我	能	相信	什么	我	有	已见	.

我相信我所看到的。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

If	there	is	a	way	of	saving	you	torture	,	I'm	going	to	do	it	.
如果	那里	是	一个	方式	的	保存	你	酷刑	,	我是	去	到	做	它	.

如果有办法让你免受折磨，我一定会去做。

" ['sɪlviə] [stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [terz] ['mɪstɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

"	Sylvia	stared	up	at	him	,	tears	misting	her	dark	eyes	.
"	西尔维娅	凝视	向上	在	他	,	眼泪	喷雾	她	黑暗的	眼睛	.

西尔维娅抬头望着他，泪水模糊了她深邃的眼眸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

For	a	moment	he	was	sure	she	would	throw	herself	into	his	arms	.
为了	一个	片刻	他	曾是	当然	她	会	扔	她自己	进入	他的	武器	.

他一度确信她会扑进他的怀里。

" [jʊə(r)] ['veri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	You're	very	nice	,	"	she	said	softly	.
"	你是	非常	好的	,	"	她	说	轻轻	.

“你人真好，”她轻声说道。

" [aɪ'd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [fər'evər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] .

"	I'd	be	grateful	forever	if	you	could	help	,	but	you	can't	.
"	ID	是	感激的	永远	如果	你	可以	帮助	,	但	你	不能	.

“如果你能帮忙，我将永远感激不尽，但你帮不上忙。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ][tæsk][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [huː] [noʊ] [ðerz] .

I	know	my	task	and	I	have	others	with	me	who	know	theirs	.
我	知道	我的	任务	和	我	有	其他的	和	我	WHO	知道	他们的	.

我知道我的任务，而且我的同事们也都知道他们的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][best] [ɪf] [wiː; wi]['nevər] [miːt] [ə'gen] .

It	will	be	best	if	we	never	meet	again	.
它	将要	是	最好的	如果	我们	绝不	见面	再次	.

我们最好永远不要再见面。

" [dreɪks] [dʒɔ:] [gru:] ['stʌbərn] .
" **Drake's** **jaw** **grew** **stubborn** **.**
" 德雷克的 颚 生长 固执的 .

德雷克的下巴变得僵硬起来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [li:v] ?
" **And** **if** **I** **refuse** **to** **let** **you** **leave** **?**
" 和 如果 我 拒绝 到 让 你 离开 ?

“如果我不让你离开呢？”

" [ðə; ði] ['gɜ:lz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [koʊld] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [keɪp] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [slɪm] ['bɑ:di]
" **The** **girl's** **eyes** **were** **cold** **and** **she** **twisted** **the** **cape** **around** **her** **slim** **body**
" 这 女孩们 眼睛 是 寒冷的 和 她 扭曲 这 岬 大约 她 苗条的 身体
['taɪtli] ,
tightly **,**
紧紧 ,

“女孩眼神冰冷，她将斗篷紧紧地裹在纤细的身上，

['werɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwi:nz] [roʊb] .
wearing **it** **like** **a** **queen's** **robe** **.**
穿着 它 喜欢 一个 女王的 长袍 .

穿上它，就像穿上了女王的长袍。

[wɜ:rdz] ['tʌmbld] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] ['swɪftli] .
Words **tumbled** **from** **her** **lips** **swiftly** **.**
字 翻滚 从 她 嘴唇 迅速地 .

话语如泉涌般从她唇间脱口而出。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .
" **There** **is** **nothing** **you** **can** **do** **to** **prevent** **it** **.**
" 那里 是 没有什么 你 能 做 到 防止 它 .

“你无能为力可以阻止它。”

" [ə; eɪ] ['wɜ:rid] [grɪn] [spred] ['oʊvər] ['dʒɪm] [dreɪks] [feɪs] .
" **A** **worried** **grin** **spread** **over** **Jim** **Drake's** **face** **.**
" 一个 担心 咧嘴笑 传播 超过 吉姆 德雷克的 脸 .

吉姆·德雷克的脸上浮现出一丝担忧的笑容。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['goʊɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [els] [tu:; tə] [seɪ] . "
" **If** **you** **insist** **on** **going** **,** " **he** **said** **,** " **there** **isn't** **much** **else** **to** **say** **.** "
" 如果 你 坚持 在 去 , " 他 说 , " 那里 不是 很多 别的 到 说 . "

“如果你坚持要去，”他说，“那也没什么好说的了。”

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [nɑ:t] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
" **Don't** **think** **I'm** **not** **grateful** **to** **both** **of** **you** **.**
" 不 思考 我是 不是 感激的 到 两个都 的 你 .

“别以为我不感激你们俩。”

" [ðɪs] [taɪm] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['pʌfi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] [ə; eɪ] [gʊd] [θri:]
" **This** **time** **her** **smile** **was** **for** **Puffy** **and** **his** **chest** **swelled** **a** **good** **three**
" 这 时间 她 微笑 曾是 为了 蓬松 和 他的 胸部 肿胀 一个 好的 三
[ɪntʃɪz] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
inches **under** **its** **influence** **.**
英寸 在下面 它是 影响 .

“这一次，她的笑容是为帕菲而绽放的，帕菲的胸膛也因此鼓胀了足足三英寸。”

" [ɪf] [ju:l] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] [tə'naɪt] , [aɪl] [rɪ'tɜ:rn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **If** **you'll** **promise** **not** **to** **follow** **me** **tonight** **,** **I'll** **return** **here** **in** **the** **morning** **.**
" 如果 你会 承诺 不是 到 跟随 我 今晚 , 患病的 返回 这里 在 这 早晨 .

“如果你答应今晚不跟踪我，我明天早上就会回来。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['getɪŋ] [jɔːr'selvz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [ðer; ðər] ['ɪznt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]

If	you	insist	on	getting	yourselves	in	trouble	on	my	account	there	isn't	a	thing	I
如果	你	坚持	在	获得	你们自己	在	麻烦	在	我的	帐户	那里	不是	一个	事物	我

[kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [ʌn'greɪtfl] . "

can	do	about	it	without	appearing	ungrateful	.	"
能	做	关于	它	没有	出现	忘恩负义	.	"

如果你们执意要因为我的缘故惹上麻烦，那我也没办法，否则就显得我忘恩负义了。

" [ðæts] [mɔːr] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɪm] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	That's	more	like	it	,	"	Jim	said	cheerfully	.
"	那就是	更多的	喜欢	它	,	"	吉姆	说	愉快地	.

“这才像话嘛，”吉姆高兴地说。

" [naʊ] , [ə'baʊt][jʊr; jər] [kloʊðz] .

"	Now	,	about	your	clothes	.
"	现在	,	关于	你的	衣服	.

“现在，说说你的衣服吧。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [wer] [ðæt][fɜːr] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ə'piːlɪŋ] .

You	can't	wear	that	fur	without	something	under	it	,	although	the	effect	is	appealing	.
你	不能	穿	那	毛皮	没有	某物	在下面	它	,	虽然	这	影响	是	上诉	.

"

"

"

虽然皮草单穿效果很吸引人，但里面一定要穿内衣。

" [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] , " ['pʌfi] ['ædɪd] .

"	And	revealing	,	"	Puffy	added	.
"	和	揭示	,	"	蓬松	额外	.

“而且还很有启发性，”帕菲补充道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

She	blushed	.
她	脸红了	.

她脸红了。

" [kʊd; kəd] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Could	—	could	you	find	something	for	me	.
"	可以	—	可以	你	寻找	某物	为了	我	.

“你能帮我找找什么东西吗？”

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] ?

Some	of	your	clothing	?
一些	的	你的	衣服	?

你的一些衣服?

" ['pʌfi] ['ædəmz] ['tʃʌkld] .

"	Puffy	Adams	chuckled	.
"	蓬松	亚当斯	轻笑	.

“帕菲·亚当斯轻笑了一声。”

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['jəuldəz] [ˌsɪndə'rɛləz] [gɑːt] , [juːl] [lʊk] [laɪk][æn; ən][eks] - ['praɪzfaɪtər] , " [hiː; hi]

"	With	those	shoulders	Cinderella's	got	,	you'll	look	like	an	ex	-	prizefighter	,	"	he
"	和	那些	肩膀	灰姑娘的	得到	,	你会	看	喜欢	一个	前任	-	拳击手	,	"	他

[wɔːrnd] .

warned	.
警告	.

“你长着灰姑娘那样的肩膀，看起来就像个退役拳击手，”他警告说。

[reɪk] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

rake	started	a	search	in	the	closet	.
耙	开始	一个	搜索	在	这	壁橱	.

雷克开始在壁橱里搜寻。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['sɪlviə] ['fæntən] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['pɪktʃər] [ɪn] [tæn] [slæks] ,

Ten	**minutes**	**later**	**Sylvia**	**Fanton**	**made**	**an**	**appealing**	**picture**	**in**	**tan**	**slacks**	**,**
十	分钟	之后	西尔维娅	范顿	制成	一个	上诉	图片	在	棕褐色	休闲裤	,

十分钟后，西尔维娅·范顿穿着卡其色长裤，拍下了一张迷人的照片。

[laɪt] ['dʒɜːrzi] ['swetər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][spɔːrt] [ʃuːz] ['dʒɪm][hæd; həd][dɪ'skɑːrdɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

light	**jersey**	**sweater**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**sport**	**shoes**	**Jim**	**had**	**discarded**	**years**	**ago**
光	球衣	毛衣	和	一个	一对	的	运动	鞋	吉姆	有	丢弃	年	前

[bʌt; bət][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] .

but	**had**	**forgotten**	**to**	**throw**	**away**	**.**
但	有	被遗忘的	到	扔	离开	.

吉姆多年前丢弃的一件浅色针织衫和一双运动鞋，但他一直忘记扔掉。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][fɑːks][fɜːr][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

She	**stood**	**at**	**the**	**door**	**holding**	**the**	**fox**	**fur**	**close**	**to**	**her**	**breast**	**.**
她	站立	在	这	门	保持	这	狐狸	毛皮	关闭	到	她	胸部	.

她站在门口，把狐狸皮紧紧抱在胸前。

[ðen] ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] , [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Then	**smiling**	**brightly**	**,**	**she**	**tossed**	**it**	**into**	**his**	**arms**	**.**
然后	微笑	明亮地	,	她	抛掷	它	进入	他的	武器	.

然后她灿烂地笑着，把它扔进了他的怀里。

" [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Take**	**good**	**care**	**of**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	拿	好的	关心	的	它	,	"	她	说	.

“好好照顾它，”她说。

" [ɪf] [its] [nɑːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . . . .

"	**If**	**it's**	**not**	**here**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	如果	它是	不是	这里	在	这	早晨	.	.	.	.

“如果早上还没到……”

" [dreɪk] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**Drake**	**stood**	**close**	**to**	**her**	**.**
"	德雷克	站立	关闭	到	她	.

德雷克站在她旁边。

[hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][wɜːrdz][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	**couldn't**	**find**	**words**	**for**	**what**	**was**	**in**	**his**	**heart**	**.**
他	不能	寻找	字	为了	什么	曾是	在	他的	心	.

他无法用语言表达自己内心的感受。

[ə; eɪ] [dʌl] [hɜːrt] ['fiːlɪŋ] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A	**dull**	**hurt**	**feeling**	**welled**	**up**	**in**	**his**	**throat**	**.**
一个	乏味的	伤害	感觉	井	向上	在	他的	喉	.

一阵钝痛感涌上喉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dæmd] ['fjuːt(ə)l] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][aʊt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt]

It	**was**	**so**	**damned**	**futile**	**sending**	**a**	**girl**	**out**	**when**	**he**	**had**	**promised**	**not**
它	曾是	所以	该死的	徒劳	发送	一个	女孩	出去	什么时候	他	有	承诺	不是

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	**follow**	**.**
到	跟随	.

他明明答应过不会跟随，却还是把女孩送走了，这真是徒劳无功。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . . . .

If	**she**	**didn't**	**come**	**back**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	她	没有	来	后退	在	这	早晨	.	.	.	.

如果她早上还没回来……

['sɪlviːəz] [aɪz] [gruː] ['tendər] .
Sylvia's eyes grew tender .
西尔维娅的 眼睛 生长 投标 .

西尔维娅的眼神变得温柔起来。

['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌbld] [tʃɪn] .
Standing on tiptoe , she pressed her lips to his stubbled chin .
常设 在 脚尖 , 她 按下 她 嘴唇 到 他的 胡茬 下巴 .

她踮起脚尖，将嘴唇贴在他的胡茬下巴上。

" [juːv] [bɪn] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['lædi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" You've been up for a long time , laddie , " she whispered .
" 你已经 到过 向上 为了 一个 长的 时间 , 小伙子 , " 她 低声说道 .

"你已经很久没睡了，小伙子，"她低声说道。

" ['betər] [ʃeɪv] [ænd; ənd][get][sʌm; səm][rest] .
" Better shave and get some rest .
" 更好的 刮胡子 和 得到 一些 休息 .

"最好刮刮胡子，好好休息一下。"

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" The door slammed quickly and she was gone .
" 这 门 猛烈抨击 迅速地 和 她 曾是 已消失 .

"门砰的一声关上了，她就走了。"

[dreɪk] [held][ðə; ði][fɜːr] ['kerfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .
Drake held the fur carefully over his arm and rubbed his chin reflectively .
德雷克 握住 这 毛皮 小心 超过 他的 手臂 和 摩擦 他的 下巴 反思地 .

德雷克小心翼翼地把毛皮盖在手臂上，若有所思地摸了摸下巴。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll be damned , " he said .
" 患病的 是 该死的 , " 他 说 .

"真是见鬼了，"他说。

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " ['pʌfi] [spoʊk][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" So will I , " Puffy spoke from somewhere behind him .
" 所以 将要 我 , " 蓬松 辐 从 某处 在后面 他 .

"我也是，"帕菲从他身后某个地方说道。

" [lʊks] [laɪk] [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] [ɪz]['gənə; 'gɔːnə][goʊ]['hʌntɪn] - [fɔːr; fər][ðæt] ['ʌðər] ['slɪpər] , [ænd; ənd]
" Looks like Cinderella Drake is gonna go huntin ' for that other slipper , and
['æftər][ɔːl] [ðiːz] [jɪrz] .
after all these years .
后 全部 这些 年 .

"看来灰姑娘德雷克要去寻找另一只水晶鞋了，而且已经过了这么多年。"

" ['dʒɪm] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['preʃəs] ['sɪlvər] [keɪp]
" Jim looked around the room for a safe place to hide the precious silver cape
.
:
.

吉姆环顾房间，寻找一个安全的地方来藏起那件珍贵的银色披风。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði][bɪg]['siːdər] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['klɑːzɪt] .
He decided on the big cedar chest in the open closet .
他 决定 在 这 大的 雪松 胸部 在 这 打开 壁橱 .

他决定把敞开式壁橱里的大雪松木箱搬走。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði][fɜːr][ɪn] ['seɪfli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	locked	the	fur	in	safely	and	dropped	the	key	in	his	pocket	.
他	已锁定	这	毛皮	在	安全	和	掉落	这	钥匙	在	他的	口袋	.

他把毛皮锁好，然后把钥匙放进口袋里。

" ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trævlɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Ready	for	a	little	traveling	?	"	he	asked	.
"	准备好	为了	一个	小的	旅行	?	"	他	问	.

"准备好去旅行了吗？"他问道。

['pʌfi] [hæd; həd][dɪ'skɑːrdɪd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ə; eɪ]

Puffy	had	discarded	his	shoes	and	was	stretched	out	comfortably	,	a
蓬松	有	丢弃	他的	鞋	和	曾是	拉伸	出去	舒适地	,	一个

['frɔːstɪd] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

frosted	glass	in	his	hand	.
磨砂	玻璃	在	他的	手	.

帕菲脱掉了鞋子，舒服地伸展开身体，手里拿着一杯磨砂玻璃杯。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] , [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] [prə'tɛstɪŋli] .

His	chin	dropped	,	jumped	forward	protestingly	.
他的	下巴	掉落	,	跳了起来	向前	抗议地	.

他下巴耷拉着，向前跳了一步，表示抗议。

" [dʒʌst] [lets] [rɪ'læks] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	Just	let's	relax	,	"	he	begged	.
"	只是	我们来吧	放松	,	"	他	乞求	.

"咱们放松一下吧，"他恳求道。

" [aɪv] [wɔːrn][ðə; ði] [hiːlz] [ɔːf][maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tə'deɪ] .

"	I've	worn	the	heels	off	my	feet	for	you	today	.
"	我已经	磨损	这	高跟鞋	离开	我的	脚	为了	你	今天	.

"我今天为了你，把脚上的高跟鞋都穿坏了。"

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [staʊt] [wʌn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði]['leɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

"	Even	as	he	talked	the	stout	one	started	to	tie	the	laces	of	his	shoes	.
"	甚至	作为	他	谈话	这	肥硕	一	开始	到	领带	这	鞋带	的	他的	鞋	.

"他一边说话，一边开始系鞋带。"

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət][hɔːl][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvət] ['elɪveɪtər] .

They	went	down	the	quiet	hall	and	into	the	private	elevator	.
他们	去	向下	这	安静的	大厅	和	进入	这	私人的	电梯	.

他们沿着安静的走廊走到私人电梯。

" [wʌt] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] ['laːdnə] ? " [dreɪk] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃɑːt] [tɔːrd] [ðə; ði][meɪn] [flɔːr] .

"	What	about	George	Lardner	?	"	Drake	asked	as	they	shot	toward	the	main	floor	.
"	什么	关于	乔治	拉德纳	?	"	德雷克	问	作为	他们	射击	朝向	这	主要的	地面	.

"乔治·拉德纳怎么样了？"德雷克问道，他们随即向主楼层飞奔而去。

" [faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] ? "

"	Find	out	his	life	history	?	"
"	寻找	出去	他的	生活	历史	?	"

"查清楚他的生平？"

" [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

"	At	the	police	station	.
"	在	这	警察	车站	.

在警察局。

" [pʌf] [əd'mɪtɪd] .

"	Puff	admitted	.
"	噗	承认	.

"帕夫承认了。"

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

Then	in	a	puzzled	voice	he	added	,	"	all	but	the	last	two	years	of	it	.	"
然后	在	一个	困惑	嗓音	他	额外	,	"	全部	但	这	最后的	二	年	的	它	.	"

然后他疑惑地补充道："除了最近两年以外。"

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [læst] [tu:] ['jɪrz] ?

"	And	those	last	two	years	?
"	和	那些	最后的	二	年	?

"那最后两年呢？"

" [ðeɪ] [pæst] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [rɪr] ['lɑ:bi] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['æli] .

"	They	passed	quickly	through	the	rear	lobby	and	into	the	alley	.
"	他们	通过了	迅速地	通过	这	后部	大厅	和	进入	这	胡同	.

他们迅速穿过后厅，进入巷子。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [stɪl] [wer] ['dʒɪm][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:] .

The	car	was	still	where	Jim	had	left	it	.
这	车	曾是	仍然	在哪里	吉姆	有	左边	它	.

汽车还停在吉姆离开时的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['æli] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , ['pʌfi] [tɔ:kt] .

As	they	drove	out	of	the	narrow	alley	and	into	the	street	,	Puffy	talked	.
作为	他们	驾驶	出去	的	这	狭窄的	胡同	和	进入	这	街道	,	蓬松	谈话	.

当他们驾车驶出狭窄的小巷，进入街道时，帕菲开始说话了。

" [dʒɔ:rdʒ] ['la:dnə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['evri] ['rækɪt] [ðə; ði] [lɔ:] [noʊz] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	George	Lardner	has	been	in	every	racket	the	law	knows	about	,	"	he	said	.
"	乔治	拉德纳	有	到过	在	每一个	球拍	这	法律	知道	关于	,	"	他	说	.

"乔治·拉德纳参与过法律所允许的所有非法活动，"他说。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi][kʌt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ti:θ]

"	The	police	have	a	complete	record	of	him	since	he	cut	his	eye	teeth
"	这	警察	有	一个	完全的	记录	的	他	自从	他	切	他的	眼睛	牙齿

['sti:lɪŋ] [mɪlk] .

stealing	milk	.
偷窃	牛奶	.

"警方掌握了他从小偷牛奶开始的所有犯罪记录。"

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] [get][ˌem 'i:] .

But	the	last	two	years	get	me	.
但	这	最后的	二	年	得到	我	.

但过去两年让我难以释怀。

" [reɪk] ['setld] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]

"	rake	settled	down	behind	the	wheel	and	they	headed	toward	the	rush	of
"	耙	定居	向下	在后面	这	车轮	和	他们	标题	朝向	这	匆忙	的

[ˌdaʊn'taʊn] ['træfɪk] .

downtown	traffic	.
市中心	交通	.

"雷克在方向盘后坐稳，他们朝着熙熙攘攘的市中心车流驶去。

" [dəunt] [kɪl] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spens] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Don't	kill	me	with	the	suspense	,	"	he	said	.
"	不	杀	我	和	这	悬念	,	"	他	说	.

"别让我被悬念折磨死，"他说。

" [wɒts] ['la:dnə] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [ðæts] [soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] ? "

"	What's	Lardner	been	up	to	that's	so	startling	?	"
"	是什么	拉德纳	到过	向上	到	那就是	所以	令人震惊	?	"

"拉德纳究竟做了什么如此令人震惊的事？"

" [ɪk'splɔːrɪŋ] , " ['pʌfi] [sed] ['draɪli] .
" **Exploring** **,** " **Puffy** **said** **dryly** **.**
" 探索 , " 蓬松 说 干巴巴地 .

"探索,"帕菲冷冷地说。

" [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪtiːz] [slʌmz] ?
" **An** **expedition** **to** **the** **city's** **slums** **?**
" 一个 远征 到 这 城市的 贫民窟 ?

"前往城市贫民窟的考察?"

" [dreɪk] ['kwiərid] .
" **Drake** **queried** **.**
" 德雷克 查询 .

德雷克问道。

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不!

" ['pʌfi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bɑːtəm]
" **Puffy** **crossed** **his** **legs** **comfortably** **and** **scratching** **a** **match** **on** **the** **bottom**
" 蓬松 交叉 他的 腿 舒适地 和 抓挠 一个 匹配 在 这 底部
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] ,
of **his** **shoe** **,**
的 他的 鞋 ,

"帕菲舒服地翘着二郎腿，用鞋底刮着火柴，

[tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
touched **the** **flame** **to** **his** **cigarette** **.**
感动 这 火焰 到 他的 卷烟 .

他用火焰点燃了香烟。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'splɔːrərz] [klʌb] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][dəup][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **I** **had** **to** **go** **to** **the** **Explorer's** **Club** **to** **get** **the** **dope** **on** **him** **.**
" 我 有 到 去 到 这 探险家的 俱乐部 到 得到 这 太棒了 在 他 .

"我不得不去探险家俱乐部打听他的底细。"

['laːdnə] [hæz; həz] [bɪn] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['beɪkər] [leɪk] ['dɪstrɪkt][dʒʌst] [iːst]
Lardner **has** **been** **spending** **a** **lot** **of** **time** **in** **the** **Baker** **Lake** **district** **just** **east**
拉德纳 有 到过 开支 一个 很多 的 时间 在 这 贝克 湖 区 只是 东方
[ʌv; əv] ['hʌdsn] [beɪ] [ɪn]['kænədə] .
of **Hudson** **Bay** **in** **Canada** **.**
的 哈德逊 湾 在 加拿大 .

拉德纳最近花了很多时间在加拿大哈德逊湾以东的贝克湖地区。

" [dreɪks] [fʊt] [rɪ'liːst] [ɪts] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ][gæs]['ped(ə)l] .
" **Drake's** **foot** **released** **its** **pressure** **on** **the** **gas** **pedal** **.**
" 德雷克的 脚 发布 它是 压力 在 这 气体 踏板 .

德雷克松开了踩油门的脚。

" [θɔːt] [ðæt] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ɪks'plɔːd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .
" **Thought** **that** **country** **was** **pretty** **well** **explored** **years** **ago** **,** " **he** **said** **mildly** **.**
" 想法 那 国家 曾是 漂亮的 出色地 探索 年 前 , " 他 说 轻微地 .

"我以为那个国家多年前就已经被探索得很透彻了,"他淡淡地说。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ʌp][ðer; ðər] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
" **Nothing** **much** **but** **snow** **and** **ice** **up** **there** **,** **is** **there** **?** **"**
" 没有什么 很多 但 雪 和 冰 向上 那里 , 是 那里 ? "

"上面除了冰雪什么也没有，对吧?"

" [ænd; ənd] ['meɪbi] ['daiəmənds] , " ['pʌfi] [sed] .
" **And** **maybe** **diamonds** **,** " **Puffy** **said** **.**
" 和 或许 钻石 , " 蓬松 说 .

“或许还有钻石，”帕菲说道。

" [æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] ['laːdnə] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'splɔːrərz]
" **At** **least** **that's** **what** **Lardner** **and** **some** **of** **the** **boys** **at** **the** **Explorer's**
" 在 至少 那就是 什么 拉德纳 和 一些 的 这 男孩们 在 这 探险家的
[klʌb] [θɪŋk] .
Club **think** **.**
俱乐部 思考 .

“至少拉德纳和探险家俱乐部的一些男孩是这么认为的。”

" [dreɪks] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .
" **Drake's** **interest** **was** **increasing** **.**
" 德雷克的 兴趣 曾是 增加 .

德雷克的兴趣越来越浓厚。

" [ɪz] [ðæt] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [bɪg][dʒem][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði][klʌb][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ?
" **Is** **that** **where** **he** **found** **that** **big** **gem** **he** **displayed** **at** **the** **club** **the** **other** **night** **?**
" 是 那 在哪里 他 成立 那 大的 宝石 他 显示 在 这 俱乐部 这 其他 夜晚 ?

“他前几天晚上在俱乐部里展示的那颗大宝石，是不是就是从那里找到的？”

" [pʌfiːz] [lɪps] [splɪt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] , ['tuːθi] [grɪn] .
" **Puffy's** **lips** **split** **in** **a** **wide** **,** **toothy** **grin** **.**
" 帕菲的 嘴唇 分裂 在 一个 宽的 , 牙齿 咧嘴笑 .

“帕菲咧嘴一笑，露出满口牙齿。”

" [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] [noʊz] [ðə; ði] ['ænsər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Cinderella** **Drake** **knows** **the** **answers** **,** " **he** **admitted** **.**
" 灰姑娘 德雷克 知道 这 答案 , " 他 承认 .

“灰姑娘德雷克知道答案，”他承认道。

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的！

[ðæts] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [get] [ɪn]
That's **where** **he** **found** **the** **diamond** **and** **that's** **how** **he** **happened** **to** **get** **in**
那就是 在哪里 他 成立 这 钻石 和 那就是 如何 他 发生 到 得到 在
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stʌft] ['ʃɝːts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'splɔːrərz] [klʌb] .
with **the** **stuffed** **shirts** **at** **the** **Explorer's** **Club** **.**
和 这 填充 衬衫 在 这 探险家的 俱乐部 .

他在那里发现了钻石，也因此碰巧结识了探险家俱乐部的那些古板人士。

" [dreɪk] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" **Drake** **was** **silent** **.**
" 德雷克 曾是 沉默的 .

德雷克沉默不语。

['ædəmz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['ædɪd] ,
Adams **hesitated** **,** **then** **added** **,**
亚当斯 犹豫了一下 , 然后 额外 ,

亚当斯犹豫了一下，然后补充道：

" ['laːdnə] [ʃoʊd] [ʌp] [ðer; ðər] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ['kleɪmɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɝːldz]
" **Lardner** **showed** **up** **there** **six** **months** **ago** **claiming** **he** **had** **found** **the** **world's**
" 拉德纳 显示 向上 那里 六 几个月 前 声称 他 有 成立 这 世界的
['lɑːrdʒɪst] ['daɪmənd] .
largest **diamond** **.**
最大 钻石 .

“拉德纳六个月前出现在那里，声称他发现了世界上最大的钻石。

[hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['siːkrət] ['væli] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['beɪkər] [leɪk]

He	claimed	he	got	it	from	a	secret	valley	somewhere	in	the	Baker	Lake
他	声称	他	得到	它	从	一个	秘密	谷	某处	在	这	贝克	湖

['dɪstrɪkt] . "

district	.	"
区	.	"

他声称是从贝克湖区某个隐秘的山谷里得到的。

" [fæn'tæstɪk] !

"	Fantastic	!
"	极好的	!

“极好的！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dreɪk] [pʊld] [ðə; ði] [kuːp] [ɪn] ['smuːðli]

"	They	had	reached	their	destination	and	Drake	pulled	the	coupe	in	smoothly
"	他们	有	达到	他们的	目的地	和	德雷克	拉	这	双门轿跑车	在	顺利

[tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .

to	the	curb	.
到	这	抑制	.

“他们到达了目的地，德雷克平稳地将双门跑车停靠在路边。

[ðə; ði] [laɪts] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [lɪm] [naɪt] [klʌb] [wɜːr; wər] ['daːkənd] .

The	lights	over	the	door	of	the	Owl	Limb	Night	Club	were	darkened	.
这	灯	超过	这	门	的	这	猫头鹰	肢	夜晚	俱乐部	是	变暗	.

猫头鹰肢体夜总会门口的灯都暗了。

" [ðə; ði] [ɪk'splɔːrərz] [klʌb] ['dʌznt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	The	Explorer's	Club	doesn't	think	so	.
"	这	探险家的	俱乐部	不	思考	所以	.

“探险家俱乐部并不这么认为。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maɪti] [stɜːrd] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][faɪnd] .

They	are	mighty	stirred	up	about	his	find	.
他们	是	强大的	搅拌	向上	关于	他的	寻找	.

他们对他这一发现感到非常激动。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [ðem; ðəm][ɪz] [haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [kʌt] .

The	only	thing	that	puzzles	them	is	how	come	the	stone	is	cut	.
这	仅有的	事物	那	谜题	他们	是	如何	来	这	石头	是	切	.

他们唯一困惑的是，这块石头是怎么被切割出来的。

['laːdnə] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [dɪd][ðə; ði][dʒɑːb] .

Lardner	refuses	to	tell	them	who	did	the	job	.
拉德纳	拒绝	到	告诉	他们	WHO	做过	这	工作	.

拉德纳拒绝告诉他们是谁干的。

[æz; əz][fɔːr; fər]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi][dɪd] ,

As	for	finding	it	where	he	did	,
作为	为了	寻找	它	在哪里	他	做过	,

至于他是在哪里找到的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪv] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ðer; ðər][wɜːr; wər]['daiəmənds][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd]

it	seems	they've	had	an	idea	there	were	diamonds	in	that	country	and
它	似乎	他们有	有	一个	主意	那里	是	钻石	在	那	国家	和

[wɜːr; wər][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . " [[wʌn]] [[wʌn]]

were	just	waiting	for	someone	to	prove	it	.	"	[	1	]	[	1	]
是	只是	等待	为了	某人	到	证明	它	.	"	[	1	]	[	1	]

看来他们早就知道那个国家有钻石，只是在等有人来证明而已。[1][1]

[prə'fesər] [hɔbz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] [hæz; həz] [faʊnd] ['sevrəl] [smɔ:l]

Professor	Hobbs	of	the	University	of	Michigan	has	found	several	small
教授	霍布斯	的	这	大学	的	密歇根州	有	成立	一些	小的

['daiəmənds][ænd; ənd] ['daɪmənd] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] [floʊ] [θru:'aʊt]

diamonds	and	diamond	particles	in	the	strata	of	the	glacial	flow	throughout
钻石	和	钻石	颗粒	在	这	地层	的	这	冰川	流动	自始至终

['sɜ:rt(ə)n] ['nɔ:rðərn] [steɪts] .

certain	northern	states	.
肯定	北方	各州	.

密歇根大学的霍布斯教授在北部某些州的冰川流地层中发现了数颗小钻石和钻石颗粒。

[hɔbz] , [ə; eɪ]['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['ri:sɜ:rtʃ] ['wɜ:rkər] ,

Hobbs	,	a	careful	and	painstaking	research	worker	,
霍布斯	,	一个	小心	和	费尽心力	研究	工人	,

霍布斯是一位认真细致的研究人员

[ju:st] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][dʒi'ɑ:lədʒi][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði]['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] [floʊ] .

used	his	knowledge	of	geology	to	trace	the	strata	of	the	glacial	flow	.
用过的	他的	知识	的	地质学	到	痕迹	这	地层	的	这	冰川	流动	.

他运用地质学知识追踪冰川流动的地层。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði]['daiəmənds] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

He	determined	several	years	ago	that	the	diamonds	came	from	the	north	,
他	决定	一些	年	前	那	这	钻石	来了	从	这	北	,

几年前他就确定这些钻石产自北方。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] ['eriə] .

somewhere	in	the	Hudson	Bay	area	.
某处	在	这	哈德逊	湾	区域	.

在哈德逊湾地区的某个地方。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌsi: 'oʊ] - ['wɜ:rkərz][ɑ:r; ər]['kɑ:nfɪdənt][ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kə'rekt] ,

Although	his	co	-	workers	are	confident	that	he	is	correct	,
虽然	他的	合作	-	工人	是	自信的	那	他	是	正确的	,

虽然他的同事们都确信他是对的，

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['prɔsˌpektəz] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pru:v] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] .

a	rush	of	prospectors	failed	to	find	anything	that	would	prove	his	theory	.
一个	匆忙	的	探矿者	失败的	到	寻找	任何事物	那	会	证明	他的	理论	.

大批勘探者蜂拥而至，但未能找到任何可以证明他理论的东西。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə'pɪnjənz] [ə'mʌŋ] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] ['veri] , ['meni] [bɪ'li:v] [ɪn] [hɔbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

Although	opinions	among	geologists	vary	,	many	believe	in	Hobbs	and	his	work	.
虽然	意见	之中	地质学家	各不相同	,	许多	相信	在	霍布斯	和	他的	工作	.

尽管地质学家们的意见不一，但许多人相信霍布斯及其研究成果。

[ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] [dʒem]['ekspɜ:rt][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rld] ['feɪməs] [fi:ld] [mju'zi:əm][pʊt] [fɔ:rθ] [ðɪs] ['stɔ:ri]

A	consulting	gem	expert	at	the	world	famous	Field	Museum	put	forth	this	story
一个	咨询	宝石	专家	在	这	世界	著名的	场地	博物馆	放	前进	这	故事

[tu:; tə][jʊr; jər]['edɪtər] ,

to	your	editor	,
到	你的	编辑	,

世界著名菲尔德博物馆的一位宝石专家顾问向你们的编辑讲述了这个故事。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɔbz] [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] ['hedɪd] ['ekspɜ:rt] [hu:] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz]

and	convinced	him	that	Hobbs	is	a	clear	headed	expert	who	knows	what	he	is
和	确信	他	那	霍布斯	是	一个	清除	标题	专家	WHO	知道	什么	他	是

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

talking	about	.
说	关于	.

并让他相信霍布斯是一位头脑清晰的专家，知道自己在说什么。

['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] , ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [i:st] [ʌv; əv] ['hʌdsn] [beɪ] ,

Somewhere	under	the	waste	of	snow	,	probably	a	little	east	of	Hudson	Bay	,
某处	在下面	这	浪费	的	雪	,	大概	一个	小的	东方	的	哈德逊	湾	,

在厚厚的积雪之下，大概在哈德逊湾以东一点的地方，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ʌn'kʌvərd] ['daiəmənds] .

there	is	a	fortune	in	uncovered	diamonds	.
那里	是	一个	财富	在	裸露	钻石	.

未发现的钻石蕴藏着巨大的财富。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] [ji:ld] [ʌv; əv] ['æfrɪkɑ:z] [rɪtʃɪst] ['daɪmənd] [fi:ldz] . —

A	fortune	that	could	easily	eclipse	the	yield	of	Africa's	richest	diamond	fields	.	—
一个	财富	那	可以	容易地	蚀	这	屈服	的	非洲的	最富有的	钻石	字段	.	—

[ed] .

Ed	.
艾德	.

这笔财富足以轻松超过非洲最富有钻石矿区的产量。——编者注

[ɪm] [dreɪk] [nu:] [ɔ:l] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

im	Drake	knew	all	he	wanted	to	for	the	time	being	.
我是	德雷克	知道	全部	他	通缉	到	为了	这	时间	存在	.

德雷克目前知道了他想知道的一切。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [mɑ:r'ki:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊl] [lɪm] .

He	turned	toward	the	unlighted	marquee	of	the	Owl	Limb	.
他	转向	朝向	这	未点亮	招牌	的	这	猫头鹰	肢	.

他转向猫头鹰旅馆那没有灯光的招牌。

" [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pə'li:s] [kloʊzd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] , " ['pʌfi] [sed] ['soʊbərli] .

"	Looks	as	though	the	police	closed	the	place	up	,	"	Puffy	said	soberly	.
"	看起来	作为	尽管	这	警察	关闭	这	地方	向上	,	"	蓬松	说	清醒地	.

"看来警察已经把那里封锁了，"帕菲严肃地说。

" ['gənə; 'gɔ:nə] [steɪ] ['soʊbər] [tə'naɪt] ? "

"	Gonna	stay	sober	tonight	?	"
"	将会	停留	清醒	今晚	?	"

"今晚打算保持清醒吗？"

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [tʃek] [ru:m] [gɜ:rl] [laɪvz; lɪvz] ; [ðə; ði] [wʌn] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['meri] ? " [dreɪk]

"	Do	you	know	where	that	check	room	girl	lives	;	the	one	you	call	Mary	?	"	Drake
"	做	你	知道	在哪里	那	查看	房间	女孩	生活	;	这	一	你	称呼	玛丽	?	"	德雷克

[æskt] .

asked	.
问	.

德雷克问道："你知道那个行李寄存处的女孩住在哪里吗？就是你叫她玛丽的那个？"

[pʌfi:z] [feɪs] ['səubəd] .

Puffy's	face	sobered	.
帕菲的	脸	清醒	.

帕菲的脸色变得严肃起来。

" [ʃi:z] ['mærid] [ænd; ənd] [hæz; həz] [θri:] [kɪdz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	She's	married	and	has	three	kids	,	"	he	said	.
"	她是	已婚	和	有	三	孩子们	,	"	他	说	.

"她已婚，有三个孩子，"他说。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] ['eni] ['mærid] ['wɪmɪn] [lɪv; laɪv] .

"	I	don't	know	where	any	married	women	live	.
"	我	不	知道	在哪里	任何	已婚	女性	居住	.

我不知道已婚妇女住在哪里。

" ['dʒɪm] ['tʃʌkld] .
" Jim chuckled .
" 吉姆 轻笑 .

吉姆轻笑了一声。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['træfɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft][juː] - [tɜːrn] ,
He twisted the car into the traffic again , and with a swift U - turn ,
他 扭曲 这 车 进入 这 交通 再次 , 和 和 一个 迅速 U - 转动 ,

他再次将车驶入车流，然后迅速掉头，

['hedɪd] [ðə; ði] [kuːp] [tɔːrd] [hoʊm] .
headed the coupe toward home .
标题 这 双门轿跑车 朝向 家 .

开着双门轿车回家了。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [niːd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just the same I need information from a married woman , " he said .
" 只是 这 相同的 我 需要 信息 从 一个 已婚 女士 , " 他 说 .

“即便如此，我还是需要从一位已婚妇女那里获得信息，”他说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ][pər'hæps]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə]
" And you're getting out at the next corner in a perhaps futile effort to
" 和 你是 获得 出去 在 这 下一个 角落 在 一个 也许 徒劳 努力 到
[faɪnd] ['meri] . "
find Mary . "
寻找 玛丽 . "

“然后你从下一个街角下车，或许徒劳地试图找到玛丽。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['dʌznt] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] ,
" And if her husband doesn't meet me at the door with a shotgun ,
" 和 如果 她 丈夫 不 见面 我 在 这 门 和 一个 霰弹枪 ,

“如果她丈夫没拿着猎枪在门口等着我，

" ['pʌfi] [æskt] , " [wʌt] [duː][aɪ][æsk][hɜːr; hər] ?
" Puffy asked , " what do I ask her ?
" 蓬松 问 , " 什么 做 我 问 她 ?

“帕菲问道：‘我该问她什么呢？’”

" ['dʒɪm] [ʃɑːt] [æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɔːrnər] [ə'hed] ,
" Jim shot an appraising look toward the deserted corner ahead ,
" 吉姆 射击 一个 评估 看 朝向 这 荒凉的 角落 前方 ,

吉姆打量地看了一眼前方空旷的街角，

[wɪpt] [ðə; ði] [kuːp] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['træfɪk] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
whipped the coupe up beside a traffic officer and opened the door .
鞭打 这 双门轿跑车 向上 旁 一个 交通 官 和 打开 这 门 .

他猛地把双门跑车停在交警旁边，然后打开了车门。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɑːdnə] .
" From now on , " he said , " we are interested in Lardner .
" 从 现在 在 , " 他 说 , " 我们 是 感兴趣的 在 拉德纳 .

“从现在开始，”他说，“我们对拉德纳感兴趣。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [ðiːz] [deɪz] .
He's a busy man these days .
他是 一个 忙碌的 男人 这些 天 .

他最近很忙。

['meri] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hɜːr; hər] [bɔːs] [ɪz] .
Mary ought to know where her boss is .
玛丽 应该 到 知道 在哪里 她 老板 是 .

玛丽应该知道她老板在哪里。

['wɪmɪn] [laɪk] [ðæt] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

Women	**like**	**that**	**have**	**an**	**idea**	**of**	**everything**	**that**	**is**	**going**	**on**	**.**
女性	喜欢	那	有	一个	主意	的	一切	那	是	去	在	.

像这样的女人对正在发生的事情了如指掌。

[faɪnd][aʊt] [wer] ['laːdnə] [went][ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðiː][ə'pɑːrtmənt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Find	**out**	**where**	**Lardner**	**went**	**and**	**meet**	**me**	**at**	**the**	**apartment**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**can**	**.**
寻找	出去	在哪里	拉德纳	去	和	见面	我	在	这	公寓	作为	很快	作为	你	能	.

查明拉德纳去了哪里，然后尽快到公寓来和我见面。

" ['pʌfi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ðiː] ['saɪdwɔːk] .

"	**Puffy**	**was**	**already**	**on**	**the**	**sidewalk**	**.**
"	蓬松	曾是	已经	在	这	人行道	.

"帕菲当时已经在人行道上了。"

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌsɪndə'relə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Leave**	**it**	**to**	**me**	**,**	**Cinderella**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	离开	它	到	我	,	灰姑娘	,	"	他	说	.

"交给我吧，灰姑娘，"他说。

" [aɪ] [get] [ðə; ðiː][aɪ'diːə] .

"	**I**	**get**	**the**	**idea**	**.**
"	我	得到	这	主意	.

我明白了。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] ['fɑːloʊ] [ðə; ðiː][fɑːks] ,

If	**you**	**can't**	**follow**	**the**	**fox**	**,**
如果	你	不能	跟随	这	狐狸	,

如果你不能跟随狐狸，

[jʊə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðiː][wʊlf] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

you're	**gonna**	**follow**	**the**	**wolf**	**and**	**let**	**him**	**lead**	**you**	**to**	**her**	**.**
你是	将会	跟随	这	狼	和	让	他	带领	你	到	她	.

你要跟着狼走，让它带你找到她。

" [dreɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] ['æftər][ðə; ðiː] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [rɪ'spekt] .

"	**Drake**	**nodded**	**and**	**smiled**	**after**	**the**	**sturdy**	**figure**	**with**	**a**	**growing**	**respect**	**.**
"	德雷克	点头	和	微笑	后	这	结实的	数字	和	一个	生长	尊重	.

德雷克点点头，带着越来越浓的敬意，微笑着望着那个魁梧的身影。

" [muːv] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] !

"	**Move**	**along**	**there**	**!**
"	移动	沿着	那里	!

"往那边走！"

" [ðə; ðiː] [grʌf] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	**The**	**gruff**	**voice**	**came**	**from**	**his**	**side**	**.**
"	这	粗暴	嗓音	来了	从	他的	边	.

"粗犷的声音从他旁边传来。"

" [kɑːnt] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] ['træfɪk] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**Can't**	**be**	**holding**	**traffic**	**all**	**night**	**for**	**you**	**.**
"	不能	是	保持	交通	全部	夜晚	为了	你	.

"我不能为了你整晚堵车。"

" [dreɪk] [tɜːrnd] , [sɔː] [ðə; ðiː]['ɑːfɪsər] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['træfɪk] .

"	**Drake**	**turned**	**,**	**saw**	**the**	**officer**	**grinning**	**at**	**him**	**,**	**and**	**shot**	**into**	**the**	**traffic**	**.**
"	德雷克	转向	,	锯	这	官	咧嘴笑	在	他	,	和	射击	进入	这	交通	.

德雷克转过身，看到警察正对他咧嘴笑着，然后向车流中开枪。

[hiː; hi] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] .

he	door	of	the	apartment	was	ajar	.
他	门	的	这	公寓	曾是	半开	.

公寓的门半开着。

[ðə; ði][ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ˈdʒɪm] [dreɪks] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈwɜːrid] [ˈɪntrəst] .

The	puzzled	expression	on	Jim	Drake's	face	changed	to	one	of	worried	interest	.
这	困惑	表达	在	吉姆	德雷克的	脸	已更改	到	一	的	担心	兴趣	.

吉姆·德雷克脸上困惑的表情变成了担忧的神情。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] .

He	pushed	the	door	open	swiftly	,	and	silently	.
他	推动	这	门	打开	迅速地	,	和	默默	.

他迅速而无声地推开了门。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt] .

The	lights	were	out	.
这	灯	是	出去	.

灯灭了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [hiː; hi]

A	sound	came	from	the	direction	of	the	window	and	straining	he
一个	声音	来了	从	这	方向	的	这	窗户	和	紧张	他

[θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [bloʊ] [ɪn] [ˈslaɪtli] .

thought	he	saw	the	curtain	blow	in	slightly	.
想法	他	锯	这	窗帘	吹	在	轻微地	.

他听到窗外传来一声响动，眯起眼睛，似乎看到窗帘微微被风吹开了。

[ɑːn][ˈtɪptoʊ][hiː; hi] [went] [ˈswɪftli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] .

On	tiptoe	he	went	swiftly	around	the	side	of	the	big	room	.
在	脚尖	他	去	迅速地	大约	这	边	的	这	大的	房间	.

他踮着脚尖，迅速绕到大房间的侧面。

[ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][bed][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ʃɪn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

The	chair	by	the	bed	had	been	moved	and	he	struck	his	shin	on	it	in
这	椅子	经过	这	床	有	到过	已搬	和	他	击	他的	胫	在	它	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

床边的椅子被挪动了，他在黑暗中不小心撞到了小腿。

[ðə; ði] [ruːm] [flæʃt] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈbʌt(ə)n] .

The	room	flashed	white	as	he	pressed	the	electric	button	.
这	房间	闪光灯	白色的	作为	他	按下	这	电的	按钮	.

他按下电源按钮时，房间里闪过一道白光。

[hɑːt][ˈæŋgər] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

Hot	anger	passed	through	his	body	.
热的	愤怒	通过了	通过	他的	身体	.

一股怒火在他体内翻腾。

[ˈevri] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [tɪpt] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .

Every	piece	of	furniture	in	the	room	had	been	tipped	upside	down	.
每一个	片	的	家具	在	这	房间	有	到过	倾斜	上行	向下	.

房间里的所有家具都被翻了个底朝天。

[ˈlaɪnɪŋz] [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃerz] .

Linings	were	torn	from	the	chairs	.
衬里	是	撕裂	从	这	椅子	.

椅子上的衬里被撕掉了。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [hi:pt] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [paɪl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .

His	clothing	was	heaped	in	an	ugly	pile	in	the	middle	of	the	floor	.
他的	衣服	曾是	堆积如山	在	一个	丑陋的	桩	在	这	中间	的	这	地面	.

他的衣服杂乱地堆在地板中央。

[drɔ:rz] [wɜ:r; wər] [pʊld] [aʊt][ænd; ənd] ['emptid] .

Drawers	were	pulled	out	and	emptied	.
抽屉	是	拉	出去	和	清空	.

抽屉被拉出来清空了。

[ðə; ði][fɜ:r] !

The	fur	!
这	毛皮	!

毛皮!

[hi:; hi][ræn] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði]['klɑ:zɪt] , ['twɪstɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

He	ran	swiftly	to	the	closet	,	twisted	the	handle	and	breathed	a	sigh	of
他	跑	迅速地	到	这	壁橱	,	扭曲	这	处理	和	呼吸	一个	叹	的

[rɪ'li:f] .

relief	.
宽慰	.

他迅速跑到衣橱前，扭动把手，长舒了一口气。

[ðə; ði]['si:dər] [tʃest] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] ['splɪntəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [lɑ:k] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kʌvər]

The	cedar	chest	was	broken	and	splintered	around	the	lock	,	but	the	cover
这	雪松	胸部	曾是	破碎的	和	破碎的	大约	这	锁	,	但	这	覆盖

['hædnt] [bɪn] ['lɪftɪd] .

hadn't	been	lifted	.
之前没有	到过	抬起	.

雪松木箱在锁周围破损开裂，但箱盖没有被掀开。

[hi:; hi] [in'sə:tid] [ðə; ði] [ki:] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ðə; ði][fɜ:r] [keɪp] .

He	inserted	the	key	quickly	and	drew	out	the	fur	cape	.
他	插入	这	钥匙	迅速地	和	画	出去	这	毛皮	岬	.

他迅速插入钥匙，抽出皮披风。

[ɪts] [rɪtʃ] [depθ] [felt] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

Its	rich	depth	felt	more	precious	than	ever	in	his	fingers	.
它是	富有的	深度	毛毡	更多的	宝贵的	比	曾经	在	他的	手指	.

它浓郁的质感在他指间显得比以往任何时候都更加珍贵。

[hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz][ðə; ði][lɪŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['ri:əl] [lʌv] [ə'fer] .

Here	in	his	hands	was	the	link	to	his	first	real	love	affair	.
这里	在	他的	双手	曾是	这	关联	到	他的	第一的	真实的	爱	事务	.

他手中握着的是他与初恋的联系。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] ['feɪntli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

A	footstep	sounded	faintly	behind	him	.
一个	脚步	听起来	淡淡的	在后面	他	.

他身后隐约传来脚步声。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

His	heart	was	in	his	throat	.
他的	心	曾是	在	他的	喉	.

他当时心都提到了嗓子眼。

[dreɪk] [wɪpt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Drake	whipped	around	and	sprang	to	his	feet	.
德雷克	鞭打	大约	和	弹簧	到	他的	脚	.

德雷克猛地转身，跳了起来。

[hiː; hi][stɛərd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ˌɔːtə'mætɪk] .

He	stared	straight	into	the	barrel	of	a	wicked	automatic	.
他	凝视	直的	进入	这	桶	的	一个	邪恶	自动的	.

他直勾勾地盯着一把威力强大的自动步枪的枪口。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] [huː] [held][ðə; ði] ['wepən] .

Lifting	his	eyes	slowly	,	he	studied	the	man	who	held	the	weapon	.
举重	他的	眼睛	缓慢地	,	他	研究	这	男人	WHO	握住	这	武器	.

他缓缓抬起头，打量着那个拿着武器的男人。

[ðə; ði]['streɪndʒɝz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] , ['ɔːlmoʊst][bɑːr'bærɪk] .

The	stranger's	face	was	hard	as	stone	,	almost	barbaric	.
这	陌生人的	脸	曾是	难的	作为	石头	,	几乎	野蛮	.

陌生人的脸像石头一样坚硬，近乎野蛮。

[hɪz; ɪz] [brɑːnz] [skɪn] [stretʃt] ['taɪtli] ['oʊvər][fɜːrm] , [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] .

His	bronze	skin	stretched	tightly	over	firm	,	high	cheek	bones	.
他的	青铜	皮肤	拉伸	紧紧	超过	公司	,	高的	脸颊	骨头	.

他古铜色的皮肤紧绷在结实高耸的颧骨上。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ['slaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wei] .

The	mouth	was	open	slightly	in	a	determined	way	.
这	嘴	曾是	打开	轻微地	在	一个	决定	方式	.

他的嘴微微张开，神情坚定。

[tiːθ] [ðæt] [flæʃt] [laɪk][æn; ən][ʌn'iːv(ə)n] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [siːmd] [hæf] ['sævɪdʒ] , [jet] [nɑːt] [ʌn'frendli] .

Teeth	that	flashed	like	an	uneven	row	of	pearls	seemed	half	savage	,	yet	not	unfriendly	.
牙齿	那	闪光灯	喜欢	一个	不均匀	排	的	珍珠	似乎	一半	野蛮的	,	然而	不是	不友好	.

闪着寒光的牙齿像一排参差不齐的珍珠，看起来半凶猛半不凶恶。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['sloʊli] , " [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kʌltʃərd] , [jet] ['hezɪtənt] ,

"	You	will	come	toward	me	slowly	,	"	the	man's	voice	was	cultured	,	yet	hesitant	,
"	你	将要	来	朝向	我	缓慢地	,	"	这	男人的	嗓音	曾是	有文化的	,	然而	犹豫不决	,

“你慢慢地向我走来，”男人的声音带着教养，却又略显犹豫。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['hædnt]['spoʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

as	though	he	hadn't	spoken	English	for	many	years	.
作为	尽管	他	之前没有	说	英语	为了	许多	年	.

就好像他很多年没说过英语一样。

" [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .

"	A	false	move	will	destroy	you	.
"	一个	错误的	移动	将要	破坏	你	.

“一步走错，必将自取灭亡。”

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	backed	away	toward	the	center	of	the	room	.
"	他	支持的	离开	朝向	这	中心	的	这	房间	.

他向房间中央退去。

" [haʊ] . . . [wer] ?

"	How	.	.	.	where	?
"	如何	.	.	.	在哪里	?

“如何……在哪里？”

" [dreɪk] ['stæməd] .

"	Drake	stammered	.
"	德雷克	结结巴巴	.

德雷克结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][fərˈgɑːt][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ðə; ði][bæθ] , " [ðə; ði]['gʌnmən] [sed] .

"	You	forgot	to	examine	the	bath	,	"	the	gunman	said	.
"	你	忘了	到	检查	这	洗澡	,	"	这	枪手	说	.

"你忘了检查浴缸，"枪手说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒɪm] [dreɪk] .

"	You	are	not	a	painstaking	young	man	,	Jim	Drake	.
"	你	是	不是	一个	费尽心力	年轻的	男人	,	吉姆	德雷克	.

"吉姆·德雷克，你不是一个勤奋的人。"

" ['dʒɪm]['stɑːrtɪd] .

"	Jim	started	.
"	吉姆	开始	.

吉姆开始了。

[ðə; ði][mæn] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [held][ə; eɪ][gʌn][ɑːn][hɪm; ɪm][ðæt] ['θretnd] [ɪ'miːdiət] [deθ] ,

The	man	knew	his	name	,	held	a	gun	on	him	that	threatened	immediate	death	,
这	男人	知道	他的	姓名	,	握住	一个	枪	在	他	那	威胁	即时	死亡	,

那人知道他的名字，用枪指着他，威胁要杀了他。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['frendli] , ['evər] ['kɜːrtiəs] .

and	yet	his	voice	was	friendly	,	ever	courteous	.
和	然而	他的	嗓音	曾是	友好的	,	曾经	有礼貌	.

然而，他的声音却很友善，一如既往地彬彬有礼。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt][juː; jʊ][wɑːnt] , " [dreɪk] [sed] .

"	I	have	nothing	here	that	you	want	,	"	Drake	said	.
"	我	有	没有什么	这里	那	你	想	,	"	德雷克	说	.

德雷克说："我这里没有什么你想要的东西。"

[iː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] .

e	stood	in	the	middle	of	the	room	now	.
e	站立	在	这	中间	的	这	房间	现在	.

他现在站在房间中央。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [riːtʃt] [daʊn] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][eɪm] .

The	stranger	reached	down	carefully	with	one	hand	,	still	holding	his	aim	.
这	陌生人	达到	向下	小心	和	一	手	,	仍然	保持	他的	目的	.

陌生人小心翼翼地伸出一只手，仍然保持着瞄准的姿势。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [tʃer] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	twisted	a	chair	upright	and	sat	down	.
他	扭曲	一个	椅子	直立	和	卫星	向下	.

他把椅子转正，然后坐了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [dreɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [mɔːr] ['kerfəli] .

For	the	first	time	Drake	had	a	chance	to	look	him	over	more	carefully	.
为了	这	第一的	时间	德雷克	有	一个	机会	到	看	他	超过	更多的	小心	.

德雷克第一次有机会仔细打量他一番。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [diːp] [blæk] [æz; əz] ['sɪlviə] - .

His	eyes	were	the	same	deep	black	as	Sylvia	Fanton's	.
他的	眼睛	是	这	相同的	深的	黑色的	作为	西尔维娅	-	.

他的眼睛和西尔维娅·范顿的眼睛一样，都是深黑色。

[koʊld][ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] ['dʒent(ə)l] .

Cold	and	yet	somehow	gentle	.
寒冷的	和	然而	不知何故	温和的	.

冷漠，却又带着一丝温柔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hoʊldɪŋ][ɪn][jʊr; jər][hænd] [wʌt] [aɪ] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	You	are	holding	in	your	hand	what	I	need	more	than	anything	in	the	world	.
"	你	是	保持	在	你的	手	什么	我	需要	更多的	比	任何事物	在	这	世界	.

"你手中拿着的正是我在这个世界上最需要的东西。"

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'lækst] [bʌt; bət][ðə; ði][gʌn] ['dɪdnt]['weɪvər] .

"	The	man	relaxed	but	the	gun	didn't	waver	.
"	这	男人	轻松	但	这	枪	没有	动摇	.

"那人放松了下来，但枪却纹丝不动。"

[dreɪk] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

Drake	sat	down	opposite	him	on	the	edge	of	the	bed	.
德雷克	卫星	向下	对面的	他	在	这	边缘	的	这	床	.

德雷克在他对面的床边坐了下来。

" [ðə; ði][fɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	The	fur	?	"	he	asked	.
"	这	毛皮	?	"	他	问	.

"是毛皮吗？"他问。

" [ðə; ði][fɑːks][fɜːr] .

"	The	fox	fur	.
"	这	狐狸	毛皮	.

"狐狸皮毛。

" [ðə; ði][gʌn] ['setld] [ɑːn][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪn'truːdərz] [niː] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

"	The	gun	settled	on	the	strange	intruder's	knee	and	he	leaned	forward	eagerly	.
"	这	枪	定居	在	这	奇怪的	入侵者的	膝盖	和	他	倾斜	向前	急切地	.

"枪落在了陌生入侵者的膝盖上，他急切地向前倾身。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

"	Give	it	to	me	at	once	.
"	给	它	到	我	在	一次	.

立刻给我。

[ɪf] [aɪ] [liːv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['trʌbld] [noʊ] [mɔːr] .

If	I	leave	with	it	now	,	you	will	be	troubled	no	more	.
如果	我	离开	和	它	现在	,	你	将要	是	麻烦	不	更多的	.

如果我现在带着它离开，你就不会再烦恼了。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] [dɪ'mændz] .

This	is	as	our	mistress	demands	.
这	是	作为	我们的	情妇	需求	.

这是女主人的要求。

" [ðen] ['sɪlviə] ['fæntən][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] .

"	Then	Sylvia	Fanton	had	sent	him	.
"	然后	西尔维娅	范顿	有	发送	他	.

"然后西尔维娅·范顿派他来的。"

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hentʃmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] .

He	must	be	one	of	the	henchmen	she	had	spoken	of	.
他	必须	是	一	的	这	喽啰	她	有	说	的	.

他一定是她提到的那些手下之一。

[æt; ət][wʌns] [dreɪk] [felt] [rɪ'liːvd] .

At	once	Drake	felt	relieved	.
在	一次	德雷克	毛毡	松了口气	.

德雷克顿时感到如释重负。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][fɜːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sloʊli] , ['heɪtɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	pushed	the	fur	away	from	him	slowly	,	hating	to	part	with	it	.
他	推动	这	毛皮	离开	从	他	缓慢地	,	憎恨	到	部分	和	它	.

他慢慢地把毛皮从身上推开，舍不得和它分开。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .

The	man	stood	up	,	took	it	with	his	free	hand	and	held	it	tightly	.
这	男人	站立	向上	,	采取	它	和	他的	自由的	手	和	握住	它	紧紧	.

那人站起身，用空着的那只手接过它，紧紧地握在手中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [waɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" You are very wise , " he said slowly .
" 你 是 非常 明智的 , " 他 说 缓慢地 .

"你真睿智,"他缓缓说道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He started to back toward the window .
他 开始 到 后退 朝向 这 窗户 .

他开始往窗边退。

" [weɪt] , " [dreɪk] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , " ['sɪlviə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" Wait , " Drake was on his feet , " Sylvia promised to return in the morning .
" 等待 , " 德雷克 曾是 在 他的 脚 , " 西尔维娅 承诺 到 返回 在 这 早晨 .

"等等,"德雷克站了起来,"西尔维娅答应明天早上回来。"

[waɪ] . . . ?
Why . . . ?
为什么 . . . ?

为什么...?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gʌnmənz] [feɪs] .
" A look of compassion spread across the gunman's face .
" 一个 看 的 同情 传播 穿过 这 枪手的 脸 .

枪手脸上浮现出一丝怜悯的神色。

" ['sɪlviə] ['fæntən] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ['pɪtiɪŋli] .
" Sylvia Fanton is no more , " he said pityingly .
" 西尔维娅 范顿 是 不 更多的 , " 他 说 可怜地 .

"西尔维娅·范顿已经不在人世了,"他怜悯地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ðə; ði][moʊst]
" You had but a brief glimpse of an earthly woman who is the most
" 你 有 但 一个 简短的 一瞥 的 一个 尘世的 女士 WHO 是 这 最多
['pɜːrfɪkt] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] .
perfect creation on earth .
完美的 创建 在 地球 .

你只是匆匆瞥见了一位尘世女子，她是地球上最完美的造物。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] . "
Now she has completed her mission and will return to her people . "
现在 她 有 完全的 她 使命 和 将要 返回 到 她 人们 . "

现在她已经完成了使命，将返回她的人民身边。

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪd] [get] [ðə; ði] ['daɪmənd] ?
" Then you did get the diamond ?
" 然后 你 做过 得到 这 钻石 ?

"那你最终还是得到了那颗钻石？"

" [dreɪk] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] .
" Drake was sorry at once that he had spoken .
" 德雷克 曾是 对不起 在 一次 那 他 有 说 .

德雷克立刻后悔自己说了那些话。

[ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [tɜːrnd] ['aɪsi] .
The man's eyes turned icy .
这 男人的 眼睛 转向 冰冷的 .

男人的眼神变得冰冷。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [duː] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" We have done what we came to do , " he said shortly .
" 我们 有 完毕 什么 我们 来了 到 做 , " 他 说 不久 .

"我们已经完成了我们此行的目的,"他简短地说。

" [wiː; wi] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ] [pleɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] .

"	We	appreciate	the	part	you	played	in	our	success	.
"	我们	欣赏	这	部分	你	玩	在	我们的	成功	.

我们感谢您为我们的成功所做出的贡献。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

More	than	that	,	I	am	not	at	liberty	to	discuss	.
更多的	比	那	,	我	是	不是	在	自由	到	讨论	.

除此之外，我不便透露更多信息。

[pliːz] [duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [liːv] .

Please	do	not	follow	me	as	I	leave	.
请	做	不是	跟随	我	作为	我	离开	.

请不要跟随我离开。

" [ðen] , ['kerfəli] ,

"	Then	,	carefully	,
"	然后	,	小心	,

然后，小心翼翼地，

" [meɪk] [noʊ] [mis'teik] , ['mɪstər] . [dreɪk] .

"	Make	no	mistake	,	Mr	.	Drake	.
"	制作	不	错误	,	先生	.	德雷克	.

德雷克先生，请不要误会。

['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [keɪm] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər]['seɪkrɪd] [trʌst] .

Our	queen	came	very	close	to	deserting	her	sacred	trust	.
我们的	女王	来了	非常	关闭	到	逃兵	她	神圣	相信	.

我们的女王差点就背弃了她神圣的使命。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] [kloʊz]

If	you	were	to	see	her	again	,	you	would	not	enjoy	the	same	close
如果	你	是	到	看	她	再次	,	你	会	不是	享受	这	相同的	关闭

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .

association	.
协会	.

如果你再次见到她，你们的关系就不会像以前那么亲密了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

There	is	no	place	in	her	life	for	you	,
那里	是	不	地方	在	她	生活	为了	你	,

她的生命中没有你的位置。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

or	you	would	be	going	with	me	instead	of	staying	here	at	the	point	of
或者	你	会	是	去	和	我	反而	的	入住	这里	在	这	观点	的

[ə; eɪ] [gʌn] .

a	gun	.
一个	枪	.

否则你就会跟我走，而不是被枪指着留在这里。

" [dreɪk] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['hezɪtəntli] ,

"	Drake	moved	forward	hesitantly	,
"	德雷克	已搬	向前	犹豫地	,

德雷克犹豫地向前走了一步，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] ['biːtn] .

and	then	stopped	with	the	gesture	of	a	man	who	knows	he	is	beaten	.
和	然后	停止	和	这	手势	的	一个	男人	WHO	知道	他	是	被打败	.

然后他停了下来，摆出一副知道自己已经败下阵来的样子。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	Okay	,	"	he	admitted	.
"	好的	,	"	他	承认	.

“好吧，”他承认道。

" [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

"	You've	got	me	on	the	spot	.
"	你已经	得到	我	在	这	点	.

你问到我这个问题了。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðɪs] : [dʒɔːrdʒ] ['lɑːdnə] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪmənd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz]

But	remember	this	:	George	Lardner	thinks	more	of	that	diamond	than	he	does
但	记住	这	:	乔治	拉德纳	思考	更多的	的	那	钻石	比	他	做

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

但请记住：乔治·拉德纳更看重那颗钻石，而不是他的生命。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

He's	going	to	leave	a	trail	of	blood	in	every	country	of	the	world	,
他是	去	到	离开	一个	踪迹	的	血	在	每一个	国家	的	这	世界	,

他将在世界各国留下血迹。

[bʌt; bət] ['hiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

but	he'll	get	it	if	you	don't	kill	him	first	.
但	地狱	得到	它	如果	你	不	杀	他	第一的	.

但如果你不先杀了他，他就会得到它。

" [ðə; ði] ['gʌnmənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]['heɪtrɪd] .

"	The	gunman's	face	was	a	mask	of	hatred	.
"	这	枪手的	脸	曾是	一个	面具	的	仇恨	.

枪手的脸上满是仇恨。

" [duː][nɑːt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['paʊər] ['lɑːdnə] [ɪz] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	Do	not	underestimate	the	power	Lardner	is	fighting	,	"	he	said	grimly	.
"	做	不是	低估	这	力量	拉德纳	是	斗争	,	"	他	说	阴沉地	.

“不要低估拉德纳正在对抗的力量，”他严肃地说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [blʌd] , [jes] .

"	There	will	be	blood	,	yes	.
"	那里	将要	是	血	,	是的	.

“是的，会有流血事件发生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɑːrdnɝz] [blʌd] .

It	will	be	Lardner's	blood	.
它	将要	是	拉德纳	血	.

这将是拉德纳的血。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [peɪ] ,

He	has	a	debt	to	pay	,
他	有	一个	债务	到	支付	,

他欠了债。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [wen] ['peɪmənt] [ɪz] [meɪd] .

and	it	is	not	our	wish	that	you	be	involved	when	payment	is	made	.
和	它	是	不是	我们的	希望	那	你	是	涉及	什么时候	支付	是	制成	.

我们不希望您在付款时参与其中。

['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] ['sɪlviə] ['fæntən][hæz; həz][wʌn] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Our	leader	whom	you	know	as	Sylvia	Fanton	has	one	message	for	you	.
我们的	领导者	谁	你	知道	作为	西尔维娅	范顿	有	一	信息	为了	你	.

你们认识的我们的领导人西尔维娅·范顿有一句话要对你们说。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['envələʊp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [æt; ət] ['dʒɪmz] [fiːt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn]
" **He** **tossed** **a** **small** **envelope** **of** **paper** **at** **Jim's** **feet** **and** **was** **gone**
" 他 抛掷 一个 小的 信封 的 纸 在 吉姆的 脚 和 曾是 已消失
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [klaʊd] .
through **the** **window** **as** **silently** **as** **a** **floating** **cloud** **.**
通过 这 窗户 作为 默默 作为 一个 漂浮的 云 .

“他把一小包纸扔到吉姆脚边，然后像一朵飘浮的云一样，悄无声息地从窗户消失了。

[ɪm] [stʊd] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
im **stood** **speechless** **for** **a** **second** **,**
我是 站立 无言 为了 一个 第二 ,

我愣住了，一时说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
then **he** **went** **toward** **the** **window** **and** **looked** **down** **the** **long** **line** **shadow** **of**
然后 他 去 朝向 这 窗户 和 看起来 向下 这 长的 线 阴影 的
[ðə; ði] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] .
the **fire** **escape** **.**
这 火 逃脱 .

然后他走向窗户，向下望去，看到了防火梯投下的长长的阴影。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .
There **was** **no** **one** **in** **sight** **.**
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːg] ['dɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æli] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .
A **small** **dog** **darted** **along** **the** **edge** **of** **the** **alley** **far** **below** **.**
一个 小的 狗 飞镖 沿着 这 边缘 的 这 胡同 远的 以下 .

一只小狗沿着下方小巷的边缘飞快地跑过。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɔːg] ?
Or **was** **it** **a** **dog** **?**
或者 曾是 它 一个 狗 ?

还是条狗?

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːks] [ɪn] [ɪts] [kwɪk] ,
His **bewildered** **mind** **told** **him** **the** **animal** **was** **more** **like** **a** **fox** **in** **its** **quick** **,**
他的 困惑 头脑 讲述 他 这 动物 曾是 更多的 喜欢 一个 狐狸 在 它是 快的 ,
[slaɪ] ['muːvmənts] .
sly **movements** **.**
狡猾 移动 .

他困惑的头脑告诉他，这只动物的动作敏捷狡猾，更像是一只狐狸。

[dreɪk] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .
Drake **picked** **up** **the** **slip** **of** **paper** **in** **shaking** **fingers** **.**
德雷克 挑选 向上 这 滑 的 纸 在 摇晃 手指 .

德雷克颤抖着手指捡起了那张纸条。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [niːt] ['lɔːŋhænd] ['mesɪdʒ] :
He **opened** **it** **and** **stared** **at** **the** **neat** **longhand** **message** **:**
他 打开 它 和 凝视 在 这 整洁的 长笔 信息 :

他打开信封，盯着上面工整的手写留言：

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [lʌv] , ['dʒɪm] [dreɪk] .
We **were** **very** **close** **to** **love** **,** **Jim** **Drake** **.**
我们 是 非常 关闭 到 爱 , 吉姆 德雷克 .

吉姆·德雷克，我们曾非常接近爱情。

[lʌv] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz][maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

Love	**is**	**not**	**good**	**for**	**a**	**woman**	**who**	**has**	**my**	**obligations**	**.**
爱	是	不是	好的	为了	一个	女士	WHO	有	我的	义务	.

对于一个肩负着我这类责任的女人来说，爱情并不好。

[ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ['rætld] ['nɔɪzɪli] .

The	**outer**	**door**	**rattled**	**noisily**	**.**
这	外	门	摇晃	喧闹地	.

外门发出嘎嘎作响的响声。

[dreɪk] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Drake	**took**	**a**	**second**	**quick**	**look**	**at**	**the**	**note**	**and**	**stuffed**	**it**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
德雷克	采取	一个	第二	快的	看	在	这	笔记	和	填充	它	进入	他的	口袋	.

德雷克迅速地又看了一眼纸条，然后把它塞进口袋里。

['pʌfi] ['ædəmz] ['stɔrmd] [ɪn][ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Puffy	**Adams**	**stormed**	**in**	**and**	**stopped**	**abruptly**	**with**	**a**	**shocked**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
蓬松	亚当斯	暴风雨	在	和	停止	突然	和	一个	震惊	看	在	他的	眼睛	.

帕菲·亚当斯怒气冲冲地走了进来，突然停住，眼中满是震惊。

" [bɪn] ['hævɪn] - [ə; eɪ]['pɑːrti] ?

"	**Been**	**havin**	**'**	**a**	**party**	**?**
"	到过	拥有	-	一个	派对	?

"一直在开派对吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['wɪmzɪkli] .

"	**he**	**asked**	**whimsically**	**.**
"	他	问	异想天开地	.

他异想天开地问道。

" [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [gests] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

"	**Looks**	**like**	**the**	**guests**	**came**	**on**	**a**	**whirlwind**	**.**
"	看起来	喜欢	这	客人	来了	在	一个	旋风	.

"看来客人们是匆匆赶来的。"

" [dreɪk] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Drake**	**was**	**silent**	**.**
"	德雷克	曾是	沉默的	.

德雷克沉默不语。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ruːm] [mə'kænɪkli] .

He	**started**	**to**	**rearrange**	**the**	**room**	**mechanically**	**.**
他	开始	到	重新排列	这	房间	机械地	.

他开始机械地重新布置房间。

['dʌfi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

Duffy	**collected**	**the**	**clothing**	**from**	**the**	**floor**	**and**	**replaced**	**it**	**in**	**the**	**closet**	**.**
达菲	集	这	衣服	从	这	地面	和	替换	它	在	这	壁橱	.

达菲把地上的衣服捡起来，放回了衣柜里。

[ðə; ði] [bɔːs] [wʊd] [tɔːk] [wen] [hiː; hi][gɑːt] ['redi] .

The	**boss**	**would**	**talk**	**when**	**he**	**got**	**ready**	**.**
这	老板	会	讲话	什么时候	他	得到	准备好	.

老板准备好后会跟我说话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] ['teɪbl] , [dreɪk] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wʌt] [ə'baʊt] ['laːdnə] ?

From	**the**	**chair**	**by**	**the**	**cocktail**	**table**	**,**	**Drake**	**said**	**suddenly**	**,**	**"**	**What**	**about**	**Lardner**	**?**
从	这	椅子	经过	这	鸡尾酒	桌子	,	德雷克	说	突然	,	"	什么	关于	拉德纳	?

德雷克突然从鸡尾酒桌旁的椅子上说道："拉德纳怎么样了？"

[dɪd] ['meri] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [went] ?

Did	**Mary**	**know**	**where**	**he**	**went**	**?**
做过	玛丽	知道	在哪里	他	去	?

玛丽知道他去了哪里吗?

" ['pʌfi] , [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] [kəm'pli:tɪd] , [slʌmpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed] .
" **Puffy , his job completed , slumped across the bed .**
" 蓬松 , 他的 工作 完全的 , 瘫倒 穿过 这 床 .

"帕菲完成了他的工作，瘫倒在床上。"

" [ðæt] [gai] ['la:dnə] [ɪz][ɔ:f][ɑ:n] [ə'nʌðər] [trɪp] .
" **That guy Lardner is off on another trip .**
" 那 盖伊 拉德纳 是 离开 在 其他 旅行 .

"拉德纳那家伙又去旅行了。"

" [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][slɪp][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɔ:f] , [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði]
" **He started to slip his shoes off , thought better of it , and tied the**
" 他 开始 到 滑 他的 鞋 离开 , 想法 更好的 的 它 , 和 系 这
['leɪsiz] [ə'gen] .
laces again .
鞋带 再次 .

他开始脱鞋，但转念一想，又把鞋带系好了。

" ['meri] [sez] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:z] [ɔ:l][ə; eɪ] ['mʌnθs] [peɪ] [ænd; ənd] [sed] ['hi:d][bi:; bi] [bæk] [ɪn]
" **Mary says he gave the employees all a month's pay and said he'd be back in**
" 玛丽 说道 他 给予 这 雇员 全部 一个 月份 支付 和 说 他会 是 后退 在
[taɪm][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [kæʃ] [nekst] [mʌnθ] .
time to keep them in cash next month .
时间 到 保持 他们 在 现金 下一个 月 .

"玛丽说他给了员工们一个月的工资，并说他下个月会回来，让他们能拿到现金。"

" [θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [paɪp] [smoʊk] ,
" **Through a cloud of pipe smoke ,**
" 通过 一个 云 的 管道 抽烟 ,

"透过一团烟斗烟雾，

[dreɪk] [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [mɔ:r] ['pi:sɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒɪgsɔ:][ʌv; əv] ['sɪlviə] - [laɪf] .
Drake was placing more pieces into the jigsaw of Sylvia Fanton's life .
德雷克 曾是 放置 更多的 件 进入 这 拼图 的 西尔维娅 - 生活 .

德雷克正在为西尔维娅·范顿的人生拼图添上更多碎片。

" ['eni] [aɪ'di:ə] [wer] ['hi:z] ['goʊɪŋ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Any idea where he's going ? " he asked .**
" 任何 主意 在哪里 他是 去 ? " 他 问 .

"你知道他要去哪里吗？"他问道。

['pʌfi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Puffy shook his head .
蓬松 摇晃 他的 头 .

帕菲摇了摇头。

" [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Not the slightest , " he admitted .**
" 不是 这 丝毫 , " 他 承认 .

"一点儿也没有，"他承认道。

" ['meri] [sez] [hɜ:r; hər] [bɔ:s] [ɪz] [taɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʌmz] ['pɑ:kɪtbʊk] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə]
" **Mary says her boss is tighter than a bum's pocketbook when it comes to**
" 玛丽 说道 她 老板 是 更紧 比 一个 流浪汉 袖珍书 什么时候 它 来 到
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

玛丽说，她的老板在信息方面比流浪汉的钱包还抠门。

" [dreɪk] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [paɪp] [smoʊk] .
" **Drake had enough pipe smoke .**
" 德雷克 有 足够的 管道 抽烟 .

德雷克已经受够了烟斗里的烟。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['kerfəli] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
He put it away carefully and stood up .
他 放 它 离开 小心 和 站立 向上 .

他小心翼翼地把东西收起来，然后站了起来。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] [ʃuːz] [ɔːf] ['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['slaɪli] .
" I see you didn't get the shoes off after all , " he said a little slyly .
" 我 看 你 没有 得到 这 鞋 离开 后 全部 , " 他 说 一个 小的 狡猾地 .

“看来你最终还是没把鞋脱掉，”他有些狡黠地说。

" ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] ?
" Going somewhere ?
" 去 某处 ?

去哪儿?

" ['pʌfi] [ə'roʊz] , [tʊk] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ʃelf] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['tɔːsɪŋ]
" Puffy arose , took a suitcase from the closet shelf and started tossing
" 蓬松 出现 , 采取 一个 手提箱 从 这 壁橱 架子 和 开始 抛掷
['kloʊðɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
clothing into it .
衣服 进入 它 .

“帕菲站起身，从衣橱架子上取下一个手提箱，开始往里面扔衣服。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" I think so , " he said grimly .
" 我 思考 所以 , " 他 说 阴沉地 .

“我想是这样，”他神情严肃地说。

" [ɪf] [aɪm] [hæf] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [stuːdʒ] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
" If I'm half as good a stooge as I think I am ,
" 如果 我是 一半 作为 好的 一个 傀儡 作为 我 思考 我 是 ,

“如果我真像自己认为的那样是个好傀儡，

[wiːl] [biː; bi] [niːdɪŋ] ['oʊvərkoʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [bæk] .
we'll be needing overcoats before we get back .
出色地 是 需要 大衣 前 我们 得到 后退 .

我们回去之前需要买大衣。

" [dreɪk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi]
" Drake was already waiting at the door when his companion lifted the heavy
" 德雷克 曾是 已经 等待 在 这 门 什么时候 他的 伴侣 抬起 这 重的
[bæg] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
bag to his shoulder and prepared to follow .
包 到 他的 肩膀 和 准备 到 跟随 .

“德雷克已经在门口等着了，这时他的同伴把沉重的包扛到肩上，准备跟上去。

" [gɑːt] [jʊr; jər] [lɔːŋ] ['ʌndərwer] ?
" Got your long underwear ?
" 得到 你的 长的 内衣 ?

穿保暖内衣了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['suːðɪŋli] .
" he asked soothingly .
" 他 问 舒缓地 .

他轻声问道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erpɔːrt] [fɜːrst] ,
" We're going to the airport first ,
" 是 去 到 这 飞机场 第一的 ,

我们先去机场，

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [wiːl] [goʊ]['daɪməɪnd] ['prɑːspektɪŋ] ['sʌmwer] [iːst] [ʌv; əv]

but	after	that	I've	got	a	hunch	we'll	go	diamond	prospecting	somewhere	east	of
但	后	那	我已经	得到	一个	直觉	出色地	去	钻石	勘探	某处	东方	的

['hʌdsn] [beɪ] .

Hudson	Bay	.
哈德逊	湾	.

但之后我预感我们会去哈德逊湾以东的某个地方勘探钻石。

" ['pʌfi] ['ʃivəd] .

"	Puffy	shivered	.
"	蓬松	瑟瑟发抖	.

弗菲打了个寒颤。

" [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] [hʌnts] [ðə; ði]['sɪlvər] ['slɪpər] .

"	Cinderella	Drake	hunts	the	silver	slipper	.
"	灰姑娘	德雷克	狩猎	这	银	拖鞋	.

"灰姑娘德雷克寻找银鞋。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] .

"	His	voice	was	doubtful	,	his	eyes	were	twinkling	.
"	他的	嗓音	曾是	疑	,	他的	眼睛	是	闪烁	.

"他的声音带着怀疑，眼神闪烁不定。"

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] , [juːl] [friːz] [jʊr; jər] [fʊt] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ɑːn] .

"	If	you	find	it	up	there	,	you'll	freeze	your	foot	trying	the	damned	thing	on	.
"	如果	你	寻找	它	向上	那里	,	你会	冻结	你的	脚	尝试	这	该死的	事物	在	.

"如果你在上面找到了它，你试穿那该死的东西时会冻伤你的脚。"

" [hiː; hi][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] ['erpɔːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

"	he	Municipal	Airport	was	deserted	,
"	他	市政	飞机场	曾是	荒凉的	,

市政机场空无一人，

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv][men] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][meɪn] ['lɑːbi] .

save	for	a	small	group	of	men	waiting	just	outside	the	main	lobby	.
节省	为了	一个	小的	团体	的	男人	等待	只是	外部	这	主要的	大厅	.

除了在大厅外等候的一小群男人之外，其他人都不见了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [bænd] .

They	were	obviously	the	members	of	a	dance	band	.
他们	是	明显地	这	成员	的	一个	舞蹈	乐队	.

他们显然是某个舞乐队的成员。

['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [pækt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [trʌk] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz] [dreɪk]

Instruments	were	packed	and	waiting	on	the	baggage	truck	outside	as	Drake
仪器	是	包装	和	等待	在	这	行李	卡车	外部	作为	德雷克

[ænd; ənd] ['pʌfi] ['entərd] .

and	Puffy	entered	.
和	蓬松	进入	.

当德雷克和帕菲进入房间时，乐器已经打包好放在外面的行李车上。

[dreɪk] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] .

Drake	went	straight	to	the	ticket	window	.
德雷克	去	直的	到	这	票	窗户	.

德雷克径直走向售票窗口。

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [keɪdʒ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

The	man	behind	the	ticket	cage	looked	up	with	a	smile	as	he	approached	.
这	男人	在后面	这	票	笼	看起来	向上	和	一个	微笑	作为	他	接近	.

售票亭后面的男人走近时，抬起头来，脸上带着微笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

His	**eyes**	**were**	**tired**	**and**	**questioning**	**.**
他的	眼睛	是	疲劳的	和	提问	.

他眼神疲惫，带着疑问。

" [jes] , [sɜːr] ? " [ɪn]['kwaɪət] ['frendlinəs] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**in**	**quiet**	**friendliness**	**.**
"	是的	,	先生	?	"	在	安静的	友善	.

“是的，先生？”语气平静而友好。

[dreɪk] [tɔːst] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Drake	**tossed**	**a**	**roll**	**of**	**bills**	**on**	**the**	**counter**	**.**
德雷克	抛掷	一个	卷	的	账单	在	这	柜台	.

德雷克把一卷钞票扔在柜台上。

" [wɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [pleɪn] [tuː; tə] ['wɪnɪpeg] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .

"	**We're**	**thinking**	**of**	**taking**	**the**	**night**	**plane**	**to**	**Winnipeg**	**,**	**"**	**he**	**said**	**indecisively**	**.**
"	是	思维	的	采取	这	夜晚	飞机	到	温尼伯	,	"	他	说	优柔寡断	.

“我们正在考虑搭乘夜间飞机前往温尼伯，”他犹豫地说。

" ['eni] ['empti] [bɜːθs] ?

"	**Any**	**empty**	**berths**	**?**
"	任何	空的	泊位	?

有空位吗?

" [ðə; ði][klɜːrk] [grɪnd] .

"	**The**	**clerk**	**grinned**	**.**
"	这	职员	咧嘴一笑	.

店员咧嘴一笑。

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [praɪ'ɔːrəti] ['pæsndʒɚ] [tə'naɪt] .

"	**Fortunately**	**for**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**there**	**aren't**	**any**	**priority**	**passengers**	**tonight**	**.**
"	幸运的是	为了	你	,	"	他	说	,	"	那里	不是	任何	优先事项	乘客	今晚	.

“对你来说幸运的是，”他说，“今晚没有优先乘客。”

[ðə; ði] ['wɪnɪpeg] [dʒɑːb][hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['flaɪɚz] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'neɪdiən]['bɔːrdər]

The	**Winnipeg**	**job**	**has**	**been**	**full**	**of**	**flyers**	**headed**	**for**	**the**	**Canadian**	**border**
这	温尼伯	工作	有	到过	满的	的	传单	标题	为了	这	加拿大	边界

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] .

for	**the**	**past**	**two**	**weeks**	**.**
为了	这	过去的	二	周	.

过去两周，温尼伯的这家公司一直挤满了前往加拿大边境的旅客。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tə'naɪt] .

Nothing	**of**	**importance**	**tonight**	**.**
没有什么	的	重要性	今晚	.

今晚没什么重要事。

[faɪv] [bɜːθs] [ə'veɪləb(ə)l] .

Five	**berths**	**available**	**.**
五	泊位	可用的	.

现有五个床位。

" [dreɪk] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kjʊriəsli] .

"	**Drake**	**looked**	**around**	**curiously**	**.**
"	德雷克	看起来	大约	奇怪的是	.

德雷克好奇地环顾四周。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [neɪmd] [dʒɔːrdʒ] ['laːdnə] ?

"	**Have**	**you**	**a**	**passenger**	**named**	**George**	**Lardner**	**?**
"	有	你	一个	乘客	命名	乔治	拉德纳	?

“你们有一位名叫乔治·拉德纳的乘客吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][klɜːrk] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [faɪl][ænd; ənd] ['θʌmd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
The clerk took down a small file and thumbed through it .
这 职员 采取 向下 一个 小的 文件 和 拇指 通过 它 .

办事员取下一个小文件夹，翻阅起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] . [hæd; həd][juː; jʊ] [plænd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
" No . Had you planned to meet him here ?
" 不 . 有 你 计划 到 见面 他 这里 ?

"不。你原本计划在这里和他见面吗？"

" [dreɪk] [smaɪld] .
" Drake smiled .
" 德雷克 微笑 .

德雷克笑了。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" We had a date , " he admitted .
" 我们 有 一个 日期 , " 他 承认 .

"我们约会过，"他承认道。

" [dʒɔːrdʒ] ['laːdnə] [ɪz] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
" George Lardner is headed for the same destination .
" 乔治 拉德纳 是 标题 为了 这 相同的 目的地 .

"乔治·拉德纳也正走向同一个目的地。"

['hiːl] [noʊ] [daʊt] [kætʃ] [ə; eɪ]['leɪtər] [pleɪn] [ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['wɪnɪpeg] .
He'll no doubt catch a later plane and meet us in Winnipeg .
地狱 不 怀疑 抓住 一个 之后 飞机 和 见面 我们 在 温尼伯 .

他肯定会搭乘晚些时候的飞机在温尼伯和我们会合。

" [ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] ['penɪŋ] ['fɪgjərz] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .
" The clerk was penning figures rapidly across the ticket .
" 这 职员 曾是 书写 数据 快速 穿过 这 票 .

店员迅速地在票据上写着数字。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [læk] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] , " [hiː; hi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" You won't lack for entertainment , " he laughed in a low voice .
" 你 惯于 缺少 为了 娱乐 , " 他 笑了 在 一个 低的 嗓音 .

"你不会缺少娱乐的，"他低声笑道。

" [ðæt] [gæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['hɛriːz] ['rɪðəm] ['ræskəlz] .
" That gang at the door call themselves Harry's Rhythm Rascals .
" 那 帮派 在 这 门 称呼 他们自己 哈利的 韵律 无赖 .

"门口那帮人自称是哈利的节奏恶棍。"

['hedɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] [dʒɑːb][ʌp][ðer; ðər] . "
Headed for a dance job up there . "
标题 为了 一个 舞蹈 工作 向上 那里 . "

我要去那边找份舞蹈工作。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [bɜːrθ] , " [dreɪk] [əd'mɪtɪd] .
" I'd rather have a quiet berth , " Drake admitted .
" ID 相当 有 一个 安静的 泊位 , " 德雷克 承认 .

"我宁愿有个安静的泊位，"德雷克承认道。

" [niːd] [sliːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [niːd] ['rɪðəm] .
" Need sleep more than I need rhythm .
" 需要 睡觉 更多的 比 我 需要 韵律 .

比起节奏，我更需要睡眠。

" [ðə; ði][klɜːrk] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [tuː] [ferz] [ænd; ənd] [sed] ['sliːpɪli] ,
" The clerk collected the two fares and said sleepily ,
" 这 职员 集 这 二 票价 和 说 昏昏欲睡地 ,

售票员收了两张车费，睡眼惺忪地说：

" [jʊr; jər] [pleɪn] [wɪl] [teɪk] [ɔːf][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [sɜːr] .
" Your plane will take off in twenty minutes , sir .
" 你的 飞机 将要 拿 离开 在 二十 分钟 , 先生 .

先生，您的飞机将在二十分钟后起飞。

[meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [ə'bɔːrd] .
May as well get aboard .
可能 作为 出色地 得到 船上 .

还是上车吧。

[ðə; ði] [bɜːθs] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] . "
The berths are made up . "
这 泊位 是 制成 向上 . "

铺位已经准备好了。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [dreɪk] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər]['ædəmz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
" Drake pocketed the tickets and motioned for Adams to follow .
" 德雷克 口袋 这 门票 和 示意 为了 亚当斯 到 跟随 .

德雷克把票揣进口袋，示意亚当斯跟上。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['hɛriːz] ['rɪðəm] ['ræskəlz] , [dreɪk] [wɑːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][tɜːrn] ['sloʊli]
As they passed Harry's Rhythm Rascals , Drake watched one of the men turn slowly
作为 他们 通过了 哈利的 韵律 无赖 , 德雷克 观看 一 的 这 男人 转动 缓慢地
[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and follow him .
和 跟随 他 .

当他们经过哈利节奏流氓乐队时，德雷克看到其中一个人慢慢转身跟着他。

" [ðæt] [gai] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['tuːbə] ['pleɪər] , " ['pʌfi] [sed] ['kwɪkli] .
" That guy must be the tuba player , " Puffy said quickly .
" 那 盖伊 必须 是 这 大号 玩家 , " 蓬松 说 迅速地 .

“那家伙一定是吹大号的，”帕菲迅速说道。

" [hiː; hi] [ʃʊr] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [bɪn] [pʊʃt] [ə'raʊnd] .
" He sure looks as though he'd been pushed around .
" 他 当然 看起来 作为 尽管 他会 到过 推动 大约 .

“他看上去像是被人欺负过一样。”

" [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [dreɪk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli]
" The luggage was disposed of and in ten minutes Drake was lying quietly
" 这 行李 曾是 处置 的 和 在 十 分钟 德雷克 曾是 说谎 悄悄
['ʌndər][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .
under the dome of the plane .
在下面 这 穹顶 的 这 飞机 .

“行李被处理掉了，十分钟后，德雷克就静静地躺在飞机的穹顶下。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɑ:b] [ʌv; əv]['moʊtɚz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌp] [ə'hed] .

A	sudden	throb	of	motors	came	from	up	ahead	.
一个	突然	搏动	的	电机	来了	从	向上	前方	.

前方突然传来一阵马达的轰鸣声。

[wɪð; wɪθ][hæf] [kloʊzd] [aɪz] [hi:; hi] ['wʌndɚd] , [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [mæd] ['dʒɜ:rni] ,

With	half	closed	eyes	he	wondered	,	if	at	the	end	of	this	mad	journey	,
和	一半	关闭	眼睛	他	想知道	,	如果	在	这	结尾	的	这	疯狂的	旅行	,

他半闭着眼睛，心想，在这场疯狂的旅程结束时，

['sɪlviə] ['fæntən] [maɪt] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Sylvia	Fanton	might	be	waiting	for	him	.
西尔维娅	范顿	可能	是	等待	为了	他	.

西尔维娅·范顿或许正在等他。

[dʒɔ:rdʒ] ['la:dnə] ['wʊdnt] [bi:; bi][fɑ:r] [ə'weɪ] .

George	Lardner	wouldn't	be	far	away	.
乔治	拉德纳	不会	是	远的	离开	.

乔治·拉德纳应该就在附近。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [trɪp][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] ,

Although	the	plane	trip	had	started	like	a	wild	goose	chase	,
虽然	这	飞机	旅行	有	开始	喜欢	一个	荒野	鹅	追赶	,

虽然这次飞行之旅一开始就像一场徒劳无功的追逐，

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

at	least	he	was	headed	in	the	general	direction	of	trouble	,
在	至少	他	曾是	标题	在	这	一般的	方向	的	麻烦	,

至少他正朝着麻烦的方向前进。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grændəst][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [met] .

and	the	grandest	girl	he	had	ever	met	.
和	这	最宏伟	女孩	他	有	曾经	遇见	.

还有他见过的最优秀的女孩。

['tɜ:rnɪŋ] ['restləsli] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

Turning	restlessly	on	one	side	,
转弯	躁动不安	在	一	边	,

不安地侧身转动，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌmpi] [graʊnd] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ʌndər][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]

he	was	aware	that	the	bumpy	ground	was	no	longer	under	the	plane	and
他	曾是	意识到的	那	这	起疙瘩的	地面	曾是	不	更长	在下面	这	飞机	和

[ðə; ði] [θri:] [greɪt] ['moʊtɚz][wɜ:r; wər] ['pɜ:rɪŋ] ['smu:ðli] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'hed] [θru:] [ðə; ði]

the	three	great	motors	were	purring	smoothly	as	they	drifted	ahead	through	the
这	三	伟大的	电机	是	呼噜声	顺利	作为	他们	漂移	前方	通过	这

['stɑ:rlɪt] [naɪt] .

starlit	night	.
星光	夜晚	.

他意识到飞机脚下不再是崎岖不平的地面，三台巨大的发动机平稳地发出嗡嗡声，飞机在星光璀璨的夜空中缓缓向前滑行。

[ɪm] ! — ['dʒɪm] !

im	!	—	Jim	!
我是	!	—	吉姆	!

是！——吉姆！

" [dreɪk] ['oʊpənd][wʌn] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['efərt] , [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [baʊnd]
" **Drake opened one eye with effort , remembered that he was in a plane bound**
" 德雷克 打开 一 眼睛 和 努力 , 记得 那 他 曾是 在 一个 飞机 边界
[fɔ:r; fər] ['wɪnɪpeg] ,
for Winnipeg ,
为了 温尼伯 ,

德雷克费力地睁开一只眼睛，这才想起自己正坐在飞往温尼伯的飞机上。

[ænd; ənd][sæt][ʌp] .
and sat up .
和 卫星 向上 .

然后坐了起来。

[θru:] [ðə; ði]['pɑ:rtɪd]['kɜ:rt(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][dɑ:rk] [ɜ:rθ] [ˌʌndər'ni:θ] ['sprɪŋkld]
Through the parted curtain he could see the dark earth underneath sprinkled
通过 这 分手了 窗帘 他 可以 看 这 黑暗的 地球 下 撒上
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] .
occasionally with a handful of twinkling lights .
偶尔 和 一个 少数 的 闪烁 灯 .

透过半掩的窗帘，他可以看到下面的黑色土地，偶尔点缀着几盏闪烁的灯光。

['pʌfi] ['ædəmz][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɜ:rθ] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di][klæd][ɪn]['oʊvərsaɪzd][pə'dʒæməz] ,
Puffy Adams was leaning over the berth , his body clad in oversized pajamas ,
蓬松 亚当斯 曾是 倾斜 超过 这 泊位 , 他的 身体 覆膜 在 超大 睡衣 ,
[aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
eyes wide with excitement .
眼睛 宽的 和 激动 .

帕菲·亚当斯俯身趴在床铺上，身穿宽松的睡衣，双眼因兴奋而睁大。

" [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] !
" **The orchestra !**
" 这 乐队 !

“管弦乐队！”

" ['pʌfi] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] .
" **Puffy was muttering .**
" 蓬松 曾是 喃喃自语 .

“帕菲喃喃自语。”

" [ðeɪ] [eint] !
" **They ain't !**
" 他们 不是 !

“他们才不是呢！”

[ðeə(r)] [lɑ:rdnɝz] ['gʌnmən] !
They're Lardner's gunmen !
它们是 拉德纳 枪手 !

他们是拉德纳的枪手！

[lɑ:rdnɝz] [ɑ:n] [bɔ:rd] !
Lardner's on board !
拉德纳 在 木板 !

拉德纳已加入！

" [hi:; hi] ['bæbəld] [ɑ:n] .
" **He babbled on .**
" 他 胡言乱语 在 .

他喋喋不休地说着。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait a minute !**
" 等待 一个 分钟 !

“等一下！

" [dreɪk] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] .
" Drake was wide awake now .
" 德雷克 曾是 宽的 醒 现在 .

德雷克现在完全清醒了。

[hi:; hi] [helpt] ['ædəmz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɜ:rθ] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He helped Adams into the berth , holding a warning finger over his lips .
他 帮助 亚当斯 进入 这 泊位 , 保持 一个 警告 手指 超过 他的 嘴唇 .

他扶着亚当斯上了床铺，同时用手指放在嘴唇上，示意他不要靠近。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] , " [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] . "
" Now , " he said firmly , " one thing at a time . "
" 现在 , " 他 说 牢牢 , " 一 事物 在 一个 时间 . "

“现在，”他坚定地说，“一次只做一件事。”

" [ðoʊz] [pʌŋks] [ðæt] [kɔ:ld] [ðəm'selvz] ['hɛri:z] ['rɪðəm] ['ræskəlz] .
" Those punks that called themselves Harry's Rhythm Rascals .
" 那些 朋克 那 称为 他们自己 哈利的 韵律 无赖 .

“那些自称哈利节奏流氓的朋克们。”

[ðeɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] [pleɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɑ:mi] ['gʌnz] .
They got a plane full of tommy guns .
他们 得到 一个 飞机 满的 的 汤米 枪支 .

他们弄到了一飞机汤姆逊冲锋枪。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [pleɪ] [bʌt; bət] [wʌn] [tu:n] [ɑ:n] [ðoʊz] .
They can't play but one tune on those .
他们 不能 玩 但 一 调 在 那些 .

他们用那些设备只能演奏一首曲子。

" [dreɪks] [aɪz] ['næræud] .
" Drake's eyes narrowed .
" 德雷克的 眼睛 范围缩小 .

德雷克眯起了眼睛。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [aʊt] ? "
" How did you find out ? "
" 如何 做过 你 寻找 出去 ? "

你是怎么知道的?

" [aɪ] ['kudnt] [sli:p] , " ['pʌfi] [sed] .
" I couldn't sleep , " Puffy said .
" 我 不能 睡觉 , " 蓬松 说 .

“我睡不着，”帕菲说。

" [went] [ʌp] [frʌnt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] ['prɪti] ['hoʊstəs] [tu:; tə]
" Went up front to get a glass of water and find that pretty hostess to
" 去 向上 正面 到 得到 一个 玻璃 的 水 和 寻找 那 漂亮的 女主人 到
[ki:p] [ˌem 'i:] ['kʌmpəni] . "
keep me company . "
保持 我 公司 . "

“我走到前面去要杯水，结果发现那位漂亮的女招待陪我玩。”

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

" ['pʌfi] [gʌlpt] .
" Puffy gulped .
" 蓬松 吞咽 .

帕菲咽了口唾沫。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [pleɪn] .
" So she isn't aboard the plane .
" 所以 她 不是 船上 这 飞机 .

所以她不在飞机上。

[wiː; wi]['lændɪd] ['sʌmwer] [læst] [naɪt] [raɪt] ['æftər][wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] .
We landed somewhere last night right after we took off .
我们 登陆 某处 最后的 夜晚 正确的 后 我们 采取 离开 .

我们昨晚起飞后不久就降落在了某个地方。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I didn't think nothin ' of it .
我 没有 思考 什么也没有 - 的 它 .

我当时没多想。

[eint] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɛəpleinz] .
Ain't used to these airplanes .
不是 用过的 到 这些 飞机 .

不习惯这些飞机。

[wel] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [frʌnt] [aɪ] [hɜːrd] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʌŋks] ['tɑːkən] - [ɪn][ðer; ðər] [bɜːθs] .
Well , when I was up front I heard two of these punks talkin ' in their berths .
出色地 , 什么时候 我 曾是 向上 正面 我 听到 二 的 这些 朋克 谈话 - 在 他们的 泊位 .

我当时在前面的时候，听到这两个小混混在他们的铺位里说话。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bəuθ] [weɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] .
" He opened the curtain slightly and looked both ways along the narrow aisle .
" 他 打开 这 窗帘 轻微地 和 看起来 两个都 方式 沿着 这 狭窄的 走道 .

他轻轻拉开窗帘，沿着狭窄的过道向两边看了看。

" [ðɪs] [hoʊl] [dæmd] [pleɪn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lɑːrdnɝz] [men] .
" This whole damned plane is full of Lardner's men .
" 这 所有的 该死的 飞机 是 满的 的 拉德纳 男人 .

“这架该死的飞机上全是拉德纳的人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [ðeɪ] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['erˌlaɪnz] .
They were laughing at the trick they pulled on the airlines .
他们 是 笑 在 这 诡计 他们 拉 在 这 航空公司 .

他们正嘲笑自己对航空公司耍的花招。

[siːmz] [ðeɪ] [fɔːrst] [ðə; ði]['paɪlət][tuː; tə][lænd] , [θruː] [aʊt][bəuθ]['pailəts][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊstəs] .
Seems they forced the pilot to land , threw out both pilots and the hostess .
似乎 他们 强制 这 飞行员 到 土地 , 扔 出去 两个都 飞行员 和 这 女主人 .

他们似乎强迫飞行员迫降，并将两名飞行员和空姐都赶下了飞机。

['laːdnə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [fiːld] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːrd] . "
Lardner was waiting at the private field and he came aboard . "
拉德纳 曾是 等待 在 这 私人的 场地 和 他 来了 船上 . "

拉德纳在私人场地等候，然后他上了船。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [laːrdnɝz] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] ?
" You're sure Lardner's on this plane ?
" 你是 当然 拉德纳 在 这 飞机 ?

你确定拉德纳在这架飞机上吗?

" [dreɪk] [æskt] .
" Drake asked .
" 德雷克 问 .

德雷克问道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [driːm] [ɔːl] [ðɪs] ? "
" You didn't dream all this ? "
" 你 没有 梦 全部 这 ? "

“这一切不是你梦到的吧？”

" ['lɪs(ə)n] , [ˌsɪndə'relə] .
" **Listen** , **Cinderella** .
" 听 , 灰姑娘 .

“听着，灰姑娘。”

" ['pʌfi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
" **Puffy** **was** **himself** **again** .
" 蓬松 曾是 他自己 再次 .

“Puffy 又恢复了自我。”

" [ðɪs] [skaɪ][bɜ:rd][ɪz] ['hedkwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər] ['evri] [eks] - [kɑ:n][ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] .
" **This** **sky** **bird** **is** **headquarters** **for** **every** **ex** **-** **con** **in** **Chicago** .
" 这 天空 鸟 是 总部 为了 每一个 前任 - 康 在 芝加哥 .

“这架空中巨鸟是芝加哥所有前科犯的总部。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [θroʊ] [ˌju: 'es][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊstəs] ,
I **don't** **know** **why** **they** **didn't** **throw** **us** **off** **with** **the** **hostess** **,**
我 不 知道 为什么 他们 没有 扔 我们 离开 和 这 女主人 ,

我不知道他们为什么没有把我们和女主人一起赶走。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊr] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] .
but **I** **sure** **wish** **they** **had** **.**
但 我 当然 希望 他们 有 .

但我真希望他们那样做。

" [ə; eɪ][hɑ:rd][smaɪl] ['twɪstɪd] [dreɪks] [lɪps] .
" **A** **hard** **smile** **twisted** **Drake's** **lips** **.**
" 一个 难的 微笑 扭曲 德雷克的 嘴唇 .

德雷克的嘴角勾起一丝苦笑。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I** **think** **,** " **he** **said** **,**
" 我 思考 , " 他 说 ,

“我想，”他说。

" [ðæt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['sɪlviə] ['fæntən] [mʌtʃ] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [plænd] .
" **that** **we're** **going** **to** **see** **Sylvia** **Fanton** **much** **sooner** **than** **I** **had** **planned** **.**
" 那 是 去 到 看 西尔维娅 范顿 很多 很快 比 我 有 计划 .

“我们将比原计划更早见到西尔维娅·范顿。”

[ən'les] [wi:; wi][du:][sʌm; səm][fæst] ['θɪŋkɪŋ] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][ə'laɪv] .
Unless **we** **do** **some** **fast** **thinking** **we** **may** **not** **see** **her** **alive** **.**
除非 我们 做 一些 快速地 思维 我们 可能 不是 看 她 活 .

如果我们不迅速想办法，可能就见不到她活着了。

" [heɪ] [sæt]['kwaɪətli][æz; əz] [dreɪk] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər][ðə; ði] [pleɪn] .
" **hey** **sat** **quietly** **as** **Drake** **studied** **the** **country** **under** **the** **plane** **.**
" 嘿 卫星 悄悄 作为 德雷克 研究 这 国家 在下面 这 飞机 .

“他们静静地坐着，看着德雷克观察飞机下方的景色。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm]['lændmɑ:rk] ['lɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði][mæp] .
He **tried** **to** **discover** **some** **landmark** **listed** **on** **the** **map** **.**
他 尝试 到 发现 一些 地标 列出 在 这 地图 .

他试图找到地图上标注的一些地标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['skaːd] , ['snoʊkæpt] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks] .
There **was** **nothing** **but** **scarred** **,** **snowcapped** **mountain** **peaks** **.**
那里 曾是 没有什么 但 疤痕 , 雪山 山 高峰 .

除了伤痕累累、白雪皑皑的山峰，什么也没有。

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['tuːθpɪk] [paɪnz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] , [hɪr]

A	sprinkling	of	toothpick	pines	relieved	the	monotony	of	blinding	snow	,	here
一个	洒	的	牙签	松树	松了口气	这	单调	的	失明	雪	,	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

零星散落的几株细长松树打破了漫天飞雪带来的单调感。

['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [drəʊnd] [ɑːn] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .

Gradually	,	as	the	plane	droned	on	,	even	these	were	left	behind	.
逐步地	,	作为	这	飞机	无人机	在	,	甚至	这些	是	左边	在后面	.

随着飞机嗡嗡作响地继续飞行，就连这些也被抛在了后面。

[ə'hed] — ['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] [weɪsts] .

Ahead	—	only	the	white	wastes	.
前方	—	仅有的	这	白色的	废物	.

前方——只有白色的荒地。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] .

From	somewhere	forward	in	the	plane	came	a	hard	chuckle	of	laughter	.
从	某处	向前	在	这	飞机	来了	一个	难的	轻笑	的	笑声	.

飞机前方某个地方传来一阵刺耳的笑声。

" ['aʊər; ɑːr][həusts][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] , " [dreɪk] [sed] .

"	Our	hosts	are	coming	to	life	,	"	Drake	said	.
"	我们的	主持人	是	未来	到	生活	,	"	德雷克	说	.

“我们的主持人开始活跃起来了，”德雷克说。

" [its] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] .

"	It's	now	or	never	.
"	它是	现在	或者	绝不	.

“机不可失，时不再来。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ber] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [drɑːpt] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˌoʊvər'hed]

"	He	pushed	bare	feet	into	the	aisle	and	dropped	,	stretching	his	arms	overhead
"	他	推动	裸	脚	进入	这	走道	和	掉落	,	伸展	他的	武器	开销

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .

with	a	yawn	.
和	一个	打哈欠	.

他赤着脚走进过道，然后坐了下来，打了个哈欠，伸了个懒腰。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɜːrθ]

"	As	soon	as	I'm	out	of	sight	,	"	he	whispered	,	"	get	back	to	your	berth
"	作为	很快	作为	我是	出去	的	视线	,	"	他	低声说道	,	"	得到	后退	到	你的	泊位

[ænd; ənd] [dres] .

and	dress	.
和	裙子	.

“等我一走开，”他低声说，“就回你的铺位去穿衣服。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ə'hed] .

I'll	see	you	in	the	cabin	ahead	.
患病的	看	你	在	这	舱	前方	.

我会在前面的舱房里等你。

[ækt][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

Act	as	though	you	know	nothing	.
行为	作为	尽管	你	知道	没有什么	.

装作什么都不知道。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解？

" ['pʌfi] [grɪnd] ['sædli] .
" **Puffy grinned sadly .**
" 蓬松 咧嘴一笑 令人遗憾的是 .

"帕菲悲伤地笑了笑。"

" ['ðætəl] [biː; bi] ['iːzi] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðoʊz] [vaɪə'lɪnz] [ðæt] [tɔːk]
" **That'll be easy , " he answered , " but I've been around those violins that talk**
" 那将 是 简单的 , " 他 回答 , " 但 我已经 到过 大约 那些 小提琴 那 讲话
[deθ] [bɪ'fɔːr] .
death before .
死亡 前 .

"那很容易，"他回答说，"但我以前也接触过那些会说死亡的小提琴。"

[dəunt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːmi] [gʌn] [ən'les] [its] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hændz] . "
Don't like a tommy gun unless it's in my own hands . "
不 喜欢 一个 汤米 枪 除非 它是 在 我的 自己的 双手 . "

除非是自己手里，否则我不喜欢汤姆逊冲锋枪。

" [oʊ'keɪ] , " [dreɪk] [sed] ['grɪmli] .
" **Okay , " Drake said grimly .**
" 好的 , " 德雷克 说 阴沉地 .

"好吧，"德雷克神情严肃地说。

" [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [jʊr; jər] [wɪʃ] .
" **Keep your mouth shut and you may get your wish .**
" 保持 你的 嘴 关闭 和 你 可能 得到 你的 希望 .

"闭嘴，你或许就能如愿以偿。"

" [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , ['dresɪŋ] ['kwɪkli] , [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['taɪni] [wɑːʃ] [ruːm]
" **He slipped into his shoes , dressing quickly , went toward the tiny wash room**
" 他 滑倒了 进入 他的 鞋 , 敷料 迅速地 , 去 朝向 这 微小的 洗 房间
[ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .
halfway up the aisle .
半 向上 这 走道 .

他迅速穿上鞋子，穿好衣服，走向过道中间的小洗手间。

[wʌn] [ʌv; əv] [lɑːrdnɝz] [men] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['eksɪt] .
One of Lardner's men was making a hurried exit .
一 的 拉德纳 男人 曾是 制作 一个 慌忙 出口 .

拉德纳的一名手下正匆匆离开。

[ðeɪ] [met] , ['hedz] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [bloʊ] .
They met , heads down , with a jarring blow .
他们 遇见 , 头部 向下 , 和 一个 刺耳的 吹 .

他们低着头相遇，发出了一声响亮的撞击声。

[ðə; ði] ['gʌnmən] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [swer] ['laʊdli] , [kɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːk]
The gunman started to swear loudly , caught himself and said in a mock
这 枪手 开始 到 发誓 高声 , 捕捉 他自己 和 说 在 一个 嘲笑
['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
pleasant voice ,
令人愉快的 嗓音 ,

枪手开始大声咒骂，随即又止住，用一种假装和善的语气说道：

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Good morning .**
" 好的 早晨 .

"早上好。

[seɪ] , [eɪnt] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɑːb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɪp] ?
Say , ain't this a darb of a trip ?
说 , 不是 这 一个 达布 的 一个 旅行 ?

哎哟，这趟旅行真是够刺激的！

" [dreɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Drake** **nodded** **.**
" 德雷克 点头 .

德雷克点了点头。

" [ges] [aɪl] [splæʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər]['oʊvər][maɪ] [feɪs] [ɪf] [jʊə(r)] [dʌn] .
" **Guess** **I'll** **splash** **a** **little** **water** **over** **my** **face** **if** **you're** **done** **.**
" 猜测 患病的 溅 一个 小的 水 超过 我的 脸 如果 你是 完毕 .

“如果你做完了，那我就往脸上泼点水吧。”

" [ðə; ði]['mænz] ['hevi] [feɪs] ['laɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [smaɪl] .
" **The** **man's** **heavy** **face** **lighted** **in** **an** **embarrassed** **smile** **.**
" 这 男人的 重的 脸 照明 在 一个 尴尬的 微笑 .

男人沉重的脸上露出了尴尬的笑容。

[hiː; hi] [stept] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
He **stepped** **hurriedly** **to** **one** **side** **.**
他 步 匆匆 到 一 边 .

他匆忙地向一侧挪了一步。

" [oʊ] — [oʊ] [ʃʊr] .
" **Oh** **—** **oh** **sure** **.**
" 哦 — 哦 当然 .

“哦——哦，当然。”

[ðə; ði] [sɪŋks] [ɔːl] [jɔːrz] .
The **sink's** **all** **yours** **.**
这 水槽 全部 你的 .

水槽归你用了。

" [wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [dreɪk] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] .
" **Once** **inside** **,** **Drake** **locked** **the** **door** **quickly** **.**
" 一次 里面 , 德雷克 已锁定 这 门 迅速地 .

“进入屋内后，德雷克迅速锁上了门。”

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['sliːpinəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He **washed** **the** **sleepiness** **from** **his** **eyes** **.**
他 洗过 这 困倦 从 他的 眼睛 .

他揉了揉惺忪的睡眼。

[soʊ][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .
So **the** **laugh** **was** **on** **him** **after** **all** **.**
所以 这 笑 曾是 在 他 后 全部 .

所以，最终被嘲笑的还是他。

['laːdnə] [wʌz; wəz][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] ['fleɪmɪŋ]
Lardner **was** **in** **control** **of** **the** **ship** **,** **and** **headed** **for** **the** **lost** **Flaming**
拉德纳 曾是 在 控制 的 这 船 , 和 标题 为了 这 丢失的 炽盛
['daɪmənd] .
Diamond **.**
钻石 .

拉德纳控制着这艘船，驶向失踪的火焰钻石。

[wer] , [dreɪk] ['wʌndɚd] , [dɪd][hiː; hi][ænd; ənd] ['pʌfi] ['ædəmz][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?
Where **,** **Drake** **wondered** **,** **did** **he** **and** **Puffy** **Adams** **fit** **into** **the** **picture** **?**
在哪里 , 德雷克 想知道 , 做过 他 和 蓬松 亚当斯 合身 进入 这 图片 ?

德雷克心想，他和帕菲·亚当斯在这一切中扮演着怎样的角色呢?

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [tuːn] [ðə; ði]['moʊtɚz][wɜːr; wər] ['hʌmɪŋ] .
Suddenly **there** **was** **a** **difference** **in** **the** **tune** **the** **motors** **were** **humming** **.**
突然 那里 曾是 一个 不同之处 在 这 调 这 电机 是 哼唱 .

突然，马达的嗡嗡声的音调发生了变化。

[ðə; ði] [pleɪn] ['slæntɪd] [daʊn] [æt; ət][æn; ən] [ə'brʌpt] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [dreɪk] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [ə'genst]

The	plane	slanted	down	at	an	abrupt	angle	and	Drake	pitched	forward	against
这	飞机	倾斜的	向下	在	一个	突然	角度	和	德雷克	投球	向前	反对

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

飞机以急剧的角度向下倾斜，德雷克向前倾身撞向墙壁。

['strʌglɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Struggling	up	,	he	heard	a	sharp	knock	at	the	door	.
挣扎	向上	,	他	听到	一个	锋利的	敲	在	这	门	.

他挣扎着起身，这时听到一阵急促的敲门声。

" ['betər] [stræp] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , " [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] ['kærid] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] ,

"	Better	strap	yourself	into	a	seat	,	"	a	strange	voice	carried	through	the	wall	,
"	更好的	带子	你自己	进入	一个	座位	,	"	一个	奇怪的	嗓音	携带	通过	这	墙	,

"最好系好安全带，"一个陌生的声音从墙后传来。

['mʌfld] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

muffled	and	far	away	.
闷音	和	远的	离开	.

声音低沉而遥远。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] ['kwɪkli] , [lɜːtʃ] [aʊt] , [ænd; ənd][felt][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

He	turned	the	lock	quickly	,	lurched	out	,	and	felt	an	automatic	in	the	small
他	转向	这	锁	迅速地	,	踉跄了一下	出去	,	和	毛毡	一个	自动的	在	这	小的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

of	his	back	.
的	他的	后退	.

他迅速转动锁，踉跄着走了出去，感到后腰处传来一阵剧痛。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

"嘿！

" [dreɪk] [feɪnd] [sər'praɪz] .

"	Drake	feigned	surprise	.
"	德雷克	假装	惊喜	.

德雷克假装惊讶。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ? "

"	What	the	hell	?	"
"	什么	这	地狱	?	"

"我勒个去？"

" ['nevər] [maɪnd] , ['bʌdi] , " [ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pʊʃ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	Never	mind	,	buddy	,	"	the	man	gave	him	a	sharp	push	toward	the	cabin	,
"	绝不	头脑	,	伙伴	,	"	这	男人	给予	他	一个	锋利的	推	朝向	这	舱	,

"算了，伙计，"那人猛地推了他一把，朝小屋走去。

" [get] [jɔːr'self] [stræpt] [ɪn] .

"	get	yourself	strapped	in	.
"	得到	你自己	绑带	在	.

系好安全带。

[wiː; wi] [eɪnt] [gɑːt][taɪm][tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .

We	ain't	got	time	to	tell	stories	.
我们	不是	得到	时间	到	告诉	故事	.

我们没时间讲故事。

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [prɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] ['setld] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

"	A	sharp	prod	of	the	gun	settled	the	argument	.
"	一个	锋利的	生产	的	这	枪	定居	这	争论	.

“枪口狠狠地顶了一下，结束了争论。”

['saɪləntli] [dreɪk] [went] ['fɔːrwərd] .

Silently	Drake	went	forward	.
默默	德雷克	去	向前	.

德雷克默默地向前走去。

['pʌfi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [mæsk] .

Puffy	was	already	in	his	seat	,	his	face	an	expressionless	mask	.
蓬松	曾是	已经	在	他的	座位	,	他的	脸	一个	面无表情	面具	.

Puffy已经坐在座位上了，脸上毫无表情。

" [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [kiːp] [jʊr; jər] [tʃɪn] [stɪf] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪk] .

"	Remember	,	"	he	whispered	,	"	keep	your	chin	stiff	and	wait	for	a	break	.
"	记住	,	"	他	低声说道	,	"	保持	你的	下巴	僵硬的	和	等待	为了	一个	休息	.

“记住，”他低声说，“保持下巴挺直，等待休息时间。”

[ðə; ði] [fʌn] [hæz; həz] ['riːəli] ['stɑːrtɪd] .

The	fun	has	really	started	.
这	乐趣	有	真的	开始	.

真正的乐趣才刚刚开始。

" [hiː; hi] [pleɪn] [hæd; həd] [drɑːpt] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [ɔːf] .

"	he	plane	had	dropped	and	leveled	off	.
"	他	飞机	有	掉落	和	平整	离开	.

飞机下降后又平稳飞行。

[lɑːrdnɝz] [men] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] ['kæptivz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

Lardner's	men	seemed	to	have	forgotten	their	captives	in	the	excitement	.
拉德纳	男人	似乎	到	有	被遗忘的	他们的	俘虏	在	这	激动	.

拉德纳的手下似乎在兴奋中忘记了他们的俘虏。

[ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

They	sat	with	faces	glued	to	the	windows	,
他们	卫星	和	面孔	胶合	到	这	视窗	,

他们面朝窗户坐着，脸贴在窗户上。

['wɑtʃɪŋ] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['laːdnə] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn]['evər] ['taitniŋ] ['sɜːrkl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

watching	curiously	as	George	Lardner	at	the	controls	brought	them	down	in	ever	tightening	circles	toward	the	valley	below	.
观看	奇怪的是	作为	乔治	拉德纳	在	这	控制	带来	他们	向下	在	曾经	收紧	界	朝向	这	谷	以下	.

好奇地看着乔治·拉德纳操控着飞机，以越来越小的圆圈向山谷下方俯冲。

['ædəmz] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

Adams	nudged	his	companion	.
亚当斯	轻推	他的	伴侣	.

亚当斯轻轻碰了碰他的同伴。

" [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Look	at	'	em	,	"	he	whispered	.
"	看	在	-	呃	,	"	他	低声说道	.

“看看他们，”他低声说道。

" [ðə; ði] ['rætiɪst] ['lʊkɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bʌmz] [aɪv] ['evər] [siːn] .

"	The	rattiest	looking	bunch	of	bums	I've	ever	seen	.
"	这	最老鼠	寻找	束	的	流浪汉	我已经	曾经	已见	.

“我见过的最邋遢的一群流浪汉。”

[wʌt] [ɪn] [hel] [dʌz] ['laːdnə] [niːd] [soʊ] ['meni] ['gʌnz] [fɔːr; fər] ? "

What	in	hell	does	Lardner	need	so	many	guns	for	?	"
什么	在	地狱	做	拉德纳	需要	所以	许多	枪支	为了	?	"

拉德纳到底需要这么多枪干什么?

" [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['məːdərɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , " [dreɪk] ['ænsər] ['koʊldli] .

"	To	finish	murdering	a	race	of	people	,	"	Drake	answered	coldly	.
"	到	结束	谋杀	一个	种族	的	人们	,	"	德雷克	回答	冷冷地	.

“为了彻底屠杀一个种族,”德雷克冷冷地回答道。

" [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] .

"	A	job	that	he	started	when	he	found	the	Flaming	Diamond	.
"	一个	工作	那	他	开始	什么时候	他	成立	这	炽盛	钻石	.

“他发现火焰钻石后就开始从事这份工作。”

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] , ['hiːl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [tæsk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] . "

If	he	has	a	chance	,	he'll	finish	the	task	to	get	it	back	again	.	"
如果	他	有	一个	机会	,	地狱	结束	这	任务	到	得到	它	后退	再次	.	"

如果他有机会，他一定会完成任务，把它夺回来。

" [ʃʌt] [ʌp] , [bæk] [ðer; ðər] !

"	Shut	up	,	back	there	!
"	关闭	向上	,	后退	那里	!

“后面那边的人闭嘴！”

" [ə; eɪ] [liːn] , [ʃɑːrp] [noʊzd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [ə'hed] [tɜːrnd] ['slaɪtli] .

"	A	lean	,	sharp	nosed	individual	in	the	seat	ahead	turned	slightly	.
"	一个	倾斜	,	锋利的	鼻子	个人	在	这	座位	前方	转向	轻微地	.

前面座位上坐着一个身材瘦削、鼻子尖挺的人，他微微侧过头来。

" [noʊ] [tɔːk] [naʊ] .

"	No	talk	now	.
"	不	讲话	现在	.

现在不说话了。

[juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃæns] ['leɪtər] [ɑːn] .

You'll	have	plenty	of	chance	later	on	.
你会	有	很多	的	机会	之后	在	.

以后你会有很多机会的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烈焰钻石女王(Queen of the Flaming Diamond)
第3/3页

" [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][hɑ:rd] ['læftər] [went] [θru:] [ðə; ði]['kæbɪn] .

"	A	ripple	of	hard	laughter	went	through	the	cabin	.
"	一个	波纹	的	难的	笑声	去	通过	这	舱	.

一阵爽朗的笑声在小屋里回荡。

[dʒɔ:rdʒ] ['la:dnə] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:rt]['paɪlət] .

George	Lardner	was	an	expert	pilot	.
乔治	拉德纳	曾是	一个	专家	飞行员	.

乔治·拉德纳是一位技术精湛的飞行员。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

More	than	that	,	he	was	familiar	with	the	country	over	which	they	were
更多的	比	那	,	他	曾是	熟悉的	和	这	国家	超过	哪个	他们	是

['flaɪɪŋ] .

flying	.
飞行	.

不仅如此，他还熟悉他们飞越的那个国家。

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi]['fju:t(ə)l] ,

Realizing	that	any	attempt	to	escape	now	would	be	futile	,
意识到	那	任何	试图	到	逃脱	现在	会	是	徒劳	,

意识到现在逃跑的任何尝试都是徒劳的，

[dreɪk] [traɪd] [tu:; tə] ['meməraɪz] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['væli] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['la:dnə] [si:md]

Drake	tried	to	memorize	the	layout	of	the	small	valley	into	which	Lardner	seemed
德雷克	尝试	到	记住	这	布局	的	这	小的	谷	进入	哪个	拉德纳	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] ['hedɪŋ] .

to	be	heading	.
到	是	标题	.

德雷克试图记住拉德纳似乎要去的那个小山谷的布局。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] [ə; eɪ] [waɪt] ['leɪər] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [snoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

With	the	entire	country	a	white	layer	of	blowing	snow	it	was	difficult	to
和	这	全部的	国家	一个	白色的	层	的	吹	雪	它	曾是	难的	到

[meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][kʌp] - [ʃeɪpt] [hoʊl] [bɪ'loʊ]

make	out	the	sharp	walls	of	granite	that	arose	from	the	cup	-	shaped	hole	below
制作	出去	这	锋利的	墙壁	的	花岗岩	那	出现	从	这	杯子	-	形状	洞	以下

.

:

.

整个国家都被皑皑白雪覆盖，很难看清从下方杯状洞穴中拔地而起的陡峭花岗岩壁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hju:dʒ] [bɑ:m] ['kreɪtər] , [pər'hæps][ten] [maɪlz] [ə'krɔ:s] .

It	was	like	a	huge	bomb	crater	,	perhaps	ten	miles	across	.
它	曾是	喜欢	一个	巨大的	炸弹	火山口	,	也许	十	英里	穿过	.

它就像一个巨大的弹坑，直径可能有十英里。

[ɑ:n][ðə; ði] ['væli] ['bɑ:təm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smu:ðli] [swept] [blu:] - [gri:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [leɪk] .

On	the	valley	bottom	was	the	smoothly	swept	blue	-	green	of	a	frozen	lake	.
在	这	谷	底部	曾是	这	顺利	扫荡	蓝色的	-	绿色的	的	一个	冷冻	湖	.

山谷底部是一片平滑的蓝绿色冰冻湖面。

[ðə; ði] [pleɪn] [bæŋkt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['la:dnə] [kʌt][ðə; ði]['moʊtɜ˞z] .

The	plane	banked	abruptly	and	Lardner	cut	the	motors	.
这	飞机	银行	突然	和	拉德纳	切	这	电机	.

飞机突然倾斜，拉德纳关掉了发动机。

[dreɪk] [felt] [ðə; ði] ['tensnəs] [maʊnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

Drake	**felt**	**the**	**tenseness**	**mount**	**within**	**the**	**cabin**	**.**
德雷克	毛毡	这	紧张	山	之内	这	舱	.

德雷克感到机舱内的气氛越来越紧张。

[ə; eɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðiːz] [steɪt] [striːt] ['gʌnmən] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['trʌbld] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

A	**fear**	**was**	**filling**	**these**	**State**	**Street**	**gunmen**	**that**	**had**	**never**	**troubled**	**them**	**before**	**.**
一个	害怕	曾是	填充	这些	状态	街道	枪手	那	有	绝不	麻烦	他们	前	.

一种从未让他们感到不安的恐惧笼罩着这些州街上的持枪歹徒。

[ðə; ði] ['moʊtɝz] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

The	**motors**	**were**	**silent**	**.**
这	电机	是	沉默的	.

马达没有发出任何声音。

[ðə; ði] [ʃɪp] [drɑːpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] ['smuːðli] .

The	**ship**	**dropped**	**below**	**the**	**lip**	**of**	**the**	**canyon**	**wall**	**and**	**the**	**wind**	**died**	**smoothly**
这	船	掉落	以下	这	唇	的	这	峡谷	墙	和	这	风	死亡	顺利

.

:

.

船身沉入峡谷壁下方，风也平静地停了下来。

['sɜːrklɪŋ] , ['laːdnə] [gʌnd] [ðə; ði] ['moʊtɝz] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪn] [streɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] [aɪs] .

Circling	**,**	**Lardner**	**gunned**	**the**	**motors**	**again**	**and**	**roared**	**in**	**straight**	**over**	**the**	**strip**	**of**	**frozen**	**ice**	**.**
盘旋	,	拉德纳	枪击	这	电机	再次	和	咆哮	在	直的	超过	这	条	的	冷冻	冰	.

拉德纳盘旋了一圈，再次猛踩油门，径直冲过那条冰冻的冰面。

[traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [dreɪk] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Try	**as**	**he**	**might**	**Drake**	**could**	**see**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**or**	**human**	**habitation**	**.**
尝试	作为	他	可能	德雷克	可以	看	不	符号	的	生活	或者	人类	居住地	.

德雷克竭尽全力也找不到任何生命迹象或人类居住的迹象。

['hevi] [fɜːr] [triːz] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , ['stændɪŋ] [gɑːrd] [stɪf] [ænd; ənd] ['froʊz(ə)n] .

Heavy	**fir**	**trees**	**came**	**straight**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**lake**	**,**	**standing**	**guard**	**stiff**	**and**	**frozen**	**.**
重的	冷杉	树木	来了	直的	到	这	边缘	的	这	湖	,	常设	警卫	僵硬的	和	冷冻	.

粗壮的冷杉树笔直地延伸到湖边，笔直地伫立着，仿佛被冰封一般。

[ðə; ði] [pleɪn] [zuːmd] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [kʌt] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [leɪk] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪs] .

The	**plane**	**zoomed**	**up**	**sharply**	**and**	**cut**	**back**	**over**	**the**	**lake**	**leaving**	**a**	**black**	**shadow**	**against**	**the**	**ice**	**.**
这	飞机	放大	向上	尖锐地	和	切	后退	超过	这	湖	离开	一个	黑色的	阴影	反对	这	冰	.

飞机猛地爬升，然后切回湖面，在冰面上留下一道黑色的影子。

[ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] [daʊn] , [baʊnst] ['dʒentli] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'hed] .

It	**sank**	**down**	**,**	**bounced**	**gently**	**and**	**rolled**	**ahead**	**.**
它	沉没	向下	,	弹跳	轻轻地	和	滚动	前方	.

它沉了下去，轻轻弹了一下，然后向前滚动。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] [klɪf] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

They	went	straight	toward	the	high	cliff	at	the	far	end	of	the	lake	.
他们	去	直的	朝向	这	高的	悬崖	在	这	远的	结尾	的	这	湖	.

他们径直朝着湖的尽头的高崖走去。

" [ðɪs] [gai] ['betər] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] .

"	This	guy	better	know	what	he's	doing	.
"	这	盖伊	更好的	知道	什么	他是	正在做	.

“这家伙最好知道自己在做什么。”

" ['pʌfi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [tʃer] [ə'hed] [ænd; ənd] [held] [ɑːn] ['grɪmli] .

"	Puffy	clutched	the	chair	ahead	and	held	on	grimly	.
"	蓬松	紧握	这	椅子	前方	和	握住	在	阴沉地	.

“帕菲紧紧抓住前面的椅子，死死地抓着不放。”

" [ɔːr] [wiːl] [kræk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] [mætʃ] [ə'genst] [ðæt] [wɔːl] .

"	Or	we'll	crack	up	like	a	broken	match	against	that	wall	.
"	或者	出色地	裂缝	向上	喜欢	一个	破碎的	匹配	反对	那	墙	.

“否则我们就会像断了的火柴一样撞到墙上断裂。”

" [dreɪk] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Drake	was	silent	.
"	德雷克	曾是	沉默的	.

德雷克沉默不语。

[ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['vɔɪsɪz] [ə'roʊz][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

A	murmur	of	anxious	voices	arose	about	them	.
一个	低语	的	焦虑的	声音	出现	关于	他们	.

周围响起一阵焦虑的低语声。

[ðeɪ] [stɪl] [roʊld] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪf] .

They	still	rolled	swiftly	toward	the	cliff	.
他们	仍然	滚动	迅速地	朝向	这	悬崖	.

它们仍然迅速地滚向悬崖。

['laːdnə] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌt] [spiːd] .

Lardner	seemed	to	make	no	attempt	to	cut	speed	.
拉德纳	似乎	到	制作	不	试图	到	切	速度	.

拉德纳似乎没有试图减速。

[ðə; ði] [pleɪn] [tʊk] [ðə; ði] [bʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

The	plane	took	the	bump	at	the	edge	of	the	lake	,
这	飞机	采取	这	撞	在	这	边缘	的	这	湖	,

飞机在湖边颠簸了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [dreɪk] [sɔː] [ðə; ði]['kævərn] [ə'hed] .

and	then	Drake	saw	the	cavern	ahead	.
和	然后	德雷克	锯	这	洞穴	前方	.

然后德雷克看到了前方的洞穴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hjuːdʒ][ænd; ənd] [blæk] , [kʌt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

It	was	huge	and	black	,	cut	at	an	angle	in	the	surface	of	the	rock	.
它	曾是	巨大的	和	黑色的	,	切	在	一个	角度	在	这	表面	的	这	岩石	.

它又大又黑，斜切在岩石表面。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɜːr][ʌv; əv] [rɑːk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

A	sudden	blur	of	rock	walls	and	they	were	in	the	darkness	of	the	cave	.
一个	突然	模糊	的	岩石	墙壁	和	他们	是	在	这	黑暗	的	这	洞穴	.

眼前突然一片模糊，只见岩壁林立，他们已置身于洞穴的黑暗之中。

[ðə; ði] [pleɪn] ['setld] [bæk] ['rʌfli] [ɑːn][ɪts] [ʃɑːk] [əb'zɔrbɚz] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	plane	settled	back	roughly	on	its	shock	absorbers	and	stopped	.
这	飞机	定居	后退	大致	在	它是	震惊	吸收器	和	停止	.

飞机重重地落在减震器上，停了下来。

[laɪts] [flæʃt] [ɑːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .

Lights	**flashed**	**on**	**within**	**the**	**cabin**	**.**
灯	闪光灯	在	之内	这	舱	.

舱内灯光闪烁。

[ɪɔrdʒ] [ˈlaːdnə] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpaɪləts][ˈkæbɪn]

eorge	**Lardner**	**pushed**	**through**	**the**	**small**	**communication**	**door**	**between**	**the**	**pilot's**	**cabin**
乔治	拉德纳	推动	通过	这	小的	沟通	门	之间	这	飞行员的	舱

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈgæŋstəz] .

and	**the**	**waiting**	**gangsters**	**.**
和	这	等待	黑帮分子	.

乔治·拉德纳推开了飞行员座舱和等候在那里的歹徒之间的小门。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd][ˈgɑːg(ə)lz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

As	**he**	**came**	**,**	**he**	**jerked**	**the**	**helmet**	**and**	**goggles**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
作为	他	来了	,	他	猛地一抖	这	头盔	和	风镜	从	他的	眼睛	.

他走过来时，一把扯下头盔和护目镜。

[ə; eɪ][hɑːrd][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [left][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

A	**hard**	**smile**	**on**	**his**	**heavy**	**face**	**left**	**no**	**doubt**	**as**	**to**	**his**	**frame**	**of**	**mind**	**.**
一个	难的	微笑	在	他的	重的	脸	左边	不	怀疑	作为	到	他的	框架	的	头脑	.

他那张沉重的脸上挂着一丝勉强的笑容，毫不掩饰他的内心状态。

" [həˈloʊ] , [dreɪk] , " [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃənləs] [heɪt] .

"	**Hello**	**,**	**Drake**	**,**	**"**	**the**	**mouth**	**a**	**mask**	**of**	**expressionless**	**hate**	**.**
"	你好	,	德雷克	,	"	这	嘴	一个	面具	的	面无表情	恨	.

“你好，德雷克，”他的嘴上挂着一张毫无表情的仇恨面具。

" [aɪ] [teɪk] [maɪ][hæt][ɔːf][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**I**	**take**	**my**	**hat**	**off**	**to**	**you**	**.**
"	我	拿	我的	帽子	离开	到	你	.

我由衷地敬佩你。

[ˈnevər] [geɪv] [ˌsɪndəˈrelə] [dreɪk] [ˈkredɪt][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪski] [mɪl] .

Never	**gave**	**Cinderella**	**Drake**	**credit**	**for**	**being**	**anything**	**but**	**a**	**whiskey**	**mill**	**.**
绝不	给予	灰姑娘	德雷克	信用	为了	存在	任何事物	但	一个	威士忌酒	磨	.

从来没人把灰姑娘德雷克当成威士忌酒厂以外的任何存在过。

" [ˈdʒɪm] [stʊd] [ʌp] [ˈsloʊli] , [ˈnoʊɪŋ] [ðiːz] [ˈmɪnɪts] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] .

"	**Jim**	**stood**	**up**	**slowly**	**,**	**knowing**	**these**	**minutes**	**might**	**be**	**his**	**last**	**.**
"	吉姆	站立	向上	缓慢地	,	会心	这些	分钟	可能	是	他的	最后的	.

吉姆缓缓站起身来，他知道这可能是他生命的最后时刻。

[fɪr] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Fear	**was**	**in**	**his**	**heart**	**.**
害怕	曾是	在	他的	心	.

他心中充满恐惧。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪmˈself] ,

Not	**for**	**himself**	**,**
不是	为了	他自己	,

不是为了他自己，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːm] [ðæt] [feɪst] [ˈsɪlviə] [ˈfæntən] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [wɔːrnd] [ʌv; əv]

but	**for**	**the**	**doom**	**that**	**faced**	**Sylvia**	**Fanton**	**unless**	**she**	**could**	**be**	**warned**	**of**
但	为了	这	厄运	那	面对	西尔维娅	范顿	除非	她	可以	是	警告	的

[lɑːrdnɜ-z] [ˈkʌmɪŋ] .

Lardner's	**coming**	**.**
拉德纳	未来	.

但除非有人能警告西尔维娅·范顿拉德纳的到来，否则她将面临厄运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn]['dʒɪm] [dreɪks] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['froʊz(ə)n] ['væli] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm]

There	was	no	doubt	in	Jim	Drake's	mind	that	this	frozen	valley	was	the	home
那里	曾是	不	怀疑	在	吉姆	德雷克的	头脑	那	这	冷冻	谷	曾是	这	家

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [kwiːn] .

of	the	fox	people	and	their	queen	.
的	这	狐狸	人们	和	他们的	女王	.

吉姆·德雷克毫不怀疑，这片冰封的山谷就是狐狸人和狐狸女王的家园。

['lɑːdnə] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːft] [naɪt] [klʌb] ['oʊnər] [naʊ] .

Lardner	wasn't	the	soft	night	club	owner	now	.
拉德纳	不是	这	柔软的	夜晚	俱乐部	所有者	现在	.

拉德纳如今已不再是那个心软的夜总会老板了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['stɑːki] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['bʌldʒɪŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɛnst]

The	man	was	short	and	stocky	,	but	with	bulging	arms	that	were	tensed
这	男人	曾是	短的	和	矮壮	,	但	和	凸起	武器	那	是	紧张的

[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

for	action	.
为了	行动	.

那人身材矮壮，但双臂粗壮有力，肌肉紧绷，随时准备行动。

[ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] ['pɜːrpəs] .

The	dark	face	was	filled	with	devilish	purpose	.
这	黑暗的	脸	曾是	已填	和	恶魔般的	目的	.

那张阴沉的脸上充满了邪恶的意图。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

"	I'd	like	to	know	why	we	weren't	thrown	out	of	the	plane	last	night	with
"	ID	喜欢	到	知道	为什么	我们	不是	抛掷	出去	的	这	飞机	最后的	夜晚	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ?

the	others	?
这	其他的	?

我想知道为什么昨晚我们没有和其他人一起被赶下飞机?

" [dreɪk] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Drake	said	quietly	.
"	德雷克	说	悄悄	.

德雷克轻声说道。

" [oʊ] ! [ðæt] ?

"	Oh	!	That	?
"	哦	!	那	?

"哦！是那个吗？"

" ['lɑːdnə] ['tʃʌkld] .

"	Lardner	chuckled	.
"	拉德纳	轻笑	.

拉德纳轻笑了一声。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðɪs] ['væli]

"	I	knew	you	were	headed	toward	this	valley
"	我	知道	你	是	标题	朝向	这	谷

我知道你要去这个山谷。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juːd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][lɪft] . "

and	I	thought	you'd	appreciate	the	lift	.	"
和	我	想法	你会	欣赏	这	举起	.	"

我想你会喜欢搭车的。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [dreɪk] ['ænsər] ['kuːlli] , " [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪn] [fɔːr; fər]
" For your information , " Drake answered coolly , " we took the plane for
" 为了 你的 信息 , " 德雷克 回答 冷静地 , " 我们 采取 这 飞机 为了
['wɪnɪpeg] .
Winnipeg .
温尼伯 .

"告诉你，"德雷克冷冷地回答道，"我们乘飞机去了温尼伯。"

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .
Where we are now I haven't the slightest idea .
在哪里 我们 是 现在 我 还没有 这 丝毫 主意 .

我们现在身在何处，我一点头绪也没有。

" [dʒɔːrdʒ] ['laːdnə] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
" George Lardner started toward the outer door .
" 乔治 拉德纳 开始 朝向 这 外 门 .

乔治·拉德纳朝外门走去。

[hiː; hi] [wɪpt] [ə'raʊnd] ['sævɪdʒli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['grɪməs] .
He whipped around savagely , his face twisted into a hateful grimace .
他 鞭打 大约 野蛮地 , 他的 脸 扭曲 进入 一个 可恶 鬼脸 .

他猛地转身，脸上露出充满仇恨的狰狞表情。

" [ɔːl] [raɪt] , [pleɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" All right , play boy , " he snapped .
" 全部 正确的 , 玩 男生 , " 他 啪啪 .

"行了，花花公子，"他厉声说道。

" [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" You asked for it .
" 你 问 为了 它 .

这是你自找的。

[naʊ] [its] [maɪ][tɜːrn] .
Now it's my turn .
现在 它是 我的 转动 .

现在轮到我了。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [helpt] ['sɪlviə] ['fæntən][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
I know you helped Sylvia Fanton to escape .
我 知道 你 帮助 西尔维娅 范顿 到 逃脱 .

我知道你曾帮助西尔维娅·范顿逃脱。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,
I know you had a part in stealing the diamond ,
我 知道 你 有 一个 部分 在 偷窃 这 钻石 ,

我知道你参与了偷钻石的行动。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
and I also know you are in love with the girl .
和 我 还 知道 你 是 在 爱 和 这 女孩 .

而且我也知道你爱上了那个女孩。

[ðæt] , [ɪf] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] , [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] .
That , if you'll have the truth , is why you are with us now .
那 , 如果 你会 有 这 真相 , 是 为什么 你 是 和 我们 现在 .

说实话，这就是你现在和我们在一起的原因。

" [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] ['pʌfi] ['ædəmz] - [lɪps] .
" A hissing sigh escaped Puffy Adams ' lips .
" 一个 嘶嘶声 叹 逃脱 蓬松 亚当斯 - 嘴唇 .

"帕菲·亚当斯发出了一声嘶嘶的叹息。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] ['laːdnə] [hæd; həd][nɑːt] [ʃɑːt] [ðem; ðəm][bəuθ]

He	was	beginning	to	understand	now	why	Lardner	had	not	shot	them	both
他	曾是	开始	到	理解	现在	为什么	拉德纳	有	不是	射击	他们	两个都

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

他现在开始明白为什么拉德纳没有早点把他们两个都杀了。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ækt][æz; əz] [dɪ'kɔɪ] , " [dreɪk] [sed] .

"	So	I	am	to	act	as	decoy	,	"	Drake	said	.
"	所以	我	是	到	行为	作为	诱饵	,	"	德雷克	说	.

“所以我的任务是充当诱饵，”德雷克说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [let][juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [gɜːrl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['mædmən] .

"	If	you	think	I'll	let	you	torture	that	girl	,	you're	a	madman	.
"	如果	你	思考	患病的	让	你	酷刑	那	女孩	,	你是	一个	狂人	.

“如果你认为我会让你折磨那个女孩，那你真是疯了。”

" ['laːdnə] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Lardner	ignored	him	.
"	拉德纳	忽略	他	.

拉德纳没有理会他。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]['oʊpən][ænd; ənd] [drɑːpt] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

He	pushed	the	outer	door	of	the	cabin	open	and	dropped	heavily	to	the
他	推动	这	外	门	的	这	舱	打开	和	掉落	重度	到	这

[keɪv] [flɔːr] .

cave	floor	.
洞穴	地面	.

他推开小屋的外门，重重地摔倒在洞穴的地面上。

" [ˌʌn'pæk] [jʊr; jər] [stʌf] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['krɪspli] .

"	Unpack	your	stuff	,	boys	,	"	he	ordered	crisply	.
"	解包	你的	东西	,	男孩们	,	"	他	订购	清脆地	.

“把东西都拿出来，孩子们，”他干脆利落地命令道。

" [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gests] .

"	And	keep	an	eye	on	our	guests	.
"	和	保持	一个	眼睛	在	我们的	客人	.

“还要留意我们的客人。”

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	want	them	to	be	safe	and	comfortable	.
我	想	他们	到	是	安全的	和	舒服的	.

我希望他们安全舒适。

" [ðə; ði] ['gæŋstəz] [kloʊzd][ɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bægɪdʒ]

"	The	gangsters	closed	in	,	and	some	of	them	started	for	the	baggage
"	这	黑帮分子	关闭	在	,	和	一些	的	他们	开始	为了	这	行李

[kəm'pɑːrtmənt] .

compartment	.
隔间	.

“歹徒们围了上来，其中一些人开始往行李舱走去。”

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [kloʊzd] [ə'baʊt][ðə; ði] [per] .

A	ring	of	steel	closed	about	the	pair	.
一个	戒指	的	钢	关闭	关于	这	一对	.

一道钢铁之环将他们二人紧紧包围。

" [aʊt] , [kwɪk] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌg] ['ʌgliz] ['mʌmbld] .

"	Out	,	quick	,	"	one	of	the	plug	uglies	mumbled	.
"	出去	,	快的	,	"	一	的	这	插头	丑陋的	喃喃自语	.

“快出去，”其中一个丑陋的插头工咕哝道。

" [ænd; ənd][dəunt][traɪ][tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

"	And	don't	try	to	get	away	.
"	和	不	尝试	到	得到	离开	.

“别想着逃跑。”

" [oʊ] [dreɪks] [sər'praɪz] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][wɔ:rm] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hi:tɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][væst]

"	o	Drake's	surprise	the	cave	was	warm	,	as	though	heated	from	some	vast
"	o	德雷克的	惊喜	这	洞穴	曾是	温暖的	,	作为	尽管	加热	从	一些	广阔的

, ['hɪd(ə)n] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['faɪər] .

,	hidden	source	of	fire	.
,	隐	来源	的	火	.

令德雷克惊讶的是，洞穴里很温暖，仿佛被某种巨大的、隐藏的火源加热过一样。

['la:dnə] [wʌz; wəz] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['goʊɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['tʌn(ə)l] .

Lardner	was	well	ahead	of	them	,	going	cautiously	down	the	long	tunnel	.
拉德纳	曾是	出色地	前方	的	他们	,	去	谨慎地	向下	这	长的	隧道	.

拉德纳走在他们前面，小心翼翼地沿着长长的隧道往下走。

[ə; eɪ] [flæʃ] - [laɪt] [sent] [ɪts] [bi:m] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

A	flash	-	light	sent	its	beam	ahead	of	his	outstretched	hand	.
一个	闪光	-	光	发送	它是	光束	前方	的	他的	伸展	手	.

手电筒的光束射到他伸出的手的前方。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz]['hændɪd] [daʊn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['tɑ:mi] ['gʌnz] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] [frʌm; frəm]

The	baggage	was	handed	down	quickly	and	tommy	guns	came	into	sight	from
这	行李	曾是	递交	向下	迅速地	和	汤米	枪支	来了	进入	视线	从

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['keɪsɪz] .

the	instrument	cases	.
这	乐器	案例	.

行李迅速传递下来，从乐器箱里露出了汤姆逊冲锋枪。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['smu:ðli] ['pɑ:lɪʃt] [ænd; ənd] ['glɪsənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ʌv; əv]['læntərnz] .

They	were	smoothly	polished	and	glistened	under	the	dull	light	of	lanterns	.
他们	是	顺利	抛光	和	闪闪发光	在下面	这	乏味的	光	的	灯笼	.

它们表面光滑，在昏暗的灯笼灯光下闪闪发光。

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] ['la:dnə] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][væst] [hɔ:l] [ðæt] [led] ['ʌndər] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

They	followed	Lardner	slowly	down	the	vast	hall	that	led	under	the	lip	of	the
他们	随后	拉德纳	缓慢地	向下	这	广阔的	大厅	那	引领	在下面	这	唇	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

他们跟着拉德纳慢慢地沿着通往山脚下的巨大走廊走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wɔ:rmər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['hju:mɪd] [naʊ] .

It	was	warmer	and	more	humid	now	.
它	曾是	更温暖	和	更多的	湿	现在	.

现在天气更暖和、更潮湿了。

" [ðə; ði] [bɔ:s] [noʊz] [wʌt] ['hi:z] ['du:ɪŋ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd] [dreɪk] .

"	The	boss	knows	what	he's	doing	,	"	a	voice	said	behind	Drake	.
"	这	老板	知道	什么	他是	正在做	,	"	一个	嗓音	说	在后面	德雷克	.

“老板知道自己在做什么，”德雷克身后传来一个声音。

" [ði:z] [fɑ:ks]['pi:p(ə)l][kɑ:nt][du:][ˌju: 'es]['eni][hɑ:rm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

"	These	fox	people	can't	do	us	any	harm	during	the	day	.
"	这些	狐狸	人们	不能	做	我们	任何	伤害	期间	这	天	.

“这些狐狸人白天对我们不会造成任何伤害。”

[baɪ] [naɪt] [wi:l] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][blæst][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['ɔ:rdər] .

By	night	we'll	be	ready	to	blast	them	down	in	short	order	.
经过	夜晚	出色地	是	准备好	到	爆炸	他们	向下	在	短的	命令	.

到了晚上，我们就能迅速将它们摧毁。

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['pʌfi] , [dreɪk] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['plenti] .

"	Unable	to	speak	to	Puffy	,	Drake	was	thinking	plenty	.
"	无法	到	说话	到	蓬松	,	德雷克	曾是	思维	很多	.

“无法与 Puffy 交谈，Drake 思绪万千。”

[ɪf] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [wer'evər] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [led][ðem; ðəm] ,

If	they	went	on	to	wherever	the	tunnel	led	them	,
如果	他们	去	在	到	无论	这	隧道	引领	他们	,

如果他们继续沿着隧道前进，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [feɪs] ['laːdnə] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fɔːrs] .

it	would	be	too	late	to	face	Lardner	with	any	show	of	force	.
它	会	是	也	晚的	到	脸	拉德纳	和	任何	展示	的	力量	.

现在再以武力对抗拉德纳已经太晚了。

[dreɪk] [nuː] [ðæt] ['sɪlviə] ['fæntən] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ɔːf] [gɑːrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] .

Drake	knew	that	Sylvia	Fanton	would	be	caught	off	guard	if	she	were	here	.
德雷克	知道	那	西尔维娅	范顿	会	是	捕捉	离开	警卫	如果	她	是	这里	.

德雷克知道，如果西尔维娅·范顿在这里，她会措手不及。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [reɪz] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['əlɑːrm] ?

Could	he	raise	some	sort	of	alarm	?
可以	他	增加	一些	种类	的	警报	?

他能否发出某种警报?

[ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sliːpi] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]

The	man	at	his	side	seemed	a	trifle	sleepy	and	disinterested	in	what	was
这	男人	在	他的	边	似乎	一个	琐事	困	和	无私的	在	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

他身边的那个人似乎有点困倦，对正在发生的事情漠不关心。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðə; ði]['mænz] [gʌn] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ə'weɪ] [wer] [hiː; hi] ['wʊdnt] [dʒɜːrk][ðə; ði] ['trɪgər]

Making	sure	the	man's	gun	was	pointed	away	where	he	wouldn't	jerk	the	trigger
制作	当然	这	男人的	枪	曾是	尖	离开	在哪里	他	不会	混蛋	这	扳机

,

,

,

确保那名男子的枪口指向不会扣动扳机的方向。

[dreɪk] ['lɪftɪd] [æn; ən][ɑːrm] [haɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

Drake	lifted	an	arm	high	,	pointing	toward	the	dark	roof	of	the	cave	.
德雷克	抬起	一个	手臂	高的	,	指向	朝向	这	黑暗的	屋顶	的	这	洞穴	.

德雷克高高举起一只手臂，指向洞穴黑暗的顶部。

[priː'tɛndɪŋ] [fraɪt] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

Pretending	fright	,	he	shouted	:
假装	惊吓	,	他	喊叫	:

他假装害怕，大喊道：

" [oʊ] [maɪ][gɑːd] !

"	Oh	my	God	!
"	哦	我的	上帝	!

“我的天啊!

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" [bɪˈfɔːr] [ˈlaːdnə] [kʊd; kəd][kənˈtroʊl][ðem; ðəm] ,
" **Before** **Lardner** **could** **control** **them** **,**
" 前 拉德纳 可以 控制 他们 ,

“在拉德纳能够控制他们之前，

[tuː] [men][hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd][sent]['sælvoʊz][ʌv; əv] [liːd] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
two **men** **had** **raised** **their** **guns** **and** **sent** **salvos** **of** **lead** **screaming** **into** **the**
二 男人 有 提高 他们的 枪支 和 发送 齐射 的 带领 尖叫 进入 这
['dɑːrknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

两名男子举起枪，向黑暗中射出一阵阵尖啸的子弹。

[lɑːrdnɚz] [vɔɪs] , [əˈhed] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] , ['ʃætərd] [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][waɪld]
Lardner's **voice** **,** **ahead** **in** **the** **shaft** **,** **shattered** **the** **silence** **that** **followed** **with** **wild**
拉德纳 嗓音 , 前方 在 这 轴 , 破碎 这 沉默 那 随后 和 荒野
[oʊðz] .
oaths **.**
誓言 .

拉德纳的声音从井道前方传来，打破了随之而来的寂静，伴随着狂妄的咒骂。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [ðæt] ?
" **Who** **the** **hell** **did** **that** **?**
" WHO 这 地狱 做过 那 ?

“到底是谁干的？”

" [hiː; hi] ['stɔrmd] [bæk] [tɔːrd] [dreɪk] , [bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]
" **He** **stormed** **back** **toward** **Drake** **,** **but** **Jim** **was** **well** **satisfied** **with** **what** **he**
" 他 暴风雨 后退 朝向 德雷克 , 但 吉姆 曾是 出色地 使满意 和 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] .
had **done** **.**
有 完毕 .

“他怒气冲冲地朝德雷克走去，但吉姆对自己所做的一切非常满意。”

[ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] ['kæri] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
The **sound** **would** **carry** **for** **miles** **into** **the** **base** **of** **the** **mountain** **.**
这 声音 会 携带 为了 英里 进入 这 根据 的 这 山 .

这声音能传到数英里外的山脚下。

[ɪf] ['sɪlviə] [ɔːr][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [hɪr] . . . .
If **Sylvia** **or** **her** **people** **were** **here** **.** **.** **.** **.**
如果西尔维娅或者 她 人们 是 这里 . . . .

如果西尔维娅或她的人在这里.....

[frʌm; frəm][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [ə; eɪ][feɪnt][bɑːrk] ['ekəud] ['klɪrli] .
From **far** **down** **the** **shaft** **a** **faint** **bark** **echoed** **clearly** **.**
从 远的 向下 这 轴 一个 头晕的 吠 回声 清楚地 .

从井底深处传来一声清晰而微弱的树杈声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] , ['fɑːloʊd] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] [baɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **the** **bark** **of** **a** **fox** **,** **followed** **in** **quick** **succession** **by** **more** **of** **the**
它 曾是 这 吠 的 一个 狐狸 , 随后 在 快的 演替 经过 更多的 的 这
[seɪm] [saʊndz] .
same **sounds** **.**
相同的 声音 .

那是狐狸的吠叫声，紧接着又是一阵类似的叫声。

[dʒɔːrdʒ] [ˈlaːdnə] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [nek] [red] [ænd; ənd][ɑːrmz][əˈkɪmboʊ] .
George **Lardner** **faced** **him** **,** **neck** **red** **and** **arms** **akimbo** **.**
乔治 拉德纳 面对 他 , 脖子 红色的 和 武器 叉腰 .

乔治·拉德纳面对着他，脖子通红，双手叉腰。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [dæmd] ['klevər][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊn] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" You're getting too damned clever for your own good , " he shouted .
" 你是 获得 也 该死的 聪明的 为了 你的 自己的 好的 , " 他 喊叫 .

"你太聪明了，反而害了自己！"他喊道。

" [aɪ] ['ɔːtə] - [nɑːk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkinəs] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I oughta ' knock some of the cockiness out of you .
" 我 应该 - 敲 一些 的 这 傲慢 出去 的 你 .

我应该好好教训你一顿，让你收敛一下那股傲气。

" [dreɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [sloʊ] ['tempər] .
" Drake had a slow temper .
" 德雷克 有 一个 慢的 脾气 .

德雷克脾气比较慢。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] [huː] [hæd; həd] [saʊst] [hɪm'self][soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn]
But behind the Cinderella Drake who had soused himself so thoroughly in
但 在后面 这 灰姑娘 德雷克 WHO 有 已售罄 他自己 所以 彻底 在
[lɑːrdnɝz] ['wɪski] [stɪl] ['lɝːkt] [ðə; ði] [kiːn] [aɪd] [er] [pə'troʊl][kə'det] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][sɪks]
Lardner's whiskey still lurked the keen eyed air patrol cadet who had only six
拉德纳 威士忌酒 仍然 潜伏 这 敏锐的 眼睛 空气 巡逻 学员 WHO 有 仅有的 六
[mʌnθs] [ə'goʊ][pʊt][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [θruː] ['evri] [er] ['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][west] [koʊst] .
months ago put his body through every air battle on the west coast .
几个月 前 放 他的 身体 通过 每一个 空气 战斗 在 这 西方 海岸 .

但在这个被拉德纳威士忌彻底灌醉的灰姑娘德雷克背后，仍然潜藏着那个目光敏锐的空中巡逻学员，就在六个月前，他还在西海岸经历了每一场空战。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [streŋθ] [ænd; ənd] [nɜːrv] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] .
Some of the old strength and nerve were coming back now .
一些 的 这 老的 力量 和 神经 是 未来 后退 现在 .

他以前的一些力量和勇气正在恢复。

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɑːt] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
Coming with a rush of hot blood to his head .
未来 和 一个 匆忙 的 热的 血 到 他的 头 .

他一时冲动，热血沸腾。

['pʌfi] ['ædəmz][hæd; həd][swɔːrn]['hiːd] [stɪk] [baɪ] [dreɪk] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːrnd] .
Puffy Adams had sworn he'd stick by Drake until that spirit returned .
蓬松 亚当斯 有 宣誓 他会 戳 经过 德雷克 直到 那 精神 返回 .

帕菲·亚当斯曾发誓，他会一直陪伴在德雷克身边，直到他恢复往日的风采。

[naʊ] , [rɪŋd] [ɪn][baɪ] [stiːl] [deθ] , ['ædəmz] - [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Now , ringed in by steel death , Adams ' face lighted with interest .
现在 , 环状 在 经过 钢 死亡 , 亚当斯 - 脸 照明 和 兴趣 .

现在，在钢铁般的死亡包围下，亚当斯的脸上露出了兴趣。

[jet] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [dreɪk] [hæd; həd][smɔːl] [tʃæns] [ə'genst] [ðiːz] [bʌmz] .
Yet , he realized that Drake had small chance against these bums .
然而 , 他 已实现 那 德雷克 有 小的 机会 反对 这些 流浪汉 .

然而，他意识到德雷克对付这些流氓几乎没有胜算。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [ded] ['saɪlənt] [ə'gen] .
The cave was dead silent again .
这 洞穴 曾是 死的 沉默的 再次 .

山洞里再次陷入一片死寂。

['laːdnə] [briːðd] [hɑːrd] , [kraʊtʃt] [laɪk][æn; ən]['oʊvərsaɪzd] ['reslər] [ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] .
Lardner breathed hard , crouched like an oversized wrestler about to spring .
拉德纳 呼吸 难的 , 蹲着 喜欢 一个 超大 摔跤手 关于 到 春天 .

拉德纳喘着粗气，像一个准备起跳的体型过大的摔跤手一样蹲伏着。

[reɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [koʊld] , [ɪ'moʊʃənləs] .

rake's	face	was	suddenly	cold	,	emotionless	.
耙子的	脸	曾是	突然	寒冷的	,	冷漠无情	.

耙子的脸色突然变得冰冷，毫无表情。

" [ɪf] [jʊr; jər] [men] [wə:nt, weənt] ['redi] [tu:; tə] [ʃu:t] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [mu:v] ,

"	If	your	men	weren't	ready	to	shoot	me	down	the	minute	I	move	,
"	如果	你的	男人	不是	准备好	到	射击	我	向下	这	分钟	我	移动	,

“如果你们的人没有在我一动就准备把我击毙，

" [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ'd] [paʊnd] [ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['rɑ:t(ə)n] [laɪf] .

"	he	said	slowly	,	"	I'd	pound	you	within	an	inch	of	your	rotten	life	.
"	他	说	缓慢地	,	"	ID	磅	你	之内	一个	英寸	的	你的	烂	生活	.

他缓缓说道：“我会把你打得奄奄一息。”

" [lɑ:rdnɜ-z] [feɪs] ['laɪtɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɑ:r'dɑ:nɪk] [grɪn] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Lardner's	face	lighted	slowly	and	a	sardonic	grin	crossed	his	face	.
"	拉德纳	脸	照明	缓慢地	和	一个	讽刺的	咧嘴笑	交叉	他的	脸	.

拉德纳的脸色缓缓亮了起来，脸上浮现出一丝嘲讽的笑容。

" [tɔ:k] [bɪg] , [pleɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] ['ɜ-:dʒd] .

"	Talk	big	,	play	boy	,	"	he	urged	.
"	讲话	大的	,	玩	男生	,	"	他	敦促	.

“吹牛吧，花花公子，”他怂恿道。

" [aɪ] [dəunt] [ni:d] [li:d] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

"	I	don't	need	lead	to	put	you	out	of	the	way	.
"	我	不	需要	带领	到	放	你	出去	的	这	方式	.

“我不需要铅弹就能把你干掉。”

" [dreɪks] [slɪm] ['bɑ:di] [ʃɑ:t] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .

"	Drake's	slim	body	shot	forward	with	the	suddenness	of	a	catapult	.
"	德雷克的	苗条的	身体	射击	向前	和	这	突然	的	一个	弹射	.

德雷克的瘦削身躯像弹弓一样猛地向前射去。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [loʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [lɑ:rdnɜ-z] [θɪk] ['beli] .

His	shoulders	were	low	as	they	struck	Lardner's	thick	belly	.
他的	肩膀	是	低的	作为	他们	击	拉德纳	厚的	腹部	.

他的肩膀低垂着，撞到了拉德纳厚实的肚子上。

[kɔ:t] [ɔ:f] [gɑ:rd] , [lɑ:rdnɜ-z] ['hevi] ,

Caught	off	guard	,	Lardner's	heavy	,
捕捉	离开	警卫	,	拉德纳	重的	,

措手不及，拉德纳很重，

[eɪp] [ɑ:rmz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] ['dʒɪmz] [weɪst] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [krʌʃ] [dreɪks] ['bɑ:di] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

ape	arms	twisted	about	Jim's	waist	and	he	started	to	crush	Drake's	body	against	his	own	.
猿	武器	扭曲	关于	吉姆的	腰部	和	他	开始	到	压碎	德雷克的	身体	反对	他的	自己的	.

猿猴般的手臂扭住吉姆的腰，他开始将德雷克的身体紧紧压在自己身上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [dreɪk] [wʌz; wəz] [lu:s] ,

With	a	quick	twist	Drake	was	loose	,
和	一个	快的	捻	德雷克	曾是	松动的	,

德雷克猛地一扭，就挣脱了束缚。

['dɑ:dʒɪŋ] ['bækwərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] [left] [kɔ:t] ['la:dnə] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃest] .

dodging	backward	as	a	light	left	caught	Lardner	on	the	chest	.
躲避	落后	作为	一个	光	左边	捕捉	拉德纳	在	这	胸部	.

一记轻柔的左拳击中了拉德纳的胸部，他向后闪避。

[ˈlɑːdnə] [dʒʌmpt] [ɪn] [ˈkwɪkli] , [ˈpʌfɪŋ] [hɑːrd] .

Lardner	**jumped**	**in**	**quickly**	**,**	**puffing**	**hard**	**.**
拉德纳	跳了起来	在	迅速地	,	抽气	难的	.

拉德纳迅速跳了进去，气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [blʌd] [tuː; tə] [dreɪks] [noʊz] .

His	**right**	**arm**	**swept**	**out**	**and**	**brought**	**blood**	**to**	**Drake's**	**nose**	**.**
他的	正确的	手臂	扫荡	出去	和	带来	血	到	德雷克的	鼻子	.

他的右臂猛地挥出，打得德雷克的鼻子鲜血直流。

[ðə; ði] [slɪm] [er] [kəˈdet] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**slim**	**air**	**cadet**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**feeling**	**the**	**sting**	**on**	**his**	**face**	**.**
这	苗条的	空气	学员	摇晃	他的	头	,	感觉	这	蜇	在	他的	脸	.

身材瘦削的空军学员摇了摇头，感到脸上一阵刺痛。

[hiː; hi] [brʌʃt] [æn; ən] [ɑːrm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [felt] [wɔːrm] [blʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .

He	**brushed**	**an**	**arm**	**across**	**his**	**nose**	**,**	**and**	**felt**	**warm**	**blood**	**on**	**his**	**fingers**	**.**
他	刷过	一个	手臂	穿过	他的	鼻子	,	和	毛毡	温暖的	血	在	他的	手指	.

他用胳膊拂过鼻子，感觉指尖沾上了温热的血液。

[ðɪs] [taɪm] [dreɪk] [went] [ɪn] [loʊ] , [kɔːt] [ˈlɑːdnə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [belt] .

This	**time**	**Drake**	**went**	**in**	**low**	**,**	**caught**	**Lardner**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**just**	**above**	**the**	**belt**	**.**
这	时间	德雷克	去	在	低的	,	捕捉	拉德纳	和	他的	左边	手	只是	多于	这	腰带	.

这次德雷克采取了低位进攻，左手击中了拉德纳的腰带上方。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [bent] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] [æz; əz] [dreɪks] [raɪt] [klaɪmd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

The	**big**	**man**	**bent**	**over**	**with**	**a**	**grunt**	**as**	**Drake's**	**right**	**climbed**	**under**	**his**	**chin**
这	大的	男人	弯曲	超过	和	一个	咕哝	作为	德雷克的	正确的	攀登	在下面	他的	下巴

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈluːpɪŋ] [ˈspɪtfaɪər] .

like	**a**	**looping**	**Spitfire**	**.**
喜欢	一个	循环	喷火式战斗机	.

大个子闷哼一声，弯下腰，德雷克的右拳像一架盘旋的喷火战斗机一样从他下巴底下窜了过去。

[ˈdʒɪm] [dreɪks] [raɪt] [fɪst] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈɪmpækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [bɪˈhaɪnd]

Jim	**Drake's**	**right**	**fist**	**went**	**home**	**with**	**the**	**entire**	**impact**	**of**	**his**	**shoulder**	**behind**
吉姆	德雷克的	正确的	拳头	去	家	和	这	全部的	影响	的	他的	肩膀	在后面

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

吉姆·德雷克的右拳带着肩膀的全部力量狠狠地击中了目标。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪn] [ʃuːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [lɑːrdnɝz] [hed] [swept]

He	**felt**	**a**	**twinge**	**of**	**pain**	**shoot**	**through**	**his**	**arm**	**as**	**Lardner's**	**head**	**swept**
他	毛毡	一个	轻微疼痛	的	疼痛	射击	通过	他的	手臂	作为	拉德纳	头	扫荡

[ˈbækwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

backward	**with**	**a**	**jerk**	**.**
落后	和	一个	混蛋	.

拉德纳的头猛地向后一甩，他感到手臂一阵剧痛。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈbrʌptli] .

The	**fat**	**man**	**stumbled**	**and**	**sat**	**down**	**abruptly**	**.**
这	胖的	男人	踉跄	和	卫星	向下	突然	.

胖子踉跄了一下，猛地坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] [æn; ən] [ˈæŋgri] [bʊl] .

He	**looked**	**surprised**	**and**	**frightened**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**back**	**and**	**forth**	**like**	**an**	**angry**	**bull**	**.**
他	看起来	惊讶	和	害怕	,	摇晃	他的	头	后退	和	前进	喜欢	一个	生气的	公牛	.

他看起来既惊讶又害怕，像一头愤怒的公牛一样来回摇头。

" [juː; jʊ]['dɜːrti] . . . .
" You dirty . . . .
" 你 肮脏的 . . . .

你这个肮脏的.....

" ['laːdnə] ['dɪdnt] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] .
" Lardner didn't attempt to rise .
" 拉德纳 没有 试图 到 上升 .

拉德纳没有试图起身。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [red] .
His face was flaming red .
他的 脸 曾是 炽盛 红色的 .

他的脸涨得通红。

" [ʃuːt] [ðə; ði][legz] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] .
" Shoot the legs out from under him .
" 射击 这 腿 出去 从 在下面 他 .

打断他的双腿。

" [ə; eɪ] ['tɑːmi] [keɪm] [ʌp] ['swɪftli] , [treɪnd] [ɑːn] [dreɪk] .
" A tommy came up swiftly , trained on Drake .
" 一个 汤米 来了 向上 迅速地 , 受过训练 在 德雷克 .

“一名汤米迅速上前，瞄准了德雷克。”

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" Hold it !
" 抓住 它 !

“等等！”

" [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ][ðə; ði][wɔːl] .
" A harsh , almost frightened voice came from the shadows by the wall .
" 一个 残酷的 , 几乎 害怕 嗓音 来了 从 这 阴影 经过 这 墙 .

“墙边的阴影里传来一个沙哑、近乎恐惧的声音。”

['pʌfi] ['ædəmz] [stʊd] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænɪt] , ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːmi] [gʌn] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
Puffy Adams stood , back to the granite , sweeping a tommy gun around on the
蓬松 亚当斯 站立 , 后退 到 这 花岗岩 , 扫荡 一个 汤米 枪 大约 在 这
[gæŋ] [ʌv; əv][men] .
gang of men .
帮派 的 男人 .

帕菲·亚当斯背靠着花岗岩站着，用汤姆逊冲锋枪扫射着那群人。

[hɪz; ɪz] ['trɪgər] ['fɪŋgər][wʌz; wəz] [pɔɪzd] ['iːzəli] , [ðə; ði][gʌn] [slʌŋ] ['kerləsli] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv]
His trigger finger was poised easily , the gun slung carelessly in the curve of
他的 扳机 手指 曾是 准备 容易地 , 这 枪 吊着 粗心大意 在 这 曲线 的
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

他的食指轻松地扣动扳机，枪随意地挎在手臂上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər] [dreɪk] , [bɪ'keɪm] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][læst] [gʌn] [drɑːp]
His voice , frightened for Drake , became cool as he saw the last gun drop
他的 嗓音 , 害怕 为了 德雷克 , 成为 凉爽的 作为 他 锯 这 最后的 枪 降低
[tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] .
toward the floor .
朝向 这 地面 .

他原本为德雷克感到害怕，但当他看到最后一支枪掉落在地上时，他的声音变得冷了下来。

" [wʌn] [ʃɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" One shot , " he said ,
" 一 射击 , " 他 说 ,

“一枪，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [poʊk] [ɪ'nʌf] [li:d] ['ɪntu:][jʊr; jər] [bɔ:s] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ræts][frʌm; frəm]['evər] ['flaɪɪŋ]
" **and** **I'll** **poke** **enough** **lead** **into** **your** **boss** **to** **keep** **you** **rats** **from** **ever** **flying**
" 和 患病的 戳 足够的 带领 进入 你的 老板 到 保持 你 老鼠 从 曾经 飞行
['eniwer] [ə'gen] .
anywhere **again** **.**
任何地方 再次 .

"我会用铅弹狠狠地捅你老板一顿，让你们这些老鼠再也飞不起来了。"

" [dreɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [naʊ] .
" **Drake** **was** **at** **his** **side** **now** **.**
" 德雷克 曾是 在 他的 边 现在 .

"德雷克现在就在他身边。"

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ]['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **How** **did** **you** **manage** **it** **?**
" 如何 做过 你 管理 它 ?

你是怎么做到的?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [blæk] - [dʒæk] , " ['pʌfi] [grɪnd] .
" **Black** **-** **jack** **,** **"** **Puffy** **grinned** **.**
" 黑色的 - 杰克 , " 蓬松 咧嘴一笑 .

"二十一点，"帕菲咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ju:; jʊ] .
" **They** **were** **interested** **in** **you** **.**
" 他们 是 感兴趣的 在 你 .

他们对你很感兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɑ:rd] .
It **wasn't** **hard** **.**
它 不是 难的 .

这并不难。

" [ɪɔrdʒ] ['la:dnə] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
" **eorge** **Lardner** **was** **frightened** **.**
" 乔治 拉德纳 曾是 害怕 .

乔治·拉德纳感到害怕。

[ðə; ði] ['tɑ:mi] [gʌn] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] ['pʌfi] ['ædəmz] ['wʊdnt]
The **tommy** **gun** **was** **aimed** **at** **his** **head** **and** **he** **knew** **Puffy** **Adams** **wouldn't**
这 汤米 枪 曾是 旨在 在 他的 头 和 他 知道 蓬松 亚当斯 不会
['hezɪteɪt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [ʃu:t] .
hesitate **when** **the** **time** **came** **to** **shoot** **.**
犹豫 什么时候 这 时间 来了 到 射击 .

汤姆逊冲锋枪的枪口对准了他的头，他知道帕菲·亚当斯在开枪的时候绝不会犹豫。

[hi:; hi][sæt][ʌp] ['sloʊli] , [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [per] [baɪ][ðə; ði][wɔ:l] .
He **sat** **up** **slowly** **,** **eyes** **on** **the** **pair** **by** **the** **wall** **.**
他 卫星 向上 缓慢地 , 眼睛 在 这 一对 经过 这 墙 .

他缓缓坐起身，目光落在墙边的两人身上。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [hi:; hi] [roʊld] ['kwɪkli] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [brˈjɑ:nd] [ðə; ði]
Then **like** **a** **shot** **he** **rolled** **quickly** **over** **and** **over** **into** **the** **darkness** **beyond** **the**
然后 喜欢 一个 射击 他 滚动 迅速地 超过 和 超过 进入 这 黑暗 超过 这
['laɪtɪd] ['eriə] .
lighted **area** **.**
照明 区域 .

然后，他像子弹一样迅速地翻滚着进入了照明区域之外的黑暗中。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['pʌʊərf(ə)l] ['ʃaʊtɪd] .

His	voice	,	harsh	and	powerful	shouted	.
他的	嗓音	,	残酷的	和	强大的	喊叫	.

他用沙哑而有力的声音喊道。

" [get][ðem; ðəm] , [kwɪk] !

"	Get	them	,	quick	!
"	得到	他们	,	快的	!

快，抓住他们!

" [ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv] [liːd] [swept] [ðə; ði] [er] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['pʌfi] [dʒɜːrk] ['bækwərd] .

"	A	hail	of	lead	swept	the	air	over	his	head	as	Puffy	jerked	backward	.
"	一个	冰雹	的	带领	扫荡	这	空气	超过	他的	头	作为	蓬松	猛地一抖	落后	.

“一阵铅弹雨袭来，帕菲猛地向后一仰。

" [its] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][skwɑːd] , " ['ædəmz] ['ʃaʊtɪd] .

"	It's	the	firing	squad	,	"	Adams	shouted	.
"	它是	这	射击	队	,	"	亚当斯	喊叫	.

“是行刑队！”亚当斯喊道。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd]['oʊpənd][ʌp] [waɪd] .

He	dropped	to	one	knee	and	opened	up	wide	.
他	掉落	到	一	膝盖	和	打开	向上	宽的	.

他单膝跪地，张开双腿。

['laːdnə] [wʌz; wəz] [snɑːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Lardner	was	snarling	something	unintelligible	.
拉德纳	曾是	咆哮	某物	无法理解	.

拉德纳咆哮着什么，让人听不懂。

['gʌnz] [swept] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][men][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .

Guns	swept	around	on	the	men	by	the	wall	.
枪支	扫荡	大约	在	这	男人	经过	这	墙	.

枪声扫射着墙边的男人们。

[ðen] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][men] [kəm'prest] [hel] [broʊk] [luːs] .

Then	from	within	the	circle	of	men	compressed	hell	broke	loose	.
然后	从	之内	这	圆圈	的	男人	压缩	地狱	打破	松动的	.

然后，从这群被压缩的人中间，地狱之门突然打开了。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ʌp][ə; eɪ] ['dedli] ['faɪər][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ræŋks] .

Someone	was	opening	up	a	deadly	fire	from	within	the	ranks	.
某人	曾是	开幕	向上	一个	致命	火	从	之内	这	排名	.

有人在队伍内部纵火，酿成惨剧。

['gʌnmən] [skriːmd] [ɪn][peɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['gʌnz][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Gunmen	screamed	in	pain	and	turned	their	guns	in	every	direction	,
枪手	尖叫	在	疼痛	和	转向	他们的	枪支	在	每一个	方向	,

枪手们痛苦地尖叫着，并将枪口转向四面八方。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] .

trying	to	determine	who	had	betrayed	them	.
尝试	到	决定	WHO	有	背叛	他们	.

试图找出是谁背叛了他们。

" [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dreɪk] .

"	Run	for	it	,	Drake	.
"	跑步	为了	它	,	德雷克	.

“快跑，德雷克。”

[daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

Down	the	tunnel	.
向下	这	隧道	.

沿着隧道往下走。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .
" The voice was vaguely familiar .
" 这 嗓音 曾是 依稀 熟悉的 .

这个声音听起来有点耳熟。

[dreɪk] ['dɪdnt] ['hezɪteɪt] .
Drake didn't hesitate .
德雷克 没有 犹豫 .

德雷克毫不犹豫。

[hi:; hi] [klʌtʃt] ['ædəmz] - [ɑ:rm][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ə'hed] .
He clutched Adams ' arm and together they dashed into the blackness ahead .
他 紧握 亚当斯 ' 手臂 和 一起 他们 虚线 进入 这 黑 前方 .

他紧紧抓住亚当斯的胳膊，两人一起冲进了前方的黑暗中。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [gʌn] [ʃɑ:ts] ['si:st] .
From behind them , the sound of gun shots ceased .
从 在后面 他们 , 这 声音 的 枪 镜头 停止 .

他们身后的枪声停止了。

['oʊnli] [laʊd] [grəunz] [ʌv; əv] [peɪn] ['drɪftɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['fɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði]
Only loud groans of pain drifted to them as they went forward through the
仅有的 大声 呻吟 的 疼痛 漂移 到 他们 作为 他们 去 向前 通过 这
['mɪdnaɪt] ['blæknəs] .
midnight blackness .
午夜 黑 .

他们穿过午夜的黑暗继续前行，耳边只有痛苦的呻吟声飘来。

[ðen] , [fɑ:r][bɪ'haɪnd] , ['sɪŋg(ə)l] ['futsteps] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] ['hezɪtəntli] .
Then , far behind , single footsteps followed them hesitantly .
然后 , 远的 在后面 , 单身的 脚步声 随后 他们 犹豫地 .

然后，在他们身后很远的地方，传来犹豫的脚步声。

['lɑ:dnə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
Lardner was still alive .
拉德纳 曾是 仍然 活 .

拉德纳还活着。

[dreɪk] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɜ:rs] ['sɔ:ftli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] .
Drake had heard him curse softly as they passed him .
德雷克 有 听到 他 诅咒 轻轻 作为 他们 通过了 他 .

他们经过德雷克身边时，德雷克听到他低声咒骂。

[hi:; hi] [felt] [blʌd] [ɑ:n] [pʌfi:z] [ɑ:rm] .
He felt blood on Puffy's arm .
他 毛毡 血 在 帕菲的 手臂 .

他摸到了帕菲手臂上的血迹。

" [jʊə(r)] [hɜ:rt] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" You're hurt , " he said quietly .
" 你是 伤害 , " 他 说 悄悄 .

“你受伤了，”他轻声说道。

" [wer] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][hɪt] ? "
" Where did it hit ? "
" 在哪里 做过 它 打 ? "

“击中了哪里？”

" [dʒʌst][ə; eɪ] [nɪk] .
" Just a nick .
" 只是 一个 缺口 .

“只是轻微擦伤。”

" ['pʌfi] ['saʊndɪd] [geɪm] .
" Puffy sounded game .
" 蓬松 听起来 游戏 .

“蓬松的声音听起来像个游戏。”

" [glɑ:nst] [ɔ:f][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" Glanced off the shoulder .
" 瞥了一眼 离开 这 肩膀 .

“瞥了一眼肩膀。”

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʃɜ:rt] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
A bit of shirt will fix it up .
一个 少量 的 衬衫 将要 使固定 它 向上 .

用衬衫遮一下就行了。

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][poʊk][ju:; jʊ] [tʊk] [æt; ət] ['la:dnə] .
That was a nice poke you took at Lardner .
那 曾是 一个 好的 戳 你 采取 在 拉德纳 .

你这番话真是狠狠地嘲讽了拉德纳一番。

" [hi:; hi] ['tʌn(ə)l] [gru:] ['waɪdər] .
" he tunnel grew wider .
" 他 隧道 生长 更广泛 .

隧道越挖越宽。

[fɑ:r] [ə'hed] [ə; eɪ] [peɪl] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪt] [tɔ:st] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [laɪk][ə; eɪ] [wi:k]
Far ahead a pale shower of colored light tossed against the walls like a weak
远的 前方 一个 苍白 淋浴 的 有色 光 抛掷 反对 这 墙壁 喜欢 一个 虚弱的
['reɪnboʊ] .
rainbow .
彩虹 .

远处，一道淡淡的彩色光芒像一道微弱的彩虹般洒落在墙壁上。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'hed] [ɔ:r][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
There wasn't a sound ahead or behind them .
那里 不是 一个 声音 前方 或者 在后面 他们 .

他们前后都没有声音。

[dreɪk] [led][ðə; ði] [wei] ['swɪftli] .
Drake led the way swiftly .
德雷克 引领 这 方式 迅速地 .

德雷克迅速领跑。

[ðə; ði] [laɪt] [si:md] [strɔ:ŋgər] , ['drɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ɪts] [sɔ:rs] .
The light seemed stronger , drawing them toward its source .
这 光 似乎 更强 , 绘画 他们 朝向 它是 来源 .

光线似乎更强了，吸引着他们朝光源方向走去。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbər] .
Then they stood on the edge of a great chamber .
然后 他们 站立 在 这 边缘 的 一个 伟大的 房间 .

然后，他们站在一个巨大的房间边缘。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr][ruːm][ə; eɪ][bɑːr'bærɪk]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['reɪnbəʊ]['kʌlər]
From **the** **walls** **of** **the** **circular** **room** **a** **barbaric** **curtain** **of** **rainbowed** **color**
从 这 墙壁 的 这 圆 房间 一个 野蛮 窗帘 的 彩虹 颜色
[spreɪd][daʊn][tɔːrd][ɪts]['sentər].
sprayed **down** **toward** **its** **center** **.**
喷洒 向下 朝向 它是 中心 .

从圆形房间的墙壁上，一道野蛮的彩虹色帷幕向房间中心喷涌而下。

[ˌaɪ 'tiː][flæʃt][ænd; ənd][tʃeɪndʒd][æz; əz][ðeɪ][wɑːtʃt][wɪð; wɪθ][waɪd][aɪz],['tʃeɪndʒɪŋ]['ɪntuː][rɪtʃ]
It **flashed** **and** **changed** **as** **they** **watched** **with** **wide** **eyes** **,** **changing** **into** **rich**
它 闪光灯 和 已更改 作为 他们 观看 和 宽的 眼睛 , 变化 进入 富有的
[ʃeɪdz][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l],
shades **of** **purple** **,**
色调 的 紫色的 ,

在他们睁大眼睛的注视下，它闪烁变化，变成了浓郁的紫色。

[goʊld],['ɔːrkɪd][ænd; ənd]['stɑːrtlɪŋ][ðə; ði][aɪ][wɪð; wɪθ][ɪts]['ɛvər'tʃeɪndʒɪŋ]['spektrəm].
gold **,** **orchid** **and** **startling** **the** **eye** **with** **its** **everchanging** **spectrum** **.**
金子 , 兰花 和 令人震惊 这 眼睛 和 它是 不断变化的 光谱 .

金色、兰花色，以及其不断变化的光谱，令人惊艳。

[ɪn][ðə; ði][də'rekt]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbər][ɑːn][ə; eɪ][reɪzd]['deɪɪs][stʊd][ðə; ði][hjuːdʒ][kaːvd]
In **the** **direct** **center** **of** **the** **chamber** **on** **a** **raised** **dais** **stood** **the** **huge** **carved**
在 这 直接的 中心 的 这 房间 在 一个 提高 台 站立 这 巨大的 雕刻
['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['poʊlər][ber].
statue **of** **a** **marble** **polar** **bear** **.**
雕像 的 一个 大理石 极性 熊 .

在房间正中央的高台上，矗立着一尊巨大的大理石北极熊雕像。

[ˌaɪ 'tiː]['taʊərd][ten][fiːt][haɪ],[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['stændɪŋ][biːst][wɪð; wɪθ]['lɪftɪd][ˌaʊt'stretʃt]
It **towered** **ten** **feet** **high** **,** **a** **magnificent** **standing** **beast** **with** **lifted** **outstretched**
它 高耸 十 脚 高的 , 一个 壮丽 常设 兽 和 抬起 伸展
[pɔː].
paw **.**
爪子 .

它高达十英尺，是一头威武雄壮的站立巨兽，高高举起伸出的爪子。

[ɑːn][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][ber][ə; eɪ][smɔːl][θroʊn][hæd; həd][bɪn][kaːvd].
On **the** **back** **of** **the** **bear** **a** **small** **throne** **had** **been** **carved** **.**
在 这 后退 的 这 熊 一个 小的 王座 有 到过 雕刻 .

熊背上雕刻着一个小小的王座。

[ðə; ði]['blaɪndɪŋ][flʌd][ʌv; əv]['kʌlər][ðæt][kən'vəːdʒd][ɑːn][ðə; ði][θroʊn],[hɪd]['eniθɪŋ][ðæt][maɪt]
The **blinding** **flood** **of** **color** **that** **converged** **on** **the** **throne** **,** **hid** **anything** **that** **might**
这 失明 洪水 的 颜色 那 收敛 在 这 王座 , 隐藏 任何事物 那 可能
[biː; bi]['siːtɪd][ðer; ðər].
be **seated** **there** **.**
是 坐着 那里 .

耀眼的色彩如潮水般涌向王座，遮蔽了王座上可能摆放的任何东西。

[dreɪk][klʌtʃt][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ɑːrm].
Drake **clutched** **his** **companion's** **arm** **.**
德雷克 紧握 他的 同伴的 手臂 .

德雷克紧紧抓住同伴的手臂。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [loʊ] [pɪt] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['stætʃuː] .

"	He	pointed	toward	the	low	pit	that	surrounded	the	statue	.
"	他	尖	朝向	这	低的	坑	那	包围	这	雕像	.

他指着雕像周围的低坑。

['pʌfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Puffy	nodded	.
蓬松	点头	.

帕菲点了点头。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [fɑːks][fɑːrm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

"	The	biggest	fox	farm	in	the	world	,	"	he	said	dryly	.
"	这	最大	狐狸	农场	在	这	世界	,	"	他	说	干巴巴地	.

“这是世界上最大的狐狸养殖场，”他冷冷地说。

" [ɔːr][aɪm]['goʊɪŋ] [nʌts] .

"	Or	I'm	going	nuts	.
"	或者	我是	去	坚果	.

或者说，我快疯了。

" [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði][pɪt] [gruː] [klɪr] .

"	As	their	eyes	grew	accustomed	to	the	changing	light	,	the	pit	grew	clear	.
"	作为	他们的	眼睛	生长	习惯	到	这	变化	光	,	这	坑	生长	清除	.

“随着他们的眼睛逐渐适应了光线的变化，坑也变得清晰起来。”

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

The	animals	became	visible	against	the	floor	of	the	pit	.
这	动物	成为	可见的	反对	这	地面	的	这	坑	.

在坑底的映衬下，动物们清晰可见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

There	were	thousands	of	them	lying	about	the	chamber	.
那里	是	数千	的	他们	说谎	关于	这	房间	.

房间里到处都是这种东西，数以千计。

[ðeɪ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ['kɑːrpɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [fɜːr][laɪk][ə; eɪ] [diːp] [rʌg] [ʌv; əv]

They	spread	over	the	floor	carpeting	it	with	rich	fur	like	a	deep	rug	of
他们	传播	超过	这	地面	地毯	它	和	富有的	毛皮	喜欢	一个	深的	小地毯	的

['preʃəs] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvər] .

precious	black	and	silver	.
宝贵的	黑色的	和	银	.

它们铺满地板，用浓密的毛皮像一块珍贵的黑银色厚地毯一样覆盖着地板。

[wʌn] [θɪŋ] [held]['dʒɪm] [dreɪk] ['spelbaʊnd] .

One	thing	held	Jim	Drake	spellbound	.
一	事物	握住	吉姆	德雷克	着迷	.

有一件事让吉姆·德雷克着迷。

['evri] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][ɪts] [hed] ['lɪftɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [θroʊn] [ə'tɑːp][ðə; ði] ['bɛrz] [bæk] .

Every	animal	had	its	head	lifted	toward	the	throne	atop	the	bear's	back	.
每一个	动物	有	它是	头	抬起	朝向	这	王座	顶部	这	熊的	后退	.

所有动物都抬起头，望向熊背上的王座。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [ə'gen] ['sloʊli] .

His	eyes	lifted	again	slowly	.
他的	眼睛	抬起	再次	缓慢地	.

他缓缓抬起头来。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [heɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

His	vision	broke	through	the	bright	haze	of	light	.
他的	想象	打破	通过	这	明亮的	阴霾	的	光	.

他的视线穿透了明亮的光线。

[stretʃt] [aʊt] [ɪn] [sliːp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈstoʊni] [bæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [nuːd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Stretched	out	in	sleep	across	the	stony	back	was	the	perfect	nude	figure	of	a
拉伸	出去	在	睡觉	穿过	这	石质的	后退	曾是	这	完美的	裸体	数字	的	一个

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

一个女孩完美的裸体身影，舒展地躺在坚硬的石质山坡上，沉睡不醒。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈfroʊz(ə)n] [ɪn] [deθ] , [jet] [ðə; ði] [brɑːnzd] [fleʃ] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] .

She	seemed	frozen	in	death	,	yet	the	bronzed	flesh	was	alive	and	throbbing	.
她	似乎	冷冻	在	死亡	,	然而	这	古铜色	肉	曾是	活	和	悸动	.

她仿佛被冻结在死亡之中，然而古铜色的肌肤却鲜活地跳动着。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈwaɪldˌwʊd] [zuː] — [ˈsɪlviə] [ˈfæntən] !

It	was	the	same	girl	he	had	saved	from	Wildwood	Zoo	—	Sylvia	Fanton	!
它	曾是	这	相同的	女孩	他	有	已保存	从	野木	动物园	—	西尔维娅	范顿	!

正是他从野木动物园救出的那个女孩——西尔维娅·范顿！

[iː] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

e	tried	to	take	his	eyes	away	from	the	vision	but	could	not	.
e	尝试	到	拿	他的	眼睛	离开	从	这	想象	但	可以	不是	.

他试图将目光从那景象上移开，但却做不到。

[ˈkʌlər] [siːmd] [tuː; tə] [splæʃ] [ænd; ənd] [kəˈres] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] [geɪv]

Color	seemed	to	splash	and	caress	her	body	as	though	it	alone	gave
颜色	似乎	到	溅	和	抚摸	她	身体	作为	尽管	它	独自的	给予

[hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst] .

her	the	power	to	exist	.
她	这	力量	到	存在	.

色彩仿佛在她身上泼洒、轻抚，仿佛只有色彩才能赋予她存在的力量。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈhjuːmən] .

Then	he	knew	what	it	was	that	made	her	look	human	.
然后	他	知道	什么	它	曾是	那	制成	她	看	人类	.

然后他明白了是什么让她看起来像个人。

[ðə; ði] [laɪt] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] [ˈaʊərz] ,

The	light	preserved	her	body	during	daylight	hours	,
这	光	保存完好	她	身体	期间	日光	小时	,

白天，光线保护了她的身体。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːks] [ænd; ənd] [ˈmɪŋg(ə)l] [ɪn]

or	she	would	have	been	forced	to	enter	the	body	of	a	fox	and	mingle	in
或者	她	会	有	到过	强制	到	进入	这	身体	的	一个	狐狸	和	交融	在

[ðə; ði] [pɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd] .

the	pit	with	her	own	kind	.
这	坑	和	她	自己的	种类	.

否则她将被迫化身为狐狸，与同类一起生活在狐狸坑中。

[ə; eɪ] [kwiːn] , [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈdaɪmənd] ,

A	queen	,	Queen	of	the	Flaming	Diamond	,
一个	女王	,	女王	的	这	炽盛	钻石	,

一位女王，火焰钻石女王，

[duːmd] [tuː; tə] [laɪ] [ded] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈnɔːrm(ə)l] [laɪf] .

doomed	to	lie	dead	until	she	could	be	restored	to	her	normal	life	.
注定失败	到	说谎	死的	直到	她	可以	是	恢复	到	她	普通的	生活	.

她注定要一直躺在那里，直到能够恢复正常生活。

" [wʌt] [duː] [wiː; wi] [duː] [naʊ] ?

"	What	do	we	do	now	?
"	什么	做	我们	做	现在	?

我们现在该怎么办？

" ['pʌfi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] .
" **Puffy asked in a tense whisper .**
" 蓬松 问 在 一个 紧张 耳语 .

"帕菲紧张地低声问道。"

" [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [fɜ:rst] , " [dreɪk] [sed] ['wʌndrɪŋli] , " [ɪz] [hu:] [seɪvd] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]
" **What I want to know first , " Drake said wonderingly , " is who saved us from**
" 什么 我 想 到 知道 第一的 , " 德雷克 说 惊奇地 , " 是 WHO 已保存 我们 从
[lɑ:rdnɜ-z] [mɑ:b] ? "
Lardner's mob ? "
拉德纳 暴民 ? "

德雷克疑惑地问道："我首先想知道的是，是谁把我们从拉德纳的暴徒手中救了出来？"

" [hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " ['ædəmz] ['ɔ:fərd] , " ['hi:l] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] .
" **Whoever it was , " Adams offered , " he'll never escape them alive .**
" 谁 它 曾是 , " 亚当斯 提供 , " 地狱 绝不 逃脱 他们 活 .

"不管是谁，"亚当斯说道，"他永远也逃不出他们的手掌心。"

" [sɔ:ft] ['futsteps] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" **Soft footsteps came from behind them .**
" 柔软的 脚步声 来了 从 在后面 他们 .

他们身后传来轻柔的脚步声。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] !
" **But you are wrong !**
" 但 你 是 错误的 !

但你错了！

" [dreɪk] ['pɪvətɪd] ,
" **Drake pivoted ,**
" 德雷克 枢轴 ,

德雷克转向，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi]
and faced the same man whom he had met in the apartment that night he
和 面对 这 相同的 男人 谁 他 有 遇见 在 这 公寓 那 夜晚 他
[lɔ:st][ðə; ði][fɜ:r] .
lost the fur .
丢失的 这 毛皮 .

他再次遇到了那天晚上在公寓里丢失皮草的那个人。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][læst] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['sɪlviə] ['fæntən] .
The man who brought his last message from Sylvia Fanton .
这 男人 WHO 带来 他的 最后的 信息 从 西尔维娅 范顿 .

带来西尔维娅·范顿最后遗言的那个人。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ðə; ði][mæn] [went] [ɑ:n]['kwaɪətli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][jʊr; jər] ['enəmi] .
" **You see , " the man went on quietly , " I am not your enemy .**
" 你 看 , " 这 男人 去 在 悄悄 , " 我 是 不是 你的 敌人 .

"你看，"那人平静地继续说道，"我不是你的敌人。"

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['dezərt][ju:; jʊ] .
I asked you to stay out of this , but I could not desert you .
我 问 你 到 停留 出去 的 这 , 但 我 可以 不是 沙漠 你 .

我曾要求你不要插手此事，但我不能抛弃你。

" [dreɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'li:vd] [smaɪl] .
" **Drake's face was lighted in a relieved smile .**
" 德雷克的 脸 曾是 照明 在 一个 松了口气 微笑 .

德雷克的脸上露出了如释重负的笑容。

[hɪz; ɪz][hænd] [gript] [ðə; ði] ['ʌðɚz] .

His	hand	gripped	the	other's	.
他的	手	紧握	这	其他的	.

他的手紧紧握住了对方的手。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪf] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Now	you	have	saved	our	life	,	why	did	you	do	it	?	"
"	现在	你	有	已保存	我们的	生活	,	为什么	做过	你	做	它	?	"

"既然你救了我们的命，你为什么要这么做？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['sɪmpli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hjuːmən][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .

"	Because	,	"	the	man	said	simply	,	"	you	are	human	and	you	are	good	.
"	因为	,	"	这	男人	说	简单地	,	"	你	是	人类	和	你	是	好的	.

"因为，"那人简单地说，"你是人，你是善良的。"

['sɪlviə] ['fæntən] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Sylvia	Fanton	asked	me	to	help	you	,	and	I	am	her	brother	.
西尔维娅	范顿	问	我	到	帮助	你	,	和	我	是	她	兄弟	.

西尔维娅·范顿让我帮你，我是她的哥哥。

" ['pʌfi] ['ædəmz][sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ði] [keɪv] [flɔːr] .

"	Puffy	Adams	sat	down	abruptly	on	the	cave	floor	.
"	蓬松	亚当斯	卫星	向下	突然	在	这	洞穴	地面	.

"帕菲·亚当斯突然一屁股坐在了洞穴的地板上。"

" [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] ,

"	And	I	,	"	he	said	unbelievingly	,	"	am	the	keeper	of	Cinderella	Drake	,
"	和	我	,	"	他	说	难以置信	,	"	是	这	守门员	的	灰姑娘	德雷克	,

"而我，"他难以置信地说，"是灰姑娘德雷克的守护者。"

[ðə; ði][sæp] [huː] [stɪl] [lʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪlvər] ['slɪpər] . "

the	sap	who	still	looks	for	the	silver	slipper	.	"
这	树液	WHO	仍然	看起来	为了	这	银	拖鞋	.	"

那个傻瓜还在寻找那只银拖鞋。

" [bʌt; bət] ['sɪlviə] [ɪz][noʊ][fɑːks]['wʊmən] , " [dreɪk] [prəu'testid] .

"	But	Sylvia	is	no	fox	woman	,	"	Drake	protested	.
"	但	西尔维娅	是	不	狐狸	女士	,	"	德雷克	抗议	.

"但西尔维娅可不是什么狐狸精，"德雷克抗议道。

" [ʃiːz] [tuː] [wɔːrm] , [tuː] ['hjuːmən] !

"	She's	too	warm	,	too	human	!
"	她是	也	温暖的	,	也	人类	!

"她太热情了，太有人情味了！"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

"	For	a	moment	there	was	silence	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	.

一阵沉默。

[ðen] [ə; eɪ][wɔːrm][smaɪl] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒɚz] [aɪz] .

Then	a	warm	smile	lighted	the	stranger's	eyes	.
然后	一个	温暖的	微笑	照明	这	陌生人的	眼睛	.

这时，陌生人的眼中闪过一丝温暖的笑容。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['hjuːmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	are	all	human	,	"	he	said	.
"	我们	是	全部	人类	,	"	他	说	.

"我们都是人，"他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɜːrli] ['setləz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['væli] [ænd; ənd] [sɔːt] [ɪts]['sæŋktʃueri] .

"	We	are	early	settlers	who	came	to	this	valley	and	sought	its	sanctuary	.
"	我们	是	早期的	定居者	WHO	来了	到	这	谷	和	寻求	它是	避难所	.

"我们是早期来到这个山谷寻求庇护的定居者。"

['oʊnli][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['laːdnə] [hæz; həz] [spɔɪld] ['aʊər; ɑːr]['pærədaɪs][ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌjuː 'es]

Only	**the**	**curse**	**of**	**George**	**Lardner**	**has**	**spoiled**	**our**	**paradise**	**and**	**driven**	**us**
仅有的	这	诅咒	的	乔治	拉德纳	有	被宠坏了	我们的	天堂	和	驱动	我们

['ɪntuː]['ænɪm(ə)l][fɔːrm] .

into	**animal**	**form**	**.**
进入	动物	形式	.

只有乔治·拉德纳的诅咒才破坏了我们的天堂，并将我们逼成了野兽。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [siː] . . . .

Perhaps	**you**	**will**	**see**	**.**	**.**	**.**	**.**
也许	你	将要	看	.	.	.	.

或许你会看到……

" [iː] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɪmər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

"	**e**	**looked**	**hurriedly**	**at**	**the**	**light**	**that**	**was**	**growing**	**dimmer**	**above**	**them**	**.**
"	e	看起来	匆匆	在	这	光	那	曾是	生长	调光器	多于	他们	.

他匆匆望向头顶越来越暗的灯光。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [hæd; həd]['feɪdɪd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kævərn]

The	**rainbow**	**had**	**faded**	**swiftly**	**and**	**darkness**	**was**	**coming**	**down**	**on**	**the**	**cavern**
这	彩虹	有	褪色	迅速地	和	黑暗	曾是	未来	向下	在	这	洞穴

.

:

·

彩虹迅速消失，黑暗笼罩了洞穴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks]['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['swɪftli] .

"	**I**	**am**	**Silvaris**	**,**	**King**	**of**	**the**	**Fox**	**People**	**,**	**"**	**he**	**said**	**swiftly**	**.**
"	我	是	-	,	国王	的	这	狐狸	人们	,	"	他	说	迅速地	.

“我是狐族之王希尔瓦里斯，”他迅速说道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] [dɪ'pendz] ['aʊər; ɑːr][ə'bɪləti][tuː; tə][ɪg'zɪst] .

"	**On**	**the**	**Flaming**	**Diamond**	**depends**	**our**	**ability**	**to**	**exist**	**.**
"	在	这	炽盛	钻石	取决于	我们的	能力	到	存在	.

“我们能否生存取决于这颗燃烧的钻石。”

[naɪt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ə'gen] ,

Night	**is**	**almost**	**upon**	**us**	**again**	**,**
夜晚	是	几乎	之上	我们	再次	,

夜幕即将再次降临。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ,

but	**unless**	**the**	**diamond**	**can**	**be**	**restored**	**to**	**the**	**paw**	**of**	**the**	**bear**	**,**
但	除非	这	钻石	能	是	恢复	到	这	爪子	的	这	熊	,

但除非能将钻石放回熊掌上，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] . "

there	**will**	**be**	**no**	**more**	**night**	**or**	**day**	**.**	**"**
那里	将要	是	不	更多的	夜晚	或者	天	.	"

将不再有昼夜之分。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	**But**	**you**	**have**	**it**	**!**
"	但	你	有	它	!

但是你拥有它！

" [dreɪk] [prəu'testid] .

"	**Drake**	**protested**	**.**
"	德雷克	抗议	.

德雷克抗议道。

" ['laːdnə] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] . . . . "
" **Lardner** **came** **here** **to** **get** **it** **back** **again** . . . . "
" 拉德纳 来了 这里 到 得到 它 后退 再次 . . . . "

"拉德纳来这里是为了把它夺回来……"

" ['laːdnə] [keɪm] [baɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [ðɪs] ['væli] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , " - [sed] ['broʊkənli] .
" **Lardner** **came** **by** **mistake** **to** **this** **valley** **six** **months** **ago** **,** " **Silvaris** **said** **brokenly** **.**
" 拉德纳 来了 经过 错误 到 这 谷 六 几个月 前 , " - 说 破碎地 .

"拉德纳六个月前误打误撞来到了这个山谷，"西尔瓦里斯哽咽着说。

" [wiː; wi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wiː; wi] ['welkəm] [ɔːl] ['piːp(ə)l] .
" **We** **welcomed** **him** **as** **we** **welcome** **all** **people** **.**
" 我们 欢迎 他 作为 我们 欢迎 全部 人们 .

我们像欢迎所有人一样欢迎他。

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ænd; ənd] [stoʊl] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [sɔːrs] .
He **betrayed** **our** **trust** **and** **stole** **our** **life** **source** **.**
他 背叛 我们的 相信 和 偷窃 我们的 生活 来源 .

他辜负了我们的信任，偷走了我们的生命之源。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz] ['sɪlviə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] ['meni] ['jɪrz]
We **took** **him** **to** **our** **hearts** **as** **Sylvia** **and** **I** **were** **taken** **many** **years**
我们 采取 他 到 我们的 心 作为 西尔维娅 和 我 是 已采取 许多 年
[ə'goʊ] . "
ago **.** **"**
前 . "

我们把他视作挚爱，就像多年前我和西尔维娅被带走一样。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['riːəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] ?
" **Then** **you** **aren't** **really** **of** **the** **same** **race** **?**
" 然后 你 不是 真的 的 这 相同的 种族 ?

"那你们其实不是同一种族？"

" [dreɪks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" **Drake's** **voice** **was** **filled** **with** **relief** **.**
" 德雷克的 嗓音 曾是 已填 和 宽慰 .

德雷克的声音里充满了如释重负的感觉。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Silvaris **shook** **his** **head** **.**
- 摇晃 他的 头 .

西尔瓦里斯摇了摇头。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **We** **are** **here** **by** **our** **own** **choice** **,** " **he** **went** **on** **.**
" 我们 是 这里 经过 我们的 自己的 选择 , " 他 去 在 .

"我们来到这里是我们自己的选择，"他继续说道。

" ['sɪlviə] [ænd; ənd] [aɪ] , [lɔːst] ['tʃɪldrən] ,
" **Sylvia** **and** **I** **,** **lost** **children** **,**
" 西尔维娅 和 我 , 丢失的 孩子们 ,

"我和西尔维娅，迷失的孩子，

[faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['træpərz] ['kæbɪn] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] .
found **our** **way** **here** **from** **a** **trapper's** **cabin** **when** **we** **were** **very** **young** **.**
成立 我们的 方式 这里 从 一个 捕兽人的 舱 什么时候 我们 是 非常 年轻的 .

我们很小的时候就从一个猎人的小屋里找到了这里。

[wiː; wi] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] .
We **never** **tried** **to** **leave** **.**
我们 绝不 尝试 到 离开 .

我们从未试图离开。

[wen] ['la:dnə] [stoʊl]['aʊər; ɑ:r] ['preʃəs] [dʒem] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] [nu:] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
When Lardner stole our precious gem , she and I alone knew the ways of
什么时候 拉德纳 偷窃 我们的 宝贵的 宝石 , 她 和 我 独自的 知道 这 方式 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
civilization .
文明 .

当拉德纳偷走我们珍贵的宝石时，只有她和我懂得文明之道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][tæsk][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ðə; ði][stoʊn][tu:; tə][ɪts]['raɪtf(ə)l] [pleɪs] . "
It was our task to return the stone to its rightful place . "
它 曾是 我们的 任务 到 返回 这 石头 到 它是 正当的 地方 . "

我们的任务是将石头放回原位。

" [ɪf] [ðæt] ['daɪmənd][ɪz][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mes] , " ['pʌfi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] ,
" If that diamond is the solution of this mess , " Puffy asked in a puzzled voice ,
" 如果 那 钻石 是 这 解决方案 的 这 混乱 , " 蓬松 问 在 一个 困惑 嗓音 ,

"如果那颗钻石是解决这个烂摊子的关键，"帕菲疑惑地问道。

" [waɪ] [dəunt][wi:; wi] [kli:n] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [raɪt] [naʊ] ? "
" why don't we clean up the mystery right now ? "
" 为什么 不 我们 干净的 向上 这 神秘 正确的 现在 ? "

"我们为什么不现在就解开这个谜团呢？"

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待！

" - [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:ks][pɪt] .
" Silvaris went slowly down the long steps to the fox pit .
" - 去 缓慢地 向下 这 长的 步骤 到 这 狐狸 坑 .

"西尔瓦里斯缓缓走下通往狐狸坑的长台阶。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər] [ber] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]
He climbed the steps to the side of the polar bear and his sister's
他 攀登 这 步骤 到 这 边 的 这 极性 熊 和 他的 姐妹
['laɪfləs] ['bɑ:di] .
lifeless body .
无生命 身体 .

他爬上台阶，来到北极熊和他妹妹冰冷的尸体旁。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ɑ:rmpɪt] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hju:dʒ][dʒem] .
From her armpit , he took a huge gem .
从 她 腋窝 , 他 采取 一个 巨大的 宝石 .

他从她腋下取出一颗巨大的宝石。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [dreɪk] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['la:dnə] [stoʊn] ,
As he came toward them , Drake knew it was the Lardner stone ,
作为 他 来了 朝向 他们 , 德雷克 知道 它 曾是 这 拉德纳 石头 ,

德雷克走近他们时，就知道那是拉德纳石。

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:rknəs] .
flashing and alive in the semi - darkness .
闪烁 和 活 在 这 半 - 黑暗 .

在半明半暗的光线下闪烁着生机。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [dreɪks] [hændz] .
He pushed it into Drake's hands .
他 推动 它 进入 德雷克的 双手 .

他把它塞进了德雷克的手里。

" ['sʌmhaʊ] ['la:dnə] [pɔ:nd] [ə; eɪ] [peɪst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['fleɪmɪŋ] ['daɪməmd] [ɔ:f][ɑ:n]
" **Somehow** **Lardner** **pawned** **a** **paste** **imitation** **of** **the** **real** **Flaming** **Diamond** **off** **on**
" 不知何故 拉德纳 典当 一个 粘贴 模仿 的 这 真实的 炽盛 钻石 离开 在
[ˌju: 'es] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
us **that** **night** **in** **Chicago** **,**
我们 那 夜晚 在 芝加哥 ,

"那天晚上在芝加哥，拉德纳不知怎么地把一块仿冒的'火焰钻石'卖给了我们。"

" - [sed] ['sædli] .
" **Silvaris** **said** **sadly** **.**
" - 说 令人遗憾的是 .

"西尔瓦里斯悲伤地说。"

" [ðə; ði]['ri:əl] [stoʊn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][dʒem] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
" **The** **real** **stone** **is** **the** **only** **gem** **that** **will** **make** **the** **transformation** **.**
" 这 真实的 石头 是 这 仅有的 宝石 那 将要 制作 这 转型 .

只有真正的宝石才能带来转变。

" [dreɪk] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['daɪməmd] ['kjʊriəsli] .
" **Drake** **examined** **the** **diamond** **curiously** **.**
" 德雷克 检查 这 钻石 奇怪的是 .

德雷克好奇地打量着这颗钻石。

" [heɪ] !
" **Hey** **!**
" 嘿 !

"嘿！

" ['pʌfi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Puffy** **said** **excitedly** **.**
" 蓬松 说 兴奋地 .

"帕菲兴奋地说。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait** **a** **minute** **.**
" 等待 一个 分钟 .

"等一下。

[haʊ] [kʌm] ['la:dnə] [ɪz][soʊ] [ɔ:l'maɪti] [hɑ:t]['æftər][ju: 'es] , [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [wi:v] ['oʊnli][gɑ:t][ə; eɪ]
How **come** **Lardner** **is** **so** **almighty** **hot** **after** **us** **,** **if** **he** **thinks** **we've** **only** **got** **a**
如何 来 拉德纳 是 所以 全能的 热的 后 我们 , 如果 他 思考 我们已经 仅有的 得到 一个
[peɪst] ? "
paste **?** **"**
粘贴 ? "

如果拉德纳认为我们只有糊状物，那他为什么对我们如此穷追不舍呢?

" [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t][ɪk'spleɪn] , " - [əd'mɪtɪd] ['helpləsli] .
" **That** **I** **cannot** **explain** **,** **"** **Silvaris** **admitted** **helplessly** **.**
" 那 我 不能 解释 , " - 承认 无助地 .

"我无法解释，"西尔瓦里斯无奈地承认道。

" [aɪ] ['pɜ:rpəsli] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] .
" **I** **purposely** **disguised** **myself** **to** **mingle** **with** **his** **men** **.**
" 我 故意 伪装 我 到 交融 和 他的 男人 .

"我特意乔装打扮，混入他的手下之中。"

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [noʊz] ['aʊər; ɑ:r][laɪf][ɪz] [ʃɔ:rt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]
He **came** **to** **destroy** **us** **and** **yet** **he** **knows** **our** **life** **is** **short** **now** **that** **the**
他 来了 到 破坏 我们 和 然而 他 知道 我们的 生活 是 短的 现在 那 这
['daɪməmd] [ɪz] [gɔ:n] .
diamond **is** **gone** **.**
钻石 是 已消失 .

他来到这里是为了毁灭我们，但他知道，钻石消失后，我们的生命也变得短暂了。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ænɪmlz] .

We	cannot	live	long	as	animals	.
我们	不能	居住	长的	作为	动物	.

我们人类作为动物无法长久生存。

" [ˌeɪ 'ɑːr] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪdlɪŋ]

"	ar	away	toward	the	mouth	of	the	tunnel	came	the	sound	of	an	idling
"	ar	离开	朝向	这	嘴	的	这	隧道	来了	这	声音	的	一个	怠速

['moʊtər] .

motor	.
发动机	.

“远处隧道口方向传来发动机空转的声音。”

[dreɪk] [spræŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

Drake	sprang	into	action	.
德雷克	弹簧	进入	行动	.

德雷克立即采取了行动。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌaʊt'pleɪ] ['laːdnə] [æt; ət] [wət'evər] [geɪm] ['hiːz]

"	I	think	,	"	he	said	,	"	that	we	can	outplay	Lardner	at	whatever	game	he's
"	我	思考	,	"	他	说	,	"	那	我们	能	胜出	拉德纳	在	任何	游戏	他是

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

“我认为，”他说，“无论拉德纳玩什么游戏，我们都能赢他。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['wuːndɪd] .

He	must	be	wounded	.
他	必须	是	受伤	.

他一定受伤了。

[pər'hæps] [tuː] ['bædli][tuː; tə][flai] .

Perhaps	too	badly	to	fly	.
也许	也	糟糕	到	飞	.

或许伤势太重，无法飞行。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][fɑːks] [kɪŋ] , ['laɪtnd] .

"	The	face	of	Silvaris	,	the	Fox	King	,	lightened	.
"	这	脸	的	-	,	这	狐狸	国王	,	轻度	.

“狐王希尔瓦里斯的脸色轻松了许多。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['paɪlət] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	are	a	pilot	?	"	he	asked	.
"	你	是	一个	飞行员	?	"	他	问	.

“你是飞行员吗？”他问道。

['pʌfi] ['tʃʌkld] .

Puffy	chuckled	.
蓬松	轻笑	.

帕菲轻笑了一声。

" [ˌsɪndə'relə] [kæn; kən][flai][ðə; ði][blaɪnd][spɑːts][ɔːf][ə; eɪ][dʒæp]['zɪroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cinderella	can	fly	the	blind	spots	off	a	Jap	Zero	,	"	he	said	.
"	灰姑娘	能	飞	这	瞎的	地点	离开	一个	日本	零	,	"	他	说	.

“灰姑娘号可以绕过日本零式战斗机的盲区，”他说。

" [dʒʌst][stræp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Just	strap	a	pair	of	wings	on	him	.
"	只是	带子	一个	一对	的	翅膀	在	他	.

“给他绑上一对翅膀就行了。”

" [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
" They charged toward the mouth of the tunnel .
" 他们 带电 朝向 这 嘴 的 这 隧道 .

他们向隧道口冲去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [dreɪk] [stɑːpt] .
A few hundred feet from the entrance Drake stopped .
一个 很少 百 脚 从 这 入口 德雷克 停止 .

离入口几百英尺远的地方，德雷克停了下来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['tɑːmi] [gʌn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['fliːɪŋ]
He picked up a tommy gun where it had been dropped by the fleeing
他 挑选 向上 一个 汤米 枪 在哪里 它 有 到过 掉落 经过 这 逃离
['gʌnmən] .
gunmen .
枪手 .

他捡起了逃跑的枪手丢弃的汤姆逊冲锋枪。

['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [mɔːr] ['sloʊli] [ðeɪ] [sɔː] [θriː] [men][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , ['gʌnz] ['pɔɪntɪd] ['ɪntuː]
Going forward more slowly they saw three men at the entrance , guns pointed into
去 向前 更多的 缓慢地 他们 锯 三 男人 在 这 入口 , 枪支 尖 进入
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

他们放慢脚步向前走，看到入口处有三个男人，枪口指向黑暗中。

[ɑːn][wʌn] [niː] , [dreɪk] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['trɪgər] .
On one knee , Drake fingered the trigger .
在 一 膝盖 , 德雷克 用手指 这 扳机 .

德雷克单膝跪地，将手指放在扳机上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ten] [fiːt] [tuː; tə]
He picked up a large rock with his free hand and tossed it ten feet to
他 挑选 向上 一个 大的 岩石 和 他的 自由的 手 和 抛掷 它 十 脚 到
[wʌn][saɪd] .
one side .
一 边 .

他用空着的那只手捡起一块大石头，把它扔到十英尺外的一边。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] .
It struck with a loud thump .
它 击 和 一个 大声 扑通 .

它猛地撞击了一下，发出了一声巨响。

[ɪ'miːdiətli] [red] ['faɪər] [kʌt] [luːs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [rɑːk] [hæd; həd][hɪt] .
Immediately red fire cut loose around the place where the rock had hit .
立即地 红色的 火 切 松动的 大约 这 地方 在哪里 这 岩石 有 打 .

巨石落下的地方立刻燃起了熊熊烈火。

[dreɪk] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [bæk] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪgər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['koʊldli][æz; əz]
Drake brought his finger back lightly against the trigger and watched coldly as
德雷克 带来 他的 手指 后退 轻轻 反对 这 扳机 和 观看 冷冷地 作为
[ðə; ði][men] [went] [daʊn] .
the men went down .
这 男人 去 向下 .

德雷克轻轻地把手指收回扳机上，冷冷地看着那些人倒下。

[ðeɪ] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][laɪk] ['æli] [pɪnz] , ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] .
They pitched forward like alley pins , bleeding and screaming with the pain .
他们 投球 向前 喜欢 胡同 别针 , 出血 和 尖叫 和 这 疼痛 .

他们像保龄球瓶一样向前倒去，鲜血淋漓，痛苦地尖叫着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .

There	was	no	time	to	lose	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][gʌn][hiː; hi][went]['fɔːrwərd]['swɪftli] , ['wɪpɪŋ] [æn; ən][ˌɔːtə'mætɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Dropping	the	gun	he	went	forward	swiftly	,	whipping	an	automatic	from	his
下降	这	枪	他	去	向前	迅速地	,	鞭打	一个	自动的	从	他的

['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

pocket	as	he	ran	.
口袋	作为	他	跑	.

他扔掉枪，迅速向前冲去，边跑边从口袋里掏出一把自动手枪。

[ðen] , ['siːɪŋ] ['laːdnə] ,

Then	,	seeing	Lardner	,
然后	,	看到	拉德纳	,

然后，见到了拉德纳，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [hed] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪʃəs] [kræk] [ʌv; əv] [liːd] [wɪzd]

he	took	a	head	dive	into	the	deep	snow	as	the	vicious	crack	of	lead	whizzed
他	采取	一个	头	潜水	进入	这	深的	雪	作为	这	恶毒	裂缝	的	带领	嗖嗖

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

一声响亮的铅弹爆裂声从他头顶呼啸而过，他一头栽进了厚厚的积雪里。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər]['saɪləntli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊnd] .

He	rolled	over	silently	coming	to	his	feet	with	a	bound	.
他	滚动	超过	默默	未来	到	他的	脚	和	一个	边界	.

他无声地翻了个身，然后一跃而起。

['laːdnə] , ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pleɪn] , [ʃɑːt] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] [bəːnd] ['ɪntuː] [dreɪks]

Lardner	,	waiting	by	the	plane	,	shot	again	and	the	lead	burned	into	Drake's
拉德纳	,	等待	经过	这	飞机	,	射击	再次	和	这	带领	烧伤	进入	德雷克的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

等候在飞机旁的拉德纳再次开枪，子弹击中了德雷克的肩膀。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][æz; əz] [lɑːrdnɚz] [fʊt] ['lɪftɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

He	sprang	forward	as	Lardner's	foot	lifted	toward	the	open	door	to	the	cabin	.
他	弹簧	向前	作为	拉德纳	脚	抬起	朝向	这	打开	门	到	这	舱	.

拉德纳的脚抬向敞开的小屋门时，他猛地向前扑去。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

Clutching	his	foot	,
紧握	他的	脚	,

他捂着脚，

[dreɪk] [dʒɜːrk] [ðə; ði][mæn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld]

Drake	jerked	the	man	back	into	the	snow	with	all	his	strength	and	they	rolled
德雷克	猛地一抖	这	男人	后退	进入	这	雪	和	全部	他的	力量	和	他们	滚动

['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] ,

into	a	white	,
进入	一个	白色的	,

德雷克用尽全力把那人拽回雪地里，两人滚进了一片白茫茫的雪地里。

['siːðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['fjʊri] .

seething	mass	of	fury	.
沸腾	大量的	的	愤怒	.

怒火中烧，汹涌澎湃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['terɪfaɪɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði]['mænz] [hed] ['bækwərd] .

With	a	short	,	terrifying	blow	on	the	chin	he	snapped	the	man's	head	backward	.
和	一个	短的	,	恐怖	吹	在	这	下巴	他	啪啪	这	男人的	头	落后	.

他一记短促而可怕的重击打在男人的下巴上，使他的头猛地向后仰去。

[ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] ['kwɪrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] .

It	twitched	queerly	and	his	eyes	bulged	.
它	抽搐	奇怪地	和	他的	眼睛	鼓胀	.

它怪异地抽搐了一下，他的眼睛也凸了出来。

[lɑːrdnɚz] [nek] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [stɪf] [ænd; ənd]['broʊkən] .

Lardner's	neck	was	twisted	to	one	side	,	stiff	and	broken	.
拉德纳	脖子	曾是	扭曲	到	一	边	,	僵硬的	和	破碎的	.

拉德纳的脖子扭向一边，僵硬且骨折了。

" [ðə; ði]['daɪmənd] ?

"	The	diamond	?
"	这	钻石	?

“钻石？”

" ['pʌfi] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Puffy	was	at	his	side	.
"	蓬松	曾是	在	他的	边	.

“帕菲在他身边。”

['dʒɪm] [dreɪk] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] [ɪn][peɪn] .

Jim	Drake	bent	over	the	dying	man	,	watched	his	face	as	it	twitched	in	pain	.
吉姆	德雷克	弯曲	超过	这	垂死	男人	,	观看	他的	脸	作为	它	抽搐	在	疼痛	.

吉姆·德雷克弯下腰，看着垂死之人痛苦地抽搐着脸。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][gɜːrl] , " ['lɑːdnə] [krəʊkt] .

"	You	want	the	girl	,	"	Lardner	croaked	.
"	你	想	这	女孩	,	"	拉德纳	呱呱叫	.

“你想要那个女孩，”拉德纳沙哑地说。

" [juːl] ['nevər] [get] [hɜːr; hər] .

"	You'll	never	get	her	.
"	你会	绝不	得到	她	.

你永远也得不到她。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪmənd] , [juːl] ['nevər] . . . .

Even	with	the	diamond	,	you'll	never	.	.	.	.
甚至	和	这	钻石	,	你会	绝不	.	.	.	.

即使拥有钻石，你也永远无法……

" [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rɪ'lækst] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'fleɪtɪd] [ʌv; əv][laɪf] .

"	His	body	relaxed	suddenly	,	as	though	deflated	of	life	.
"	他的	身体	轻松	突然	,	作为	尽管	瘪	的	生活	.

他的身体突然放松下来，仿佛失去了生命力。

[dreɪk] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪftɪd] [snoʊ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] [aɪz] .

Drake	pushed	him	back	into	the	drifted	snow	,	a	look	of	disgust	in	his	cold	eyes	.
德雷克	推动	他	后退	进入	这	漂移	雪	,	一个	看	的	厌恶	在	他的	寒冷的	眼睛	.

德雷克把他推回积雪中，冰冷的眼神里充满了厌恶。

[ɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [peɪst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , " [dreɪk] [sed] .

ive	me	that	paste	imitation	,	"	Drake	said	.
我已经	我	那	粘贴	模仿	,	"	德雷克	说	.

“给我那张模仿海报，”德雷克说。

" [pər'hæps] ['sʌmhaʊ] . . . ?
" **Perhaps somehow . . . ?**
" 也许 不知何故 . . . ?

或许在某种程度上.....?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['helpləsli] .
" **Silvaris nodded helplessly .**
" - 点头 无助地 .

希尔瓦里斯无奈地点了点头。

" [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" **It's of no use , " he groaned .**
" 它是 的 不 使用 , " 他 呻吟 .

"没用,"他呻吟道。

" [wiː; wi] [traɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['paʊər] .
" **We tried , but it has no power .**
" 我们 尝试 , 但 它 有 不 力量 .

"我们试过了，但是它没有作用。"

" ['pʌfi] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [mɔːr] ,
" **Puffy , a knife in his hand once more ,**
" 蓬松 , 一个 刀 在 他的 手 一次 更多的 ,

"帕菲手里又一次拿着刀了，

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði][dʒem][wɪð; wɪθ][ɪts] [kiːn] [bleɪd] .
was working slowly over the gem with its keen blade .
曾是 在职的 缓慢地 超过 这 宝石 和 它是 敏锐的 刀刃 .

它用锋利的刀刃缓缓地切割着宝石。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
His face was solemn and deep with interest .
他的 脸 曾是 庄严 和 深的 和 兴趣 .

他神情严肃，目光深邃。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] ,
In spite of themselves , the two men stood close to him watching the thin ,
在 尽管如此 的 他们自己 , 这 二 男人 站立 关闭 到 他 观看 这 薄的 ,

尽管他们自己也情不自禁，但这两个男人还是站在他身边，看着那瘦弱的身影。

[keɪs] - [laɪk] [stʌf] [ðæt] [hiː; hi] [piːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
case - like stuff that he peeled away from the surface .
案件 - 喜欢 东西 那 他 去皮 离开 从 这 表面 .

他从表面剥落了一层壳状物质。

" [ðɪs] [eint] [peɪst] , " [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **This ain't paste , " he said excitedly .**
" 这 不是 粘贴 , " 他 说 兴奋地 .

"这不是浆糊,"他兴奋地说。

" [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪlɪkeɪt] .
" **It's a kind of silicate .**
" 它是 一个 种类 的 硅酸盐 .

它是一种硅酸盐。

['laːdnə] [mʌst; məst][hæv; həv] ['dɪpt] [ðə; ði][dʒem]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ðə; ði] [stʌf] ['hɑːrdn] [æz; əz]
Lardner must have dipped the gem into it and let the stuff harden as
拉德纳 必须 有 浸入 这 宝石 进入 它 和 让 这 东西 硬化 作为
[ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['kʌvər] .
a protective cover .
一个 保护的 覆盖 .

拉德纳一定是把宝石浸入其中，然后让物质凝固形成保护层。

" [dreɪk] [tʊk] [ðə; ði][dʒem] ['iːgərli] .
" **Drake took the gem eagerly .**
" 德雷克 采取 这 宝石 急切地 .

德雷克欣然接受了这颗宝石。

" [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [stoʊn] [hæz; həz] ,
" **Then he realized that whatever the power was that this stone has ,**
" 然后 他 已实现 那 任何 这 力量 曾是 那 这 石头 有 ,

然后他意识到，无论这块石头拥有怎样的力量，

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [wɜːrk] [ən'les] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .
it couldn't work unless the diamond itself was clean and unprotected .
它 不能 工作 除非 这 钻石 本身 曾是 干净的 和 未受保护 .

除非钻石本身干净且没有保护措施，否则这种方法行不通。

" [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n]
" **The late afternoon sun was fading slowly beyond the far end of the frozen**
" 这 晚的 下午 太阳 曾是 褪色 缓慢地 超过 这 远的 结尾 的 这 冷冻
[leɪk] .
lake .
湖 .

傍晚的阳光缓缓西沉，消失在冰封湖面的远处。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːks] ['piːp(ə)l] .
They turned and went into the cave of the Fox People .
他们 转向 和 去 进入 这 洞穴 的 这 狐狸 人们 .

他们转身走进了狐族人的洞穴。

[pər'hæps] [ðə; ði] [dʒem] [wʊd] [wɜːrk] .
Perhaps the gem would work .
也许 这 宝石 会 工作 .

或许这颗宝石能行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , ['laːdnə] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
But if it didn't , Lardner had died with the secret on his lips .
但 如果 它 没有 , 拉德纳 有 死亡 和 这 秘密 在 他的 嘴唇 .

但如果不是这样，拉德纳就会带着这个秘密死去。

" [juːl] ['nevər] [get] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , " ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['daɪmənd] .
" **You'll never get her , " he had said , " even with the diamond .**
" 你会 绝不 得到 她 , " 他 有 说 , " 甚至 和 这 钻石 .

“你永远也得不到她，”他曾说过，“即使给你钻石也不行。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [ðeɪ] [stɑːpt] .
" **At the edge of the pit they stopped .**
" 在 这 边缘 的 这 坑 他们 停止 .

“他们在坑边停了下来。”

- [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] , ['sailənsiŋ] [vɔɪs] .
Silvaris spoke in a faraway , silencing voice .
- 辐 在 一个 离这很远 , 沉默 嗓音 .

希尔瓦里斯的声音遥远而令人窒息。

" ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ɑːn] [juː; jʊ] .
" **Our lives depend on you .**
" 我们的 生活 依赖 在 你 .

我们的生命取决于你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'troʊl] [maɪ'self] .
I am no longer able to control myself .
我 是 不 更长 有能力的 到 控制 我 .

我已经无法控制自己了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [ded] . . . .

In	a	few	hours	we	will	all	be	dead	.	.	.	.
在	一个	很少	小时	我们	将要	全部	是	死的	.	.	.	.

几个小时后，我们都会死去……

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

"	He	hesitated	and	the	voice	trailed	off	into	nothingness	.
"	他	犹豫了一下	和	这	嗓音	拖着	离开	进入	虚无	.

他犹豫了一下，声音渐渐消失在茫茫人海中。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði][mæn] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [mɪst] .

Before	their	eyes	the	man	fell	away	into	a	light	mist	.
前	他们的	眼睛	这	男人	跌倒	离开	进入	一个	光	薄雾	.

在他们眼前，那人化作一团淡淡的雾气消失了。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɑːks] [stʊd] [æt; ət] [dreɪks] [fiːt] , [teɪl] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] ['sterɪŋ] [ə'hed] ['dʌlli] .

Instead	,	a	large	fox	stood	at	Drake's	feet	,	tail	drooping	and	its	eyes	staring	ahead	dully	.
反而	,	一个	大的	狐狸	站立	在	德雷克的	脚	,	尾巴	下垂	和	它是	眼睛	凝视	前方	沉闷地	.

相反，一只大狐狸站在德雷克的脚边，尾巴耷拉着，眼睛呆滞地望着前方。

- [ðə; ði][fɑːks] [kɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

Silvaris	the	Fox	King	had	returned	to	the	stature	of	his	people	.
-	这	狐狸	国王	有	返回	到	这	身材	的	他的	人们	.

狐王希尔瓦里斯恢复了他在族人中的地位。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [gruː] ['saɪlənt][æz; əz] [deθ] .

The	chamber	grew	silent	as	death	.
这	房间	生长	沉默的	作为	死亡	.

房间里一片死寂。

[ðə; ði][fɑːks] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][pɪt] .

The	fox	turned	slowly	and	walked	down	the	steps	into	the	marble	pit	.
这	狐狸	转向	缓慢地	和	步行	向下	这	步骤	进入	这	大理石	坑	.

狐狸缓缓转身，走下台阶，走进了大理石坑。

[hiː; hi] [mɪkst] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][noʊ] ['muːvmənt] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

He	mixed	quickly	with	the	others	and	no	movement	came	from	below	.
他	混合	迅速地	和	这	其他的	和	不	移动	来了	从	以下	.

他迅速融入其他人之中，下方没有任何动静。

[ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv]['kʌlər]['oʊvər][ðə; ði] [θroʊn] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

The	spot	of	color	over	the	throne	wavered	and	went	out	.
这	点	的	颜色	超过	这	王座	犹豫不决	和	去	出去	.

王座上的那抹色彩摇曳不定，最终消失了。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .

The	cave	was	black	as	pitch	.
这	洞穴	曾是	黑色的	作为	沥青	.

山洞里漆黑一片。

" [naʊ] [ɔːr]['nevər] , " [dreɪk] ['mʌtəd] .

"	Now	or	never	,	"	Drake	muttered	.
"	现在	或者	绝不	,	"	德雷克	低声说道	.

“机不可失，时不再来，”德雷克低声说道。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][draɪ] .

His	tongue	was	rough	and	dry	.
他的	舌头	曾是	粗糙的	和	干燥	.

他的舌头粗糙干燥。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪmənd] .

His	**hands**	**shook**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**diamond**	**.**
他的	双手	摇晃	在下面	这	重量	的	这	钻石	.

钻石的重量让他的双手颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [siːmd] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ʌn'nætʃrəl] [tuːm] [ʌv; əv]

It	**and**	**it**	**alone**	**seemed**	**alive**	**and**	**glittering**	**in**	**the**	**cold**	**unnatural**	**tomb**	**of**
它	和	它	独自的	似乎	活	和	闪闪发光	在	这	寒冷的	不自然	墓	的

[ðə; ði] [keɪv] .

the	**cave**	**.**
这	洞穴	.

在冰冷而怪异的洞穴墓穴中，只有它显得生机勃勃、闪闪发光。

[iː] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd]['dʒentli] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

e	**went**	**toward**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**pit**	**and**	**gently**	**forced**	**his**	**way**	**through**	**the**
e	去	朝向	这	底部	的	这	坑	和	轻轻地	强制	他的	方式	通过	这

['sliːpɪŋ] ['ænɪmlz] .

sleeping	**animals**	**.**
睡眠	动物	.

他走向坑底，轻轻地挤过沉睡的动物们。

[ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [θroʊn] [hɪz; ɪz][legz] ['kærid] [hɪm; ɪm][step][baɪ][step] ,

Up	**toward**	**the**	**throne**	**his**	**legs**	**carried**	**him**	**step**	**by**	**step**	**,**
向上	朝向	这	王座	他的	腿	携带	他	步	经过	步	,

他迈着步子，一步一步地向王座走去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .

and	**each**	**step**	**was**	**a**	**million**	**years**	**.**
和	每个	步	曾是	一个	百万	年	.

每一步都耗费了百万年。

[ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][hoʊp] .

A	**torture**	**of**	**uncertainty**	**and**	**hope**	**.**
一个	酷刑	的	不确定	和	希望	.

充满不确定性和希望的煎熬。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ]

He	**lifted**	**the**	**diamond**	**and**	**without**	**hesitation**	**pushed**	**it**	**with**	**all**	**his**	**strength**
他	抬起	这	钻石	和	没有	犹豫	推动	它	和	全部	他的	力量

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ber] .

into	**the**	**outstretched**	**claws**	**of**	**the**	**marble**	**bear**	**.**
进入	这	伸展	爪子	的	这	大理石	熊	.

他举起钻石，毫不犹豫地用尽全力把它塞进大理石熊伸出的爪子里。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] ['sʌd(ə)nli] ['glitəd] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

The	**Flaming**	**Diamond**	**suddenly**	**glittered**	**more**	**powerfully**	**than**	**ever**	**before**	**.**
这	炽盛	钻石	突然	闪闪发光	更多的	强大的	比	曾经	前	.

火焰钻石突然闪耀起来，光芒比以往任何时候都更加耀眼。

[ðə; ði] [klɔːz] [siːmd] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ,

The	**claws**	**seemed**	**to**	**grasp**	**it**	**tightly**	**,**
这	爪子	似乎	到	抓牢	它	紧紧	,

利爪似乎紧紧地抓住了它。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒem][mʌst; məst] [steɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi]

as	**though**	**the**	**power**	**of**	**the**	**gem**	**must**	**stay**	**where**	**it**	**could**	**never**	**be**
作为	尽管	这	力量	的	这	宝石	必须	停留	在哪里	它	可以	绝不	是

['stoʊlən] [ə'gen] .

stolen	**again**	**.**
被盗	再次	.

仿佛宝石的力量必须永远留在某个地方，永远不能再被窃取。

[braɪt] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] .

Bright	**flames**	**of**	**every**	**hue**	**sprang**	**from**	**the**	**surfaces**	**of**	**the**	**stone**	**.**
明亮的	火焰	的	每一个	色调	弹簧	从	这	表面	的	这	石头	.

各种颜色的明亮火焰从石头表面迸发而出。

[ðeɪ] [beɪðd] [hɪz; ɪz]['baːdi][laɪk] ['kʌlərd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['bækwərd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

They	**bathed**	**his**	**body**	**like**	**colored**	**lightning**	**and**	**he**	**fell**	**backward**	**down**	**the**	**steps**	**,**
他们	洗澡	他的	身体	喜欢	有色	闪电	和	他	跌倒	落后	向下	这	步骤	,

它们像彩色闪电一样洒在他的身上，他向后倒下，滚下了台阶。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn] [prə'tekʃn] .

his	**arm**	**upraised**	**in**	**protection**	**.**
他的	手臂	抬起	在	保护	.

他举起手臂保护自己。

[ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [saʊnd] .

The	**place**	**came**	**alive**	**with**	**sound**	**.**
这	地方	来了	活	和	声音	.

这里顿时热闹起来。

['piːlɪŋ] ,

Pealing	**,**
剥落	,

剥皮，

['sɪlvəri] [toʊnz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [bel] - [laɪk]['mjuːzɪk] [tɔːr] [ðə; ði] [er] [ə'sʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

silvery	**tones**	**of**	**rich**	**bell**	**-**	**like**	**music**	**tore**	**the**	**air**	**asunder**	**and**	**the**	**light**	**of**
银色	音调	的	富有的	钟	-	喜欢	音乐	撕裂	这	空气	分离	和	这	光	的

[ðə; ði] ['daɪmənd] [flæʃt] ['wɔːrmli] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

the	**diamond**	**flashed**	**warmly**	**against**	**the**	**flesh**	**of**	**the**	**girl**	**on**	**the**	**throne**	**.**
这	钻石	闪光灯	热情地	反对	这	肉	的	这	女孩	在	这	王座	.

银铃般清脆悦耳的乐声撕裂了空气，钻石的光芒温暖地照耀在王座上少女的肌肤上。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] [dreɪk] ['stʌmbld] [tɔːrd] ['pʌfi] ['ædəmz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	**his**	**feet**	**now**	**Drake**	**stumbled**	**toward**	**Puffy**	**Adams**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**the**
在	他的	脚	现在	德雷克	踉跄	朝向	蓬松	亚当斯	在	这	入口	的	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	**.**
房间	.

德雷克站起身来，踉跄地走向房间入口处的帕菲·亚当斯。

['pʌfi] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [feɪs] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] .

Puffy	**was**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**face**	**blinded**	**with**	**the**	**light**	**.**
蓬松	曾是	在	他的	膝盖	,	脸	失明	和	这	光	.

帕菲跪在地上，脸被灯光晃得睁不开眼。

" ['hoʊli] [ned] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Holy**	**Ned**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**.**
"	圣	内德	,	"	他	喊叫	.

“我的天哪！”他喊道。

" [naʊ] [lʊk] [wʌt] [juːv] [dʌn] , [ˌsɪndə'relə] .

"	**Now**	**look**	**what**	**you've**	**done**	**,**	**Cinderella**	**.**
"	现在	看	什么	你已经	完毕	,	灰姑娘	.

“看看你都做了些什么，灰姑娘。”

" [dreɪk] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	**Drake**	**didn't**	**answer**	**.**
"	德雷克	没有	回答	.

德雷克没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [gler] .

His	**eyes**	**had**	**grown**	**accustomed**	**to**	**the**	**glare**	**.**
他的	眼睛	有	生长	习惯	到	这	强光	.

他的眼睛已经习惯了强光。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nu:] [wɜ:rld][bɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**chamber**	**was**	**hot**	**and**	**brilliant**	**with**	**some**	**new**	**world**	**born**	**from**	**the**
这	房间	曾是	热的	和	杰出的	和	一些	新的	世界	出生	从	这

[koʊld] [wu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

cold	**womb**	**of**	**the**	**old**	**.**
寒冷的	子宫	的	这	老的	.

房间里热气腾腾，一片明亮，仿佛一个崭新的世界从旧世界的冰冷子宫中诞生了出来。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [wer] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end] .

Men	**and**	**women**	**arose**	**from**	**where**	**animals**	**had**	**been**	**waiting**	**for**	**the**	**end**	**.**
男人	和	女性	出现	从	在哪里	动物	有	到过	等待	为了	这	结尾	.

男人和女人从动物们等待末日降临的地方走了出来。

- , [ðə; ði][fɑ:ks] [kɪŋ] , [keɪm] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

Silvaris	**,**	**the**	**Fox**	**King**	**,**	**came**	**toward**	**them**	**.**
-	,	这	狐狸	国王	,	来了	朝向	他们	.

狐王希尔瓦里斯向他们走来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

His	**face**	**was**	**alight**	**with**	**thanksgiving**	**.**
他的	脸	曾是	点燃	和	感恩	.

他脸上洋溢着感激之情。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [dreɪk] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lu:z] [ɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn]

Looking	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	**Drake**	**saw**	**something**	**that**	**made**	**him**	**lose**	**all**	**interest**	**in**
寻找	超过	他的	肩膀	,	德雷克	锯	某物	那	制成	他	失去	全部	兴趣	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**others**	**.**
这	其他的	.

德雷克回头望去，看到了一些东西，这让他对其他人失去了所有兴趣。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'tɑ:p][ðə; ði]['poʊlər] ['bɛrz]

Something	**that**	**he**	**had**	**prayed**	**for**	**was**	**taking**	**place**	**atop**	**the**	**polar**	**bear's**
某物	那	他	有	祈祷	为了	曾是	采取	地方	顶部	这	极性	熊的

[θroʊn] - [bæk] .

throne	**-**	**back**	**.**
王座	-	后退	.

他一直祈祷的事情正在北极熊的王座背上发生。

['sɪlviə] ['fæntən] , [hɜ:r; hər]['bɑ:di][ə'laɪv][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] , [sæt] ['ʌpraɪt] .

Sylvia	**Fanton**	**,**	**her**	**body**	**alive**	**and**	**glowing**	**,**	**sat**	**upright**	**.**
西尔维娅	范顿	,	她	身体	活	和	发光	,	卫星	直立	.

西尔维娅·范顿身体充满活力，容光焕发，端坐着。

[noʊ] [fɔ:ls] ['mɑ:dəsti] ['mɑ:rd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] , ['klæsɪkli] [moʊldɪd]['bɑ:di] .

No	**false**	**modesty**	**marred**	**the**	**perfect**	**,**	**classically**	**molded**	**body**	**.**
不	错误的	谦逊	受损	这	完美的	,	传统上	模制	身体	.

她那完美无瑕、线条优美的身躯上没有一丝虚伪的谦逊。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:sts] [bæk] [ænd; ənd] [kə'rest] [ɪts][saɪd][wɪð; wɪθ][slɪm] ['fɪŋgərz]

She	**slipped**	**down**	**from**	**the**	**beast's**	**back**	**and**	**caressed**	**its**	**side**	**with**	**slim**	**fingers**
她	滑倒了	向下	从	这	野兽的	后退	和	被爱抚	它是	边	和	苗条的	手指

.

:

.

她从野兽背上滑下来，用纤细的手指抚摸着它的侧身。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] .

Then	**she**	**came**	**toward**	**him**	**slowly**	**.**
然后	她	来了	朝向	他	缓慢地	.

然后她缓缓向他走来。

[hiː; hi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['pɑːrtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['greɪsfəli] .

he	**men**	**and**	**women**	**parted**	**as**	**she**	**went**	**among**	**them**	**gracefully**	**.**
他	男人	和	女性	分手了	作为	她	去	之中	他们	优雅地	.

她优雅地走到男男女女中间，他们便纷纷让开。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [wɔːrm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Her	**eyes**	**were**	**wide**	**and**	**wonderfully**	**warm**	**as**	**she**	**came**	**up**	**the**	**steps**	**toward**	**him**	**.**
她	眼睛	是	宽的	和	太棒了	温暖的	作为	她	来了	向上	这	步骤	朝向	他	.

她走上台阶，朝他走来，眼睛睁得大大的，充满了温暖。

[hɜːr; hər] [geɪz] ['nevər] ['weivəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] .

Her	**gaze**	**never**	**wavered**	**from**	**his**	**.**
她	目光	绝不	犹豫不决	从	他的	.

她的目光始终没有离开过他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [koʊld] [blæk] [tuː; tə] [sɔːft] , [goʊld] - [flekt] [braʊn] .

They	**had**	**changed**	**from**	**a**	**cold**	**black**	**to**	**soft**	**,**	**gold**	**-**	**flecked**	**brown**	**.**
他们	有	已更改	从	一个	寒冷的	黑色的	到	柔软的	,	金子	-	有斑点的	棕色的	.

它们的颜色从冰冷的黑色变成了柔和的、带有金色斑点的棕色。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	**I**	**knew**	**you**	**would**	**come**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**.**
"	我	知道	你	会	来	,	"	她	说	轻轻	.

"我就知道你会来，"她轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	**It**	**was**	**necessary**	**that**	**we**	**have**	**each**	**other**	**.**
"	它	曾是	必要的	那	我们	有	每个	其他	.

"我们彼此都是必要的。"

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌes oʊ 'biː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	**With**	**a**	**happy**	**sob**	**she**	**was**	**in**	**his**	**arms**	**.**
"	和	一个	快乐的	哭泣	她	曾是	在	他的	武器	.

她带着幸福的啜泣声投入了他的怀抱。

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [prest] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

He	**only**	**knew**	**that**	**her**	**body**	**was**	**pressed**	**tightly**	**to**	**his**	**.**
他	仅有的	知道	那	她	身体	曾是	按下	紧紧	到	他的	.

他只知道她的身体紧紧地贴着他。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

That	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**Flaming**	**Diamond**	**had**	**brought**	**her**	**life**	**,**
那	这	温暖	的	这	炽盛	钻石	有	带来	她	生活	,

是那颗炽热钻石的温暖给她带来了生命。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɪm] [dreɪk] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['loʊnli] [ə'gen] .

and	**that**	**Jim**	**Drake**	**would**	**never**	**be**	**lonely**	**again**	**.**
和	那	吉姆	德雷克	会	绝不	是	孤独	再次	.

吉姆·德雷克从此再也不会感到孤独了。

['vɔɪsɪz] [ə'roʊz] ['hæpɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Voices	**arose**	**happily**	**in**	**the**	**chamber**	**.**
声音	出现	快乐地	在	这	房间	.

房间里响起欢快的笑声。

[ðə; ði] [hiːt] , [naʊ] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

The	heat	,	now	,	was	almost	unbearable	.
这	热	,	现在	,	曾是	几乎	难以忍受	.

现在天气热得几乎让人难以忍受。

[hiː; hi] [hɜːrd] - [vɔɪs] [seɪ] ['hæpɪli] :

He	heard	Silvaris's	voice	say	happily	:
他	听到	-	嗓音	说	快乐地	:

他听到西尔瓦里斯高兴的声音说:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt][ðə; ði][aɪs][gɔdz][hæv; həv] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrt] .

"	It	is	good	that	the	Ice	Gods	have	played	their	part	.
"	它	是	好的	那	这	冰	神	有	玩	他们的	部分	.

"冰神们尽到了自己的责任，这很好。"

" [strɔːŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ɑːn] [dreɪks] ['ʃoʊldər] .

"	Strong	arms	were	on	Drake's	shoulder	.
"	强的	武器	是	在	德雷克的	肩膀	.

德雷克的肩膀上搭着一双强壮的手臂。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['æftər][ðə; ði][men] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['væli] .

He	stumbled	after	the	men	toward	the	open	valley	.
他	踉跄	后	这	男人	朝向	这	打开	谷	.

他踉跄着跟在那些人后面，朝开阔的山谷走去。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz]['ʌndər][kən'troʊl] ,

Then	,	with	his	emotions	under	control	,
然后	,	和	他的	情绪	在下面	控制	,

然后，当他控制住情绪后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

he	saw	the	transformation	that	had	taken	place	because	he	had	done
他	锯	这	转型	那	有	已采取	地方	因为	他	有	完毕

[hɪz; ɪz][dʒɑːb] [wel] .

his	job	well	.
他的	工作	出色地	.

他亲眼见证了因为自己的出色工作而发生的转变。

" [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [mɔːr] [briːðd] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ][lɔːst] ['væli] , " - [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	You	have	once	more	breathed	life	into	a	lost	valley	,	"	Silvaris	was	at	his
"	你	有	一次	更多的	呼吸	生活	进入	一个	丢失的	谷	,	"	-	曾是	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

"你又一次让一个失落的山谷重获新生，"西尔瓦里斯站在他身边。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [fər'evər] ['θæŋkfl] .

"	We	will	be	forever	thankful	.
"	我们	将要	是	永远	感恩	.

我们将永远心存感激。

" [dreɪk] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][wɪsp][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Drake	looked	down	at	the	wisp	of	loveliness	at	his	side	.
"	德雷克	看起来	向下	在	这	烟雾	的	可爱	在	他的	边	.

德雷克低头看着身旁那缕娇嫩的身影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [kloʊðd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [fɜːr]['dʒækɪt] .

She	was	partly	clothed	now	in	a	small	fur	jacket	.
她	曾是	部分	穿着衣服	现在	在	一个	小的	毛皮	夹克	.

她现在身上只穿了一件小皮草外套，衣着并不完整。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [in'ʃraudid] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

Somehow	it	displayed	rather	than	enshrouded	her	charms	.
不知何故	它	显示	相当	比	笼罩	她	魅力	.

它非但没有掩盖她的魅力，反而展现了她的魅力。

[ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['froʊz(ə)n] [klɪfs] [dʒʌtid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm]

Away	toward	the	head	of	the	lake	frozen	cliffs	jutted	up	to	the	sky	from
离开	朝向	这	头	的	这	湖	冷冻	悬崖	突出的	向上	到	这	天空	从

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

湖的尽头，冰封的峭壁从绿色的山坡上拔地而起，直插云霄。

[lʌʃ] [fiːldz] [ʌv; əv] [diːp] [græs] .

lush	fields	of	deep	grass	.
郁郁葱葱	字段	的	深的	草	.

茂盛的草地，绿草如茵。

[ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv] .

The	valley	had	come	suddenly	alive	.
这	谷	有	来	突然	活	.

山谷突然变得生机勃勃。

[triːz] [weɪvd] ['dʒentli] ['ʌndər] [ðə; ði][wɔːrm] [wɪnd] [ðæt] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .

Trees	waved	gently	under	the	warm	wind	that	rushed	from	the	cave	.
树木	挥手	轻轻地	在下面	这	温暖的	风	那	匆忙	从	这	洞穴	.

从洞穴里吹来的暖风吹动着树木，使它们轻轻摇曳。

[smɔːl] ['kæbinz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf][frʌm; frəm] ['ʌndər]

Small	cabins	were	visible	where	they	had	been	brought	to	life	from	under
小的	小木屋	是	可见的	在哪里	他们	有	到过	带来	到	生活	从	在下面

[ðə; ði] [diːp] [snoʊ] .

the	deep	snow	.
这	深的	雪	.

在厚厚的积雪下，可以看到一些小木屋，它们已经重见天日。

[diːp] ['flaʊər] - [splæʃt] [medəuz] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

Deep	flower	-	splashed	meadows	crept	to	the	water's	edge	and	the	ice	of	the
深的	花	-	溅起	草地	悄悄地爬	到	这	水的	边缘	和	这	冰	的	这

[leɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

lake	was	gone	.
湖	曾是	已消失	.

繁花似锦的草地一直延伸到水边，湖面上的冰已经融化了。

[ðɪs] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv]

This	,	he	realized	with	a	lump	in	his	throat	,	was	the	magic	power	of
这	,	他	已实现	和	一个	块	在	他的	喉	,	曾是	这	魔法	力量	的

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] .

the	Flaming	Diamond	.
这	炽盛	钻石	.

他哽咽着意识到，这就是火焰钻石的魔力。

" [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] ['redi] , " - [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	The	plane	is	ready	,	"	Silvaris	reminded	him	.
"	这	飞机	是	准备好	,	"	-	提醒	他	.

"飞机已经准备好了，"西尔瓦里斯提醒他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [waɪl] [maɪ]['piːp(ə)l] [wɪl] [let][juː; jʊ] .

"	It	is	best	that	you	leave	while	my	people	will	let	you	.
"	它	是	最好的	那	你	离开	尽管	我的	人们	将要	让	你	.

"趁我的族人还允许你离开，你最好赶紧离开。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

They	are	very	grateful	.
他们	是	非常	感激的	.

他们非常感激。

" ['dʒɪm] [dreɪk] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Jim	Drake	looked	questioningly	at	the	girl	.
"	吉姆	德雷克	看起来	质疑地	在	这	女孩	.

吉姆·德雷克疑惑地看着那个女孩。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ænsər] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

Her	eyes	answered	his	with	a	smile	.
她	眼睛	回答	他的	和	一个	微笑	.

她回以微笑，眼神回应了他。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][fɑːks]['piːp(ə)l] , [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

As	much	as	she	loved	the	Fox	People	,	her	place	was	with	him	.
作为	很多	作为	她	喜爱	这	狐狸	人们	,	她	地方	曾是	和	他	.

尽管她深爱着狐族人，但她的归宿还是在他身边。

[ðeɪ] [went] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pleɪn] .

They	went	slowly	toward	the	waiting	plane	.
他们	去	缓慢地	朝向	这	等待	飞机	.

他们缓缓走向等候的飞机。

[reɪk] [lʊkt] [bæk] [wʌns][æz; əz][hiː; hi][sent][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [æt; ət]

rake	looked	back	once	as	he	sent	the	big	ship	skimming	along	the	meadow	at
耙	看起来	后退	一次	作为	他	发送	这	大的	船	撇脂	沿着	这	草地	在

[ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

the	far	end	of	the	lake	.
这	远的	结尾	的	这	湖	.

雷克回头看了一眼，然后让那艘大船掠过湖的尽头的草地。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] , ['wɝːʃəpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

Silvaris	and	his	people	were	gathered	in	a	tight	,	worshipping	little	group	,
-	和	他的	人们	是	聚集	在	一个	紧的	,	崇拜	小的	团体	,

西尔瓦里斯和他的族人聚集在一起，形成一个紧密的、虔诚的敬拜团体。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] [pleɪn] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [er] .

watching	the	bird	plane	take	to	the	air	.
观看	这	鸟	飞机	拿	到	这	空气	.

看着鸟形飞机升空。

[æt; ət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [hiː; hi] ['lɛvəld] [ɔːf] .

At	three	thousand	feet	he	leveled	off	.
在	三	千	脚	他	平整	离开	.

在三千英尺的高度，他保持了飞机平稳飞行。

['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Something	soft	and	warm	brushed	his	cheek	.
某物	柔软的	和	温暖的	刷过	他的	脸颊	.

有什么柔软温暖的东西拂过他的脸颊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['sɪlviːəz] [aɪz] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] .

He	turned	and	saw	Sylvia's	eyes	close	to	his	,	warm	and	promising	.
他	转向	和	锯	西尔维娅的	眼睛	关闭	到	他的	,	温暖的	和	有前途	.

他转过身，看到西尔维娅的眼睛靠近他，温暖而充满希望。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['vɪzəb(ə)l] .

The	valley	was	no	longer	visible	.
这	谷	曾是	不	更长	可见的	.

山谷已经消失在视野中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][væst] [swiːps] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] .

From	the	air	one	could	see	only	vast	sweeps	of	snow	and	ice	.
从	这	空气	一	可以	看	仅有的	广阔的	扫荡	的	雪	和	冰	.

从空中俯瞰，只能看到无边无际的冰雪。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks]['piːp(ə)l][wʌz; wəz] [wel] ['hɪd(ə)n] .

The	secret	of	the	Fox	People	was	well	hidden	.
这	秘密	的	这	狐狸	人们	曾是	出色地	隐	.

狐族的秘密隐藏得很好。

" [wel] , " ['pʌfi] [sed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , " ['tɪfəni] [wɪl] ['nevər] [siː] [ə'nʌðər] ['daɪmənd]
" Well , " Puffy said from behind them , " Tiffany will never see another diamond
" 出色地 , " 蓬松 说 从 在后面 他们 , " 蒂芙尼 将要 绝不 看 其他 钻石
[tuː; tə]['iːkwəl] [ðæt] [wʌn] . "
to equal that one . "
到 平等的 那 一 . "

"嗯，"帕菲从他们身后说道，"蒂芙尼再也找不到能与那颗钻石媲美的钻石了。"

" ['evriwʌn] [ɪz] ['hæpi] , " [dreɪk] ['ænsər] .
" Everyone is happy , " Drake answered .
" 每个人 是 快乐的 , " 德雷克 回答 .

"大家都很高兴，"德雷克回答道。

['ædəmz] ['tʃʌkld] .
Adams chuckled .
亚当斯 轻笑 .

亚当斯轻笑了一声。

" [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] [faʊnd] [ðə; ði]['sɪlvər] ['slɪpər] ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Cinderella Drake found the silver slipper after all , " he said .
" 灰姑娘 德雷克 成立 这 银 拖鞋 后 全部 , " 他 说 .

"灰姑娘德雷克最终还是找到了银鞋，"他说。

" [ænd; ənd][mæn] , [wʌt] [ə; eɪ] [kwiːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" And man , what a queen there was in it .
" 和 男人 , 什么 一个 女王 那里 曾是 在 它 .

"天哪，里面的女王真是太漂亮了。"

" ['sɪlviə] [blʌʃt] ['prɪtɪli] .
" Sylvia blushed prettily .
" 西尔维娅 脸红了 漂亮 .

西尔维娅脸颊泛红，十分美丽。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mɑːdɪstli] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] .
" I'll try to dress a little more modestly in civilization , " she offered .
" 患病的 尝试 到 裙子 一个 小的 更多的 谦虚地 在 文明 , " 她 提供 .

"在文明社会里，我会尽量穿得保守一些。"她说道。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [dreɪk] ['ɜːdʒd] .
" Not for me , " Drake urged .
" 不是 为了 我 , " 德雷克 敦促 .

"我可不这么认为，"德雷克说道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] ['dʒæps] ,
" When a man comes home from a hard day's work shooting down Japs ,
" 什么时候 一个 男人 来 家 从 一个 难的 天 工作 射击 向下 日本人 ,

"当一个男人辛苦一天，击毙日本人后回到家时，

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
he likes to see as much of his wife as possible .
他 点赞 到 看 作为 很多 的 他的 妻子 作为 可能的 .

他喜欢尽可能多地陪伴妻子。

['neɪmli] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [fɑːks][fɜːr] . "
Namely , in a very small fox fur . "
即 , 在 一个 非常 小的 狐狸 毛皮 . "

具体来说，就是一只非常小的狐狸皮毛。

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

“是的！

" ['pʌfi] [sed] .
" Puffy said .
" 蓬松 说 .

“帕菲说道。”

" [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Guess you're right .
" 猜测 你是 正确的 .

“看来你是对的。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][goʊ][kɜːrl][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .
Excuse me while I go curl up with a good book .
原谅 我 尽管 我 去 卷曲 向上 和 一个 好的 书 .

请允许我先去蜷缩起来读本好书。

" [hiː; hi] ['blʌndəd] ['nɔɪzɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['empti] [bɜːθs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He blundered noisily toward the row of empty berths at the rear of the
" 他 犯错 喧闹地 朝向 这 排 的 空的 泊位 在 这 后部 的 这
[pleɪn] .
plane .
飞机 .

他跌跌撞撞地走向飞机后部那排空着的卧铺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神